

# LasarteOria

ELKARTEEN ALDIZKARIA, 1995 EKAINA, 30.go ALEA  
REVISTA DE LAS SOCIEDADES Y ASOCIACIONES

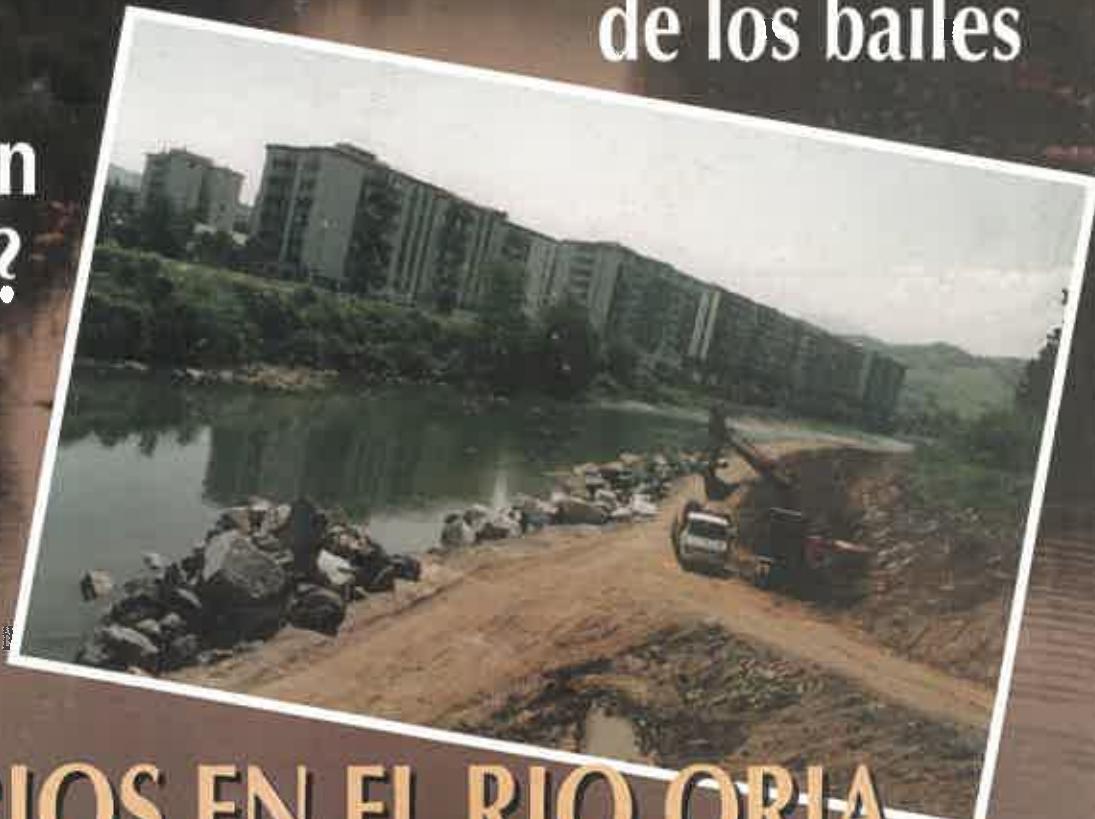
Fiestas  
Patronales

Compromisos  
con el Pueblo

¿Se vive bien  
en la cárcel?

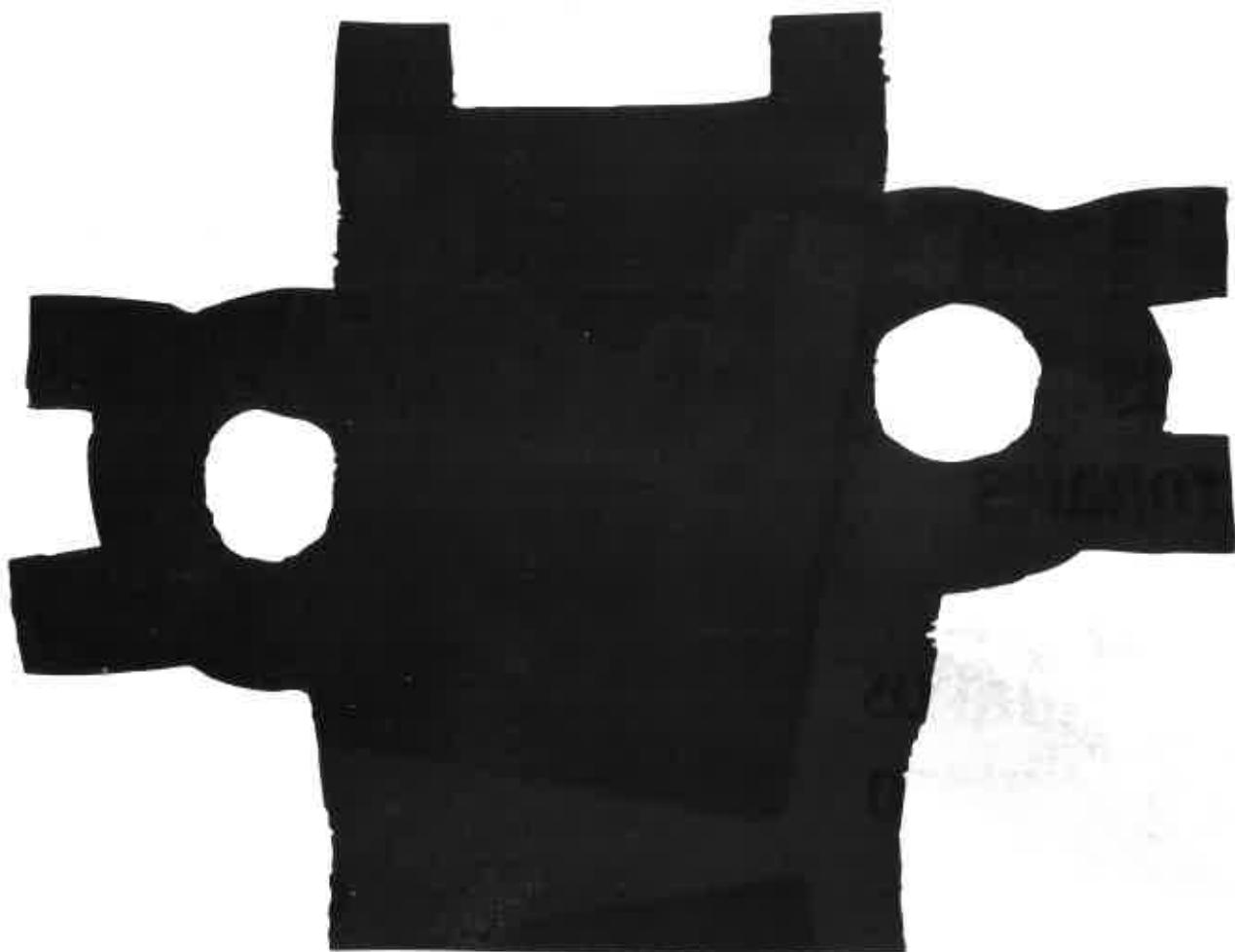
Historia  
de los bailes

CAMBIOS EN EL RIO ORIA



Argitarapen honen edizioko lagunzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



**kutxa fundazioa**  
**fundación kutxa**

# IBAIA BAT GOZATZEKO

Editorial .....	1
Historia de Lasarte-Oria .....	2/3
Ecología.....	4
Montaña.....	5
Jornadas de Prevencion y deporte .	6
Aquí las Sociedades .....	9/10/11
Laborales .....	12/13
Original Campeonato de mís .....	14
El Ayuntamiento informa.....	17
Música .....	18/19
Deporte .....	20
Fiestas Patronales .....	23
Compormisos con el pueblo .....	24
Encauzamiento del río Oria....	27/28
Encauzamiento del río Oria/ Sugerencias y opinión.....	29
Sugerencias y opinión.....	30
Acerca del libro Lasarte-Oria .....	31
Conozcamos las Sociedades .....	32/33
Euskera .....	34/35
Participación Social .....	36
Estudiantes.....	39
Política.....	40/41
Consumidor .....	42
Salud Pública.....	43
Herria eta Gizona.....	44

Azkenaldi honetan interes handiarekin behatzen ari gara Oria ibaiaren bideratze lanak. Ikusi dugu, Lasarte-Oriatarren artean, geuk ere konpartitzen ditugun, expektatiba baikorrak sortzen dituela.

Hain populazio dentsitate handia duen herri bateri, gaineratzen bazaio, gure kaleetako estutasunetatik ihes egiteko ditugun ingurune irekien gabeziak, atsegina da, lasaitzeako hurbil edukitza horrelako leku bat, gure inguruan dugun naturaz gozatu ahal izateko.

Inguratzten gaituzten gune naturalen kontserbaziorako eta bereziki gure ibaiarentzako, ezinbestekoia izango da bizilagunok hartzen dugun jarrera gure eguneroko jokabidean naturarekiko eta bizi-kalitatea hobetzeko jartzen diren serbitzu publikoak.

Denok lagundu beharko dugu Lasarte-Orian dugun ondasun natural hau mantentzeko eta ordainaz ongizate hadiagoa edukiko dugu.

Gaur egun bururatzan zaizkigun galderak hauek dira:

- Bideratze honek, zein neurritan lagunduko du beharko ezpeziekin ibaia hornitzeko?

- Nola lortuko dugu ibaiatik doazten urak zeharo garbitzea?

Esan dezakegu ibaitaz gozatzeko, garbia egon behar duela eta hau ez da lortuko oraindik, agian inguruko Udalak isurketa toxikoak galerazteko ez dituztelako jartzen neurri egokiak, adibidez depuradora municipalak edo sensibilizazio kanpainak era-gozteko edonolako erasoak bai ibaia eta bai ibai-ertzeei.

Ian handiak ez dira nahikoak, ez badugu lortzen jendea sensibilizatzea ingurugiroa-rekiko errespetuaz.

Ibaia ondasun sozial bat eta inork ezin du erabili bere interesarako.

## UN RIO PARA DISFRUTAR

Desde hace algún tiempo estamos observando con mucho interés las obras del encauzamiento del río Oria a su paso por nuestro pueblo. Hemos visto que está creando expectativas positivas entre los vecinos lasarteoriatarras que compartimos.

En una población con tanta densidad de habitantes y la falta de espacios abiertos que permiten un desahogo en las apreturas de nuestras calles, es agradable tener un lugar cercano que nos ayude a relajarnos y disfrutar de la naturaleza que tenemos en nuestro entorno.

En la conservación de los medios naturales que nos rodea, en especial este río nuestro, será fundamental la actitud que adoptemos los vecinos en nuestro comportamiento diario ante la naturaleza y los servicios públicos instalados para mejorar la calidad de vida.

Todos tendremos que colaborar para mantener esta riqueza natural que tenemos en Lasarte-Oria y que nos aportará un mayor bienestar.

Las preguntas que nos hacemos actualmente son: ¿En qué medida va a favorecer este encauzamiento para repoblar el río de las especies originarias del lugar? ¿Cómo vamos a lograr la limpieza total de las aguas que corren por el río?

Podemos decir que para disfrutar del Río debe estar limpio y ésto todavía está sin conseguir, quizás porque los ayuntamientos de la zona no impiden los vertidos tóxicos y porque no ponen los medios adecuados como depuradoras municipales, y campañas de sensibilización para evitar todo tipo de agresiones al río y sus orillas.

No bastan las grandes obras, si no logramos sensibilizar a las personas hacia el respeto al medio ambiente.

El río es un patrimonio social y nadie puede utilizarlo para su interés particular.

EDITA: Agrupación de Sociedades y Asociaciones.  
COMISION RESPONSABLE: A. Díaz  
J.L. Arreal, M. García, M.P. Fernández  
V. Vicuña, J. Usabiaga, J.J. Mendiluce,  
L. Abete, A. Vegas, A. Díaz, J. Pérez, S. Kerejeta.  
DIRECCION POSTAL:  
Blas de Lezo, 13 - Telf.: 37 16 16 LASARTE-ORIA  
DEPOSITO LEGAL: SS 417/86

PORATA: Río Oria  
CONTRAPORTADA: Fiestas

LASARTE-ORIA no se hace responsable de las opiniones de sus colaboradores en trabajos publicados en la misma, ni se identifica necesariamente con los mismos.

PORATA Y CONTRAPORTADA:  
J. Toquero, A. Pecharrromán.  
FOTOGRAFIAS: Tomás Fernández (cedidas por el  
bar Gure Etxea), Hogar del Jubilado  
MAQUETA: Iñaki Verdes  
DIBUJO: A. Pecharrroman, J. Toquero  
FOTOCOMPOSICION: Bizker  
FOTOLITOS: Bizker - IMPRIME: Bizker

Precio: 100 Pts.

# EL BAILE: LAS DIVERSIONES "PELIGROSAS"

Antxon Aguirre Sorondo

"En los pueblos más lindos, preclaros y graciosos de Guipúzcoa, donde tienen famosos tamborileros, sus danzas múltiples y honestas y alegres se hallan totalmente olvidadas y arrinconadas: de tal suerte que ya no aparece en las plazas públicas ninguno que sepa bailar decentemente un solo zortzico".

Habrán pasado ya unos treinta años desde que sus principales hombres dejaron de bailar en las plazas abiertas las alegres y honestas danzas de su suelo natal.

Cuando antes por las tardes de fiesta bailaban a lo menos cinco o seis géneros de danzas en cada pueblo, ni durante todo el año vemos hoy día más de una o dos y éstas por carnaval y relativas al carnaval".

Y más adelante añade el mismo autor:

"Los principales nobles de Guipúzcoa y sus respetables señoras, con sus recatados hijos e hijas, al dejar de bailar en absoluto las danzas de su país en plazas públicas, se aficionaron enormemente a las veladas y bailes de sabor exótico que suelen tener lugar, de noche, en salones cerrados; de tal suerte que ya, en los pueblos de cierta categoría, nadie que se tenga por algo sale a bailar en público.

Por esta causa ahora sólo salen a la plaza abierta, hacia el anochecer, tres o cuatro mozarbes desaliñados que aún no han aprendido a tener limpia la cara, acompañando a otras tantas chiquetas de malos modales, divirtiéndose en un desorden total, sin hacer otra cosa que repugnantes insolencias, cuya vista no sólo no produce placer, sino enorme hastío y aburrimiento. Con todo, todavía no sucede así en los pueblos pequeños".

Y te invito amigo lector a que adivines en qué época aproximadamente fueron escritos estos comentarios: ¿en nuestro siglo? ¿Hace 40, 50 o 60 años? ¿después? ¿antes aún?

Pues bien, lo escribió el más eminente folklorista que ha tenido Guipúzcoa, el zaldibitarra Juan Ignacio de Iztueta, cuando corría el año 1824.

Es decir, ¡hace 171 años nada menos! En efecto, ya para entonces la crisis de la danza tradicional vasca era, al decir de Iztueta, muy aguda. ¿Y qué diremos entonces nosotros al final del siglo XX? ¿Qué le parecería al bueno de Iztueta el baile del "bakalao"?

Otro el baile era algo fundamental, yo diría consustancial al guipuzcoano. Eramos, citando la famosa frase de Voltaire, "un pueblo que bailaba al otro lado de los Pirineos".

Cuando en 1718 se produjo la matxinada, rebelión de contra el traslado de las aduanas a la costa, los vecinos de Vergara después de quemar la casa Barrena y cometer distintos excesos contra quienes consideraban culpables, lo celebraron con un gran baile en la plaza con asistencia de 300 ó 400 personas. Una vez apagado el motín comenzaron las acusaciones; el Ayuntamiento vergarés argumentó en su defensa que "este era uno de los procedimientos a que habitualmente recurriía la autoridad para calmar los ánimos cuando se producían algaradas: organizar una danza y repartir vino, con lo que casi siempre se lograba atemperar la excitación de la gente rústica", poniendo como ejemplo otros casos similares en Salinas soldados con "éxito" gracias a la danza (1).

Especialmente desde el siglo XVIII, el baile tradicional fue objeto de un ataque frontal por parte de los estamentos eclesiásticos. Ya a finales del XVIII, los burgueses de nuestras villas adoptan con entusiasmo la moda del baile de salón, imitando los gustos de la aristocracia.

Respecto a lo primero, conviene apresurarse a matizar que no todo el clero respetaba y hacía respetar las normas y prohibiciones, como lo demuestran los muchos juicios y pleitos contra clérigos y sacerdotes de nuestra zona "por danzar con mujeres". Más clara aún es la ardiente defensa de la danza tradicional que hizo el jesuita oizartzunarra Manuel de Larramendi (1690-1766). Entre lo mucho escrito sobre el tema entresacamos de su "Corografía de Guipúzcoa" (2) este párrafo ilustrativo de sus teorías progresistas:

"Las danzas, pues, aunque de suyo no malas sino inocentes, se hacen ma-

las por adjuntos y circunstancias extrañas que son malas y pecaminosas; y siendo así, vendrán a cuenta los rayos y centellas y todas las invectivas del celo cristiano. Veamos ya qué circunstancias hacen malas a las danzas de Guipúzcoa. Pregunto: ¿las hacen malas el que danzan los hombres en la plaza? No. ¿El que danzan allí las mujeres? Tampoco.

¿El que danzan hombres con mujeres? Dirán que sí, y que en eso está la maldad y el escándalo. Pero así en cerro y en esa generalidad, dirán muy mal. ¿Pues acaso no pueden danzar hombres con mujeres con modestia y decencia? ¿No pueden danzar sin otro fin que el de una diversión inocente y honesta? ¿Es otro fin que el de una diversión inocente y honesta? ¿Es imposible que danzen hombres con mujeres sin tener una intención torcida, malvada, deshonesta? ¿Quién es el temerario que se atreverá a decirlo?".

En aquel tiempo todos los pueblos disponían de un tamborilero asalariado a sus expensas. En los días de fiesta o más señalados salía al amanecer en alborada y tras la misa mayor amenizaba el baile en la plaza, mientras que por la tarde, al acabar el canto de las vísperas y el rosario (que se rezaba entre 2.30 y 3), nuevamente se bailaba hasta que las campanas tañían el Ave María, al caer el día, en que la diversión concluía.

El domingo 19 de junio de 1707, festividad de la Santísima Trinidad, los jóvenes de Urnieta, como era costumbre y con previo permiso de los regidores, hicieron "una danza de manos usual al son del tamboril". La iniciaron a eso de las 4 ó 5 de la tarde en la plaza, y una vez que entraron en el baile las mujeres siguieron las danza por los barrios (se acercaban por lo tanto a Lasarte). La fiesta duró hasta "poco después que dio la campana de la oración de la Ave María, que suele dar al oscurecer" —es decir, un poco más tarde de lo reglamentado—, retornando a la plaza para el baile final (3).

Pero ocurrió que D. Julio Ycuza, presbítero de Urnieta, por orden del rector de su parroquia proclamó en el ofertorio de la misa festiva del día de San Juan, 24 de junio, que los danzan-

(1) MADARIAGA ORBEA, Juan. HISTORIA SOCIAL DE BERGARA EN SU ÉPOCA PREINDUSTRIAL. Bergarako Udala. BERGARA, 1991. pp. 106-107.

(2) LARRAMENDI, Manuel. COROGRAFÍA DE GUIPUZCOA. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. San Sebastián, 1969. p. 243

(3) ARCHIVO DE PROTOCOLOS DE ONATE. URNIETA. Leg. 2.633 fol. 74.

tes que participaron en aquel alegre pasacalles quedaban excomulgados.

Sorprendidos e irritados, los jóvenes se reunieron dos días después para redactar un pliego de descargo. Los nombres de los firmantes (varios de ellos con fuerte sabor lasartearra) eran: Martín de Ycuza Arizala, Pedro de Larburu Egurrola, Pedro de Arviza (escribano real), Martín de Yparraguirre, Joseph de Ayerdi, Martín de Echeveste Urmenetta, Martín de Yparraguirre menor, Juan de Munoa, Julio de Lasarte, Martín de Belaunzarán, Miguel de Yarza, Julio de Barcaiztegui, Juan de Yryarte Balaundia y Martín de Casurutegui. Estos quince muchachos, en representación propia y de todos los demás inculpados que no quisieron o no se atrevieron a asistir a la reunión (de lo que se deduce que había más excomulgados, y eso sin citar a las muchachas que, como era preceptivo en aquella época, no participaban de las decisiones), manifiestan:

- 1) Que nada malo se hizo, sino simplemente bailar.
- 2) Que de lo único que podía acusárseles era de retrasarse algo en la finalización de la danza.
- 3) Que se les comunicó la sentencia de excomunión sólo un día antes de su proclamación.
- 4) Que con ello se producía gran escándalo en las familias.
- 5) Que en la orden del Obispado del 5 de noviembre de 1692 se decía que tras la citada campanada tenían que parar los bailes que se celebraran "en el interior de la casa concejal o caserías", mientras que ellos habían danzado en la plaza pública a la vista de todos.
- 6) Que para demostrar su buena fe, al comunicarse públicamente la sentencia salieron dócilmente de la iglesia para no provocar mayores males.
- 7) Que a la mayor parte de las mujeres y algunos mozos que acudieron posteriormente al rector para solicitar su gracia, se les concedió la absolución a cambio de unas multas a discreción, lo cual causó gran extrañeza en la villa y barrios.

Por todo ello dan poder a Martín de Ycuza Arizala, regidor, para que en su nombre y en el de todos los excomulgados pida clemencia al señor Obispo, al Vicario General o a quien considere oportuno.

No debió solucionarse el tema, pues el 8 de septiembre de ese mismo año se reunieron en "junta especial" Nicolás de Arrue, alcalde y juez ordinario de la villa, Martín de Ycuza Arizala y Pedro

de Larburu Egurrola, regidores y justicias, más los vecinos Juan de Lazcano, Pasqual de Izaguirre, Antonio de Barcaiztegui, Martín de Yparraguirre mayor, Juan de Lizarraga, Pedro de Lasarte, Estevan de Izaguirre, Joseph de Ayerdi, Pedro de Almorza y Pedro de Arcuza, en representación de los acusados.

Se determinó dar poder a Pedro de Almorza para que en nombre de la villa comparezca ante el Rey y la Corte suplicando anular las penas impuestas y se permita en lo sucesivo danzar a cualquier son de tamboril y música en la casa concejal, en la plaza y en los barrios de día y de noche a discreción y disposición de las justicias. En otras palabras, piden que la regulación del baile pase del clero a la autoridad municipal (4).

Pero la defensa de la moral continuó. Así, el 12 de marzo de 1750 el Obispo de Pamplona, del que dependía la diócesis guipuzcoana, firma un edicto (5) que sanciona: "que ninguna persona, de cualquier estado, sexo, condición y calidad que sean exerzan ni ejecuten dichos bayles públicos y danzas de hombres y mugeres, al tiempo de la Missa, Divinos Oficios, o de noche, como no en otro tiempo alguno en Atrios o Cementerios de las iglesias,

(4) Ibídem. fol. 140.

(5) ARCHIVO DIOCESANO DE SAN SEBASTIÁN. HERNANI. Segundo Libro de Mandatos.

Santuarios, Basílicas, Hermitas o en sus contornos, ni en caminos, despejados, ni fuera de la Plaza, ni en encubiertos, Portales Zaguanes, tránsitos, lugares ocultos, ni en parajes retirados o estrechos".

Ante el revuelo que esto causó, dos meses después, el 30 de mayo, el mismo Obispado puntualizó en carta dirigida a la Provincia (lo que hoy llamamos Diputación Provincial) (6):

"Se permite las danzas públicas en las plazas de día con asistencia de los Justicias y la soldadesca y Danzas de espadas y los tamboriles, todo fuera de la Iglesia, pues en ellas no es justo tolerar semejantes abusos ni los instrumentos tan profanos y agenos a toda decencia y disciplina eclesiástica. Los portales de las plazas también son públicos y pertenecen a ellas, pero si con este motivo se abusa en los zaguanes o portales de las casas de las plazas, será pervertir los puntos finales del edicto".

Que es tanto como decir: los bailes son peligrosos, y si no se pueden prohibir al menos controlémoslos.

Todavía muchos de nuestros mayores pueden atestigar cómo hasta hace no tanto tiempo el baile era, para los sacerdotes, sinónimo de pecado. Sólo en nuestros días "parece" que la Iglesia ha reconocido la inocencia de esa sana forma de divertirse y comunicarse.

(6) ARCHIVO PROVINCIAL DE TOLOSA. Secc. 4. Neg. 4. Leg. 66, 1750.



Foto cedida por la familia Amondarain

# POR LA PROTECCION DE LAS RIBERAS DEL ORIA

Una vez más a vueltas con la canalización del río Oria. Estamos viendo lo poco que queda para que terminen las obras y el impacto que han sufrido las riberas del río y el propio río. Hemos visto el dragado, la desaparición de la vegetación de ribera (tala de arboles, etc.), el ensanchamiento artificial del cauce, los muros, etc... Todavía nos queda por ver el derribo del actual puente y la construcción de uno nuevo... Pero, ¿cuál es la valoración ecológista al respecto?

Desde una perspectiva exclusivamente local, comentar que las inundaciones han sido el argumento utilizado para justificar la necesidad de la canalización y por lo visto, el único argumento "de peso" del que se han aprovechado para convertir el río en una gran tubería abierta, con las riberas comidas por los muros de piedra y cemento, sin realizar un estudio de impacto ambiental previo al comienzo de las obras (como sería lo lógico), realizando un estudio de impacto en base a los hechos consumados (una vez comenzadas las obras), que aunque puede servir para poner en marcha medidas correctoras, nunca dejará de ser un mero parche (aunque sea bonito) sobre algo ya roto.

Dicho esto, tenemos que resaltar que la canalización se ha realizado con calzador, primando los intereses de las administraciones, jugando con los mínimos en cuanto a las medidas se refiere, todo para no "desaprovechar" ese terreno tan precioso como son las riberas del río. Se han primado los intereses administrativos, económicos, de futuros proyectos, etc. a los intereses de recuperación del río (canalización incluida). Ahí están los intereses del hipódromo, la vega de Zubietza con sus posibles proyectos de futuro, industrial de Oria, etc., siempre, claro esta, a costa del río. Si una canalización puede tener variadas alternativas de realización, se ha tomado la que mejor proteje esos intereses y no los de la recuperación del río precisamente.

El mismo biólogo encargado de realizar el estudio de impacto (después de comenzadas las obras) opina que, aún realizadas las medidas correctoras, el impacto producido sigue siendo grande (y no le falta razón), siendo realmente triste oírle decir que habrá que olvidarse de poder llegar a ver salmones o truchas en estos ríos.

Tenemos claro que la mayoría de los proyectos de canalización deberían re-

visarse con criterios ecológicos, cosa que por otra parte no es la norma general de actuación, trayendo como consecuencia que los perjuicios ambientales sean graves, porque, repitiendo incluso lo que se oye mucho en esos discursos de salón de oratoria "verde" poco practicante, el río no es una mera lámina de agua, aunque sea limpia, sino un sistema complejo en el que las riberas juegan un papel fundamental. Y por ello no apoyamos la canalización dura, aunque si podemos estar por la labor de apoyar (cuando no haya más remedio) el PARQUE DE RIBERA y en caso de imposibilidad, un sistema menos impactante.

Esta alternativa de canalización requiere, obviamente, más espacio, lo que quizás iría en perjuicio de las expectativas urbanísticas o de otra índole. Creemos que el argumento de las inundaciones no es suficiente para lavar la cara a la administración, hay que ir más allá del mero discurso de "moda ecológista" tan sobado por la clase política y poner las voluntades necesarias (que ya cuesta) para que los criterios ecológistas se hagan realidad.

EGUZKI



Canalizando el río Oria

## VUELTA A GIPUZKOA

Ya estamos en verano, fechas propias para aprovechar las vacaciones o el buen tiempo, en este caso, para conocer Gipuzkoa y sus límites.

"La Vuelta a Gipuzkoa", andando, por supuesto. Un plan majó, sencillo, relativamente barato y sin demasiadas complicaciones para poder llevarlo a cabo de principio a fin. Comenzando en Donostia, recorriendo la costa y la muga con Bizkaia, Araba y Nafarroa, a "caballo" entre diferentes valles y paisajes, el mar, los valles gipuzkoanos y bizkainos, la llanada alavesa y el toque navarro. Tendremos la oportunidad de conocer Gipuzkoa a través de un sendero de gran recorrido, el GR 121, que está marcado durante toda la vuelta, facilitándonos la andadura a través de caminos, collados, puertos y pueblos, siendo difícil perderse (si es que no nos despistamos) ya que podemos valernos de la ayuda (muy aconsejable) de un libro-guía, que con todo detalle

nos indica el camino a seguir.

La Vuelta a Gipuzkoa no busca las cimas de las montañas más altas del Herrialde, sino la conexión de caminos y senderos, el conocimiento de rutas no habituales para la mayoría de la gente y de paso, la ascensión de montes atípicos a los superconocidos Txindoki, Ernio, Aitzkorri... .

Patearemos diferentes zonas como Mendizorrotz, Udalaitz, la sierra de Aitzkorri, la sierra de Aralar, Peñas de Aia, Jaizkibel, etc... Diferentes puertos como el de Urkarregi, Kanpazar, Kruzeta, Arlaban, Otzaurte, Etxegarate, Lizarrusti, Urto, Aritxulegi, etc... Diferentes pueblos como Orio, Zarautz, Zumaia, Deba, Mutriku, Ermua, Sta. Ageda (Arrasate), Areso, Arano, etc... Diferentes lugares como el Bº Itxaspe, la Venta de Usarza, la presa de Aixola, Besaide, Leizargarate, Urbia, S.

Adrian, Igaratza, Plazaola, Oianleku, Castillo del Ingles, Enbido, Guadalupe...

Todos estos nombres y lugares, son en su mayoría conocidos, pero por el camino, nos encontraremos con muchos txokos y cosas poco conocidas en Gipuzkoa,...txabolas, bordas, pequeños refugios, rincones escondidos, fuentes, dolmenes, túmulos, menhires, ermitas, bosques preciosos, cimas olvidadas, etc.

La Vuelta a Gipuzkoa esta clasificada en 17 etapas (según el libro), que pueden ser moldeadas a las necesidades, gustos y ritmos de cada cual. El material necesario está al alcance de la mayoría, unas botas de trekking (ligeras), zapatillas, jersey, chubasquero, saco de dormir, cantimplora, etc... lo típico. Todo depende de si se da la vuelta a intervalos de etapas o se hace de un tirón (de vacaciones...). Esta al alcance de cualquiera que le guste andar. El camino es bueno y si el tiempo acompaña, no falta más que animarse. Por lo tanto, para este verano ya tienes plan.

BATASUNA  
Kultur Kirol Taldea.

Travesía Pto. Arlaban - Otzaurte

# TALLER DE PREVENCION DE TOXICOMANOS A TRAVES DEL DEPORTE

### OSTADAR K.T.

Durante esta temporada 94-95, se ha llevado a cabo desde Ostadar K.T. el primer taller de prevención de toxicomanía a través del deporte.

Este taller afín habiéndose proyectado realizarlo durante la temporada pasada no se ha podido emprender hasta este año.

Ostadar K.T. además de constituir un club que moviliza a un elevado número de personas del municipio a través de sus actividades deportivas presenta también una inquietud social que va más allá de la práctica del deporte y que se plasma en la realización de actividades como la que ahora estamos presentando.

El proyecto que dio origen al taller de prevención fue realizado por IZADIA (Gabinete de profesionales que trabajan en la prevención de toxicomanías), los cuales teniendo conocimiento de las características que Ostadar K.T. presenta, se lo mostró.

Las encargadas de la puesta en marcha del taller han sido tres trabajadoras sociales del municipio. Este proyecto fue presentado en Diputación desde la cual se le concedió parte del presupuesto económico y el carácter de proyecto pionero en este sector.

Los componentes de Ostadar entienden que aspectos como el equipo, los entrenamientos, las relaciones surgidas entre los chavales y el entrenador, pueden ser un buen contexto para realizar este tipo de labor. Una práctica saludable del deporte supone hacer no solo prevención de toxicomanías sino también prevención de otras muchas situaciones de riesgo que durante estas edades se presentan.

El taller en cuestión se lleva a cabo atendiendo a las necesidades que los chavales federados en Ostadar presentan, cuyas edades oscilan entre los 10 y 20 años.

Las actividades que se llevan a cabo van a estar orientadas a tres niveles:

- Individual
- Colectivo
- Comunitario

La labor realizada en un principio y que fundamenta dicho proyecto van a ser las reuniones mantenidas con los entrenadores. Atendiendo a la función de educadores que estas personas ad-

quieren, se llevan a cabo unos encuentros durante los días 26 y 27 de diciembre en la Casa de Cultura. En dichos encuentros toma parte Txus Congil, componente del gabinete IZADIA) y los temas que se tratan son:

- Información básica sobre el fenómeno de las drogodependencias
- Reflexión sobre el deporte y una práctica deportiva preventiva
- Concreciones sobre la práctica deportiva preventiva
- Sensibilización sobre la importancia de una práctica deportiva saludable como instrumento de prevención de las drogodependencias.

Durante estas sesiones los entrenadores exponen las dudas y dificultades que se les presentan a la hora de querer hacer prevención en un contexto deportivo. Al final se demuestra que debido a la filosofía que en el club impera, que muchas de las acciones que venían realizando eran verdaderas formas de prevenir situaciones conflictivas. Es esta la actividad clave del taller, ya que van a ser estas personas quienes en su relación día a día con los chavales van a poder trabajar más aspectos.

En un segundo nivel se realizan una serie de actividades cara a los chavales del club:

El día 20 de abril a las 17:00 h. en la casa de Cultura se proyecta la película Grito de Piedra y a las 19:00 h. se presenta una mesa redonda a la que fueron invitados:

- Xabino Padilla, médico del equipo Banesto
- Iñaki Almandoz, presidente del equipo Askatuak
- Josean Aldalur, entrenador del equipo Askatuak
- Fernando e Iñigo, jugadores del equipo Askatuak
- Txus Congil, técnico prevención del gabinete IZADIA

Durante esta sesión se señalan aspectos como la importancia de la práctica y mantenimiento del deporte en edades escolares, los aspectos positivos que en el contexto de un equipo aparecen (sentido de pertenencia, elevación de la autoestima, hábitos saludables...) desmitificación de las figuras de los deportistas de élite, la importancia de

ofertar diversión a través del deporte.

Otra actividad programada es el maratón deportivo celebrado el día 22 en el Polideportivo. La idea de este maratón que cada chaval federado en Ostadar jugará a las tres modalidades que aparecen en el club; fútbol, baloncesto y bolebol, independientemente del deporte al que estuvieran habituados a jugar. Esta ha sido la actividad que mayor satisfacción ha causado entre los chavales, quienes cansados afirmaban haberse divertido en cantidad y señalaban el deseo de volver a repetirlo.

Ese mismo día a las 12 h. se celebra un partido entre Ostadar K.T.- Askatuak. El partido que causó expectación, si bien fue adverso al equipo local, fue muy valorado por jugadores y público quienes se mostraban satisfechos del papel jugado frente al 1er. equipo donostiarra.

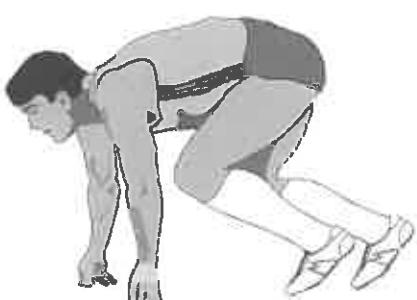
Para culminar el día y dar por finalizado el taller se celebra un lunch en la plaza Oquendo organizado por los mismos chavales del club. Para finalizar se entrega a cada uno de ellos una agenda deportiva con el tema del taller "Vive el deporte libremente".

La valoración que a priori realizamos es bastante positiva, pensamos que se han cubierto los objetivos que a corto plazo nos marcamos, si bien el verdadero objetivo del taller no podrá comprobarse hasta que haya pasado un tiempo y el trabajo de los entrenadores se manifieste.

Una vez terminada la memoria, se pondrá a disposición de los interesados en las dependencias del club.

Queremos señalar además la continuidad que queremos dar al taller, aumentando el número de chavales a los que llegar.

M<sup>a</sup> CARMEN PEREZ





## ZURE AUZOKO DENDA

EZAGUT ITZAZU EROSKIREN  
PRODUKTU ZURIAK, ZURETZAT  
AUKEKURATURAK, BEREN KALITATE/  
PREZIO ERLAZIOAGATIK



Plaza del Cedro, 2 bajo  
Bidebieta, 1 - Tel.: 39 20 51  
SAN SEBASTIAN

Nagusia, 27 - Tel.: 37 18 91  
LASARTE-ORIA

### LES OFRECE SUS SERVICIOS DE:

#### DEPILACIONES

- Cera un solo uso (especial varices).
- Eléctrica "Nuevo sistema Americano de depilación definitiva" (método BLEND) el único que garantiza los resultados.
- Personal Especializado

#### AUTOMAQUILLAJE

- Aprende a maquillarte en pocas horas (cursos individuales).

#### PERMANENTE DE PESTAÑAS Y TINTE

#### TRATAMIENTOS CORPORALES (todo tipo).

#### TRATAMIENTOS FACIALES (todo tipo).

#### CONSULTA DE CIRUGIA ESTETICA

Dr. Ramón Aguinaga

- Dietas - control médico
- Hilos de oro.
- Lipoescultura o Liposucción, etc.

#### SOLARIUM

#### MAQUILLAJES

- Novia, fiesta, fantasía (especial carnavales).
- Maquillaje permanente, para perfilar labios y cejas.

## TU TIENDA DE CADA DIA

CÓNOZCA LOS PRODUCTOS  
BLANCOS DE EROSKI.

RECOMENDADOS POR SU  
MEJOR RELACION CALIDAD/PRECIO

Pablo Mutiozabal - Telf.: 37 26 71 - LASARTE-ORIA

**OPPUPC** \*\*\*\*

- |                                                                                                  |                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- ELEKTRA-ETXETRESNAK</li> <li>- TB BIDEO HIFI</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- ELECTRODOMESTICOS</li> <li>- TV VIDEO HIFI</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

Uistin kalea, 5 - Telf.: 36 10 57 - LASARTE-ORIA



PAPERDENDA

LIBURUDENDA

Kale Nagusia, 25 - Tel.: 36 14 66 - LASARTE-ORIA

ARGAZKI ESTUDIOA  
EZTEI ERREPORTAIK  
ARGAZKIGINTZA ETA BIDEOGINTZA  
BERREGINTZAK  
AFIZIONATUENTZAKO LANAK  
ANPLIAZIOETAN BEREZITUA  
FOTOKOPIAK

ESTUDIO FOTOGRÁFICO  
REPORTAJES DE BODAS  
FOTOGRAFÍA Y VIDEO  
REPRODUCCIONES  
TRABAJOS PARA AFICIONADOS  
ESPECIALIDAD EN AMPLIACIONES  
FOTOCOPIAS

ARGAZKI BILKIAK ORDUBETEAN ERREBELATZEN DITU  
DISPONEMOS DE REVELADO DE ROLLOS EN 1 HORA

Kale Nagusia, 17  
Tel.: 36 14 84 - LASARTE-ORIA

Juan de Urbieta Etorbidea, 8  
Tel.: 55 29 39 - HERNANI

Elizondo Plaza, 2 - Atzekalde  
Tel.: 59 41 48 - ANDOAIN

# Novedades

# ANAK

BURBERRY'S - PUNTO BLANCO - LACOSTE CONFECCIONES EUROPEAS  
INDUYCO - RODIER - LEVI STRAUSS - LOIS - ETC.

JANZKERA

ONERAKO

PRESTIGIOZKO

MARKAK



MARCAS DE  
PRESTIGIO  
PARA EL  
BIEN VESTIR

Kale Nagusia, 25 - Tel.: 36 23 86 - LASARTE-ORIA



## FERRARI CLUB DE AMIGOS

*Los amantes de la mítica marca  
del caballino rampante,  
tenéis nuestro club en Lasarte-Oria*



Para información e inscripciones  
envía tus datos y teléfono a:

JOSE EMILIANO DOMINGUEZ  
Avda. Hipódromo, 6 - 4º A  
20160 LASARTE-ORIA

AUTO ESCUELA

**LASARTE**

Kale Nagusia, 5 - Tel.: 37 06 92 - LASARTE-ORIA

SANEAMIENTOS Y FONTANERIA

*Ilarrreta*

SANEAMENDUAK ETA ITURGINTZA

Geltoki Kalea, 14 - Tel.: 36 31 47 - LASARTE-ORIA



**PESCANORTE S.A.**

*Pescados y Mariscos Congelados en Alta Mar  
Itsas Zabalean Isozturiko Arrainak eta Mariskoak*

*Apdo. Correos / Postakutxa: 17  
Telefonoak: 36 16 83-36 19 64-36 19 65  
Telexa: 36521 PSCO*

PESCANORTE, S.A. - Geltoki Kalea, 28 - LASARTE-ORIA  
(Gipuzkoa)



### LASARTEKO HAUZO ELKARTEA

#### ASOCIACION DE VECINOS LASARTE-ORIA

La Asociación de Vecinos Lasarte-Oria prepara para el verano actividades relacionadas con el dibujo y la pintura para todos los gustos.

Durante el mes de Julio continúan las clases que se han impartido durante el curso; pueden apuntarse nuevos alumnos a partir de 7 años.

También se realizará un curso para pintar al óleo al aire libre, en los alrededores de Lasarte-Oria.

Otro cursillo: el intensivo de dibujo a partir de los 12 años, para iniciados y novatos.

Podéis informaros del horario y programa de estas actividades en el local de la Asociación, Iñigo de Loyola, 12 los jueves y viernes de 7 a 9 y el sábado de 10 a 12.

#### ESCUELA DE DIBUJO Y PINTURA DE LA ASOCIACION DE VECINOS DE LASARTE-ORIA

Erase una vez  
la alegría y la sonrisa  
en un papel  
la amargura y la tristeza  
fuera de él;  
el saber y la constancia  
en un pincel  
la pereza y la ignorancia  
fuera de él.  
Erase el avanzar  
casi sin querer  
dejar atrás la infancia y aprender,  
aprender de la vida lo mejor  
que tiene para ofrecer.  
Erase que algo bueno es  
ver y retener  
guardar en la mente  
un ramillete de rectas  
un cesto de curvas  
un negro oscuro

y del color todo él.  
Y combinar, descombinar,  
alejar, acercar, trazar, verter.  
Y érase que ellos vieron, retuvieron,  
colecciones y utilizaron  
la curva, la recta, el negro y el color.  
Combinaron y descombinaron  
alejaron, acercaron y trazaron,  
todos lo pudimos ver.

Cristina Pecharromán

A partir de Junio tienes la oportunidad de asistir a los diversos cursillos que se van a realizar en la Asociación. También os recordamos que el próximo curso escolar volveremos con las actividades habituales.

#### CURSO DE RESTAURACION DE OBJETOS Y MUEBLES

LUGAR: Asociación de Vecinos, Iñigo de Loyola, 12 - bajo. Lasarte-Oria.

DURACION: Tres meses.

IMPARTIDO: Chari Manjarres y Jasna Pavletich.

A punto de finalizar el primer curso de restauración que se ha impartido en Lasarte-Oria y tratando de hacer una valoración final creo que el resultado ha sido muy positivo.

Con una participación de veinte alumnos en, edades que oscilan entre los veinte y sesenta y siete años, se han realizado trabajos muy interesantes, desde restaurar diferentes tipos de sillas con su tapizado, a mesillas, percheros, cajas, inclusive armarios de gran tamaño que se podrán ver en la Casa de Cultura el próximo mes de septiembre, adelantando así mismo que para primeros de Octubre comenzará un nuevo curso del cual ya daremos detallada información para todos/as interesados.

#### PEÑA TAURINA PALOMO LINARES

Una vez más, nuestra Peña quiere estar presente en la revista nº 30 de nuestro Lasarte-Oria, en la que gustosamente expresamos cuanto acontece alrededor de la misma.

El 21 de Mayo celebramos nuestro 28 aniversario, con la asistencia de presidentes y acompañantes de las peñas Hermanos Camino de Rentería, Peña Serranito de Alza, Escuela Taurina la Paz de San Sebastián, así como del Club Taurino Internacional de Sain-Lon-Les Mines de Dax, Francia; pasando entre todos un día muy agradable, donde también entre otras cosas, se comentó sobre dos ex-

cursiones en Junio, la primera a Navarra y la segunda a Dax, (Francia).

También, tal como anunciábamos en la Revista anterior, que esta Sociedad organizaba los Campeonatos de tute y mus Intersociedades, decir que han concluido con toda normalidad y con un ambiente extraordinario. Quedando campeones de mus: Sociedad Buruntzazpi y de tute el Hogar del Jubilado; recibiendo todos los participantes unos preciosos Trofeos, esto debido a la buena voluntad de las entidades, comercios y casas culturales, que en su día supieron colaborar, para hacerlo todo más ameno y que gustosamente queremos reflejar aquí nuestro agradecimiento para ellos. A todos ellos les deseamos salud y suerte que puedan seguir así en años sucesivos, porque esto anima a la participación.

También señalar que este año también aportaremos nuestro granito de arena participando en la tamborrada de San Pedro.

En espera de que todo siga sus mejores cauces, esta Peña desea a todo el pueblo de Lasarte-Oria muy felices Fiestas Patronales.

#### ASOCIACION FILATÉLICA Y NUMISMATICA BURUNTZA ANTENA NUMISMATICA

Continúa la movida en las monedas de Juan Carlos I.

Parece ser, que debido principalmente a que cada año cambian los motivos de las monedas, ésto ha hecho que los que no se habían dado cuenta nunca de lo que llevaban en el bolso, ahora les hace gracia ver continuamente que cambian las imágenes que aparecen en el material circulante. Y es curioso, puesto que se han atrevido a reproducir un cuadro de Goya, en la moneda de 200 ptas. lo cierto es que la demanda es enorme para todas las monedas de Juan Carlos y como el comercio no estaba preparado para este cambio de tendencias, pues más bien lo que se compraba eran cosas del Centenario de la peseta, resulta que los precios, debido a la célebre ley oferta-demanda se ha disparado.

Aunque me voy a repetir en alguna cosa, insisto en las piezas que debe Ud. procurar tener cuanto antes, para que no le coja el toro, es decir que las que tenga que pagar más caras que ahora.

En primer lugar, le pongo las monedas de 200 ptas. del tipo pequeño, de las cuales hay sólo tres fechas, que son 1986, 1987 y 1988.

La peseta de 1976-78, que con suerte puede conseguir en unas 25 ptas. las de 5 ptas, de las mismas característi-

## AQUI LAS SOCIEDADES

cas, y las 25 y 50 ptas, que pueden valer ahora alrededor de 400 ptas. cada una.

Lo mismo digo de las cuatro piezas de 1975/80, que son ya difíciles de conseguir. El juego de las cuatro se acerca a las 1.000 ptas. Otra serie complicada es la de 1982 con la M corona, que es la primera en la que desaparecieron los números en las estrellas.

Esta con un facial de 183 ptas, ya no puede conseguirse por 1.000 ptas, pues ha traspasado esta cifra.

Y el monstruo es la serie de 1983, que pronto tendremos que decir que con mucha suerte podrá encontrarse. Ahora cada vez más difícil, especialmente las 100 ptas, con las flores de Lis hacia abajo.

De 1984, una gran "vedette", las 50 ptas. que valen ya más de 500 ptas. y no le va a la zaga la de 100 ptas. que vale 600 ptas.

Ya me he referido antes a la de 1985, cuyas 100 ptas. van a dar mucho que hablar, y con respecto a 1986, 1987 y 1988, como las tres series tienen las 200 ptas. del tipo pequeño y las dos últimas las 500 ptas. entonces los precios son muy elevados, debido a la rareza de estas piezas.

Si continuamos con 1988 y 1990 nos encontraremos con lo mismo, que las 100, 200 y 500 ptas. han subido muchísimo.

De 1991 ha dado un tirón increíble la pieza de 25 ptas. con el emblema, que burla burlando ha llegado a las 200 ptas. o sea ocho veces su valor facial. Es la gran sorpresa de dicho año. Y en cuanto a las de 1993 y 1994, poco que decir, a no ser, a mi juicio las 200 ptas. de Luis Vives, van a ser extraordinariamente raras por diversas circunstancias que ahora me llegan rumores que la serie de 1994 varias piezas están faltando mucho por su corta tirada. Ya no hay y los precios suben.

Recordamos a los jóvenes que la Asociación dispone de un gran STOK de sellos, matasellos para intercambiar.

### OFICINA MUNICIPAL DE INFORMACION JUVENIL

La Oficina Municipal de Información Juvenil comunica que dispone de las bases que regulan el régimen de concesión de subvenciones para el desarrollo de programas y actividades en el ámbito de Juventud y Acción Comunitaria.

Podeis pasar a informaros por la Oficina Municipal de Información Juvenil sita en la segunda planta de la Casa de Cultura Manuel Lekuona Kultur Etxea, de lunes a viernes en ho-

rario de 11 a 13 horas y de 17 a 20 horas.

El plazo finalizará el 30 de Junio.

### ASOCIACION DE DONANTES DE SANGRE

#### MANIFIESTO POR LA SOLIDARIDAD

Los profundos cambios que está experimentando la sociedad nos superan a nosotros mismos, impidiéndonos ser conscientes de que la diferencia entre los países desarrollados y los que no lo están, es cada vez mayor y se presenta como un obstáculo casi insalvable.

El interés, ciertamente humano, de tratar de mantener un determinado status social, está íntimamente ligado con el temor a perder nuestra seguridad, lo que ha supuesto un desarrollo más agresivo del concepto "egoísmo", todo ello con el fin de preservar nuestra estabilidad.

Pero a toda acción, le corresponde una reacción y en este marco tan poco esperanzador han surgido movimientos sociales que tratan de tender un puente a la esperanza para tantas y tantas personas, que casi la han perdido.

Los Donantes de Sangre, porque somos sensibles al dolor ajeno, queremos aportar un hábito de esperanza, a, todo aquél que lo precise de nosotros para sobrevivir.

Queremos implicarnos en la sociedad como una fuerza viva, tratando de transmitir que la verdadera riqueza del ser humano, está en dar, más que en recibir.

Que la cultura del enriquecimiento personal por encima de la satisfacción de nuestras necesidades fomenta la falta de caridad y levanta barreras insalvables entre los hombres.

Que en nuestro quehacer diario, pensamos en los que sufren hambre, guerras, están marginados, padecen persecución en razón de su credo, raza o color, y tantos y tantos a los que la vida y los hombres les han negado una mínima oportunidad. Los problemas, por importantes que éstos sean para nosotros, no tienen comparación con los de esos millones de personas, por lo que debemos llevarlos con más dignidad y resignación.

Que debemos mostrar una actitud comprensible, incluso para los que no lo sean con nosotros, fomentando el "perdón", como máxima expresión del valor humano.

Que siendo conscientes del sufrimiento ajeno, tratemos de seguir paliándolo, con algo tan sencillo, pero a la vez tan trascendental, como es la donación de nuestra propia sangre, sin preocuparnos por quién la pueda recibir.

Y finalmente, que donar sangre, no es sólamente darla físicamente, sino que también se dona sangre colaborando y difundiendo mediante nuestra actitud diaria el concepto de SOLIDARIDAD, y que aunque sólo sea por eso, la vida sí merece la pena vivirse.

### SENIDEAK

#### TRATAMENDU EZBERDINA ATXILOTUEI

Herri honetan legeak irizpide ezberdinak ezartzen dira. Dirudienez bi mailatako gizakiak daude. Batzuei, ospetualak direlako edo mundu politikoan eragin handia dutelako, lehen unetik erespetatzen dizkiete eskubide guztiek, eta kasu batzuetan pribilegioak izantzen dituzte. Espetxetan ematen den tratua zein epaileen portaera zeharo ezberdinak izaten da.

Para Sancristóbal, Conde o Romaní no existen problemas de superpoblación reclusa, porque ellos son reclusos especiales.

En la prisión de Alcalá Meco cuando cualquiera de los señores Sancristóbal o Conde deseaban subir a su celda, el señor funcionario de servicio les abría la cancela del módulo para que subieran.

Las celdas de estos señores si bien eran iguales en estructura, no lo eran en comodidades. Incluso se habilitó un despacho para uso de los señores Sancristóbal, Conde y Romaní, donde disponía de ordenador, máquina de escribir y otros privilegios además de un calefactor de aire caliente.

Sus abogados podían meterles paquetes, cosa que a ningún otro preso le está permitido.

Comunicaban semanalmente con sus familiares en una sala, sin cristales blindados, sin rejas y personalmente, ajenos a los problemas que suponen las comunicaciones a los restantes presos.

Llamaban por teléfono cuantas veces les diera la gana, con el consentimiento



to del señor funcionario del módulo. El resto de los presos sólo podían hacer una llamada al mes, y dos en casos excepcionales.

Al parecer, a los "super-inquilinos" tampoco les resultaba problemático entrevistarse con el director de la prisión, cuando el resto de los presos que desean hablar con el señor director han de solicitarlo por escrito, mediante instancia, y, al cabo de dos o tres meses, el director recibe al preso, si es que se produce dicha entrevista.

### ELKARRI

#### ELKARRI DE LASARTE-ORIA INICIA UNA NUEVA CAMPAÑA

"Aunque por momentos parezca que el conflicto vasco no va a tener final, nosotros estamos confiados porque hay una enorme y profunda corriente que empuja desde la misma base de la sociedad hacia un final dialogado". Esta es la conclusión que Elkarrí ha sacado de su última campaña, un centenar de reuniones y otras tantas entrevista, una macroencuesta, la Conferencia de Paz, el diálogo sobre el Futuro de Navarra, iniciativas como las Bake Topaketak de Lasarte-Oria, han permitido a Elkarrí conocer la opinión de la gente; la conclusión es clara, "nuestro pueblo quiere una solución dialogada; esto es ya incuestionable".

El próximo paso sería concretar ese diálogo, practicarlo, darle contenido. Hoy es posible establecer un marco de acuerdo, unos puntos básicos para la Paz, lo hemos visto en la anterior campaña.

Por eso hemos tomado una nueva iniciativa que llamamos contrato de voluntades; la idea consiste en "decir basta", no esperar a que los partidos políticos, gobiernos y otros agentes se pongan de acuerdo. Consiste en ponernos de acuerdo nosotros, la gente de la calle, el pueblo llano. Proponemos firmar una propuesta de 8 puntos, que pueden ser matizados o enmendados



por los firmantes. Queremos que sea la sociedad la que dé el paso, que las posiciones de diálogo y paz tengan un respaldo social; queremos hacer llegar a los partidos de Lasarte-Oria y a todo Euskal herria este mensaje: la sociedad está preparada para que se inicie el diálogo y, además, una base válida para empezar el diálogo puede ser el contrato de voluntades.

Cualquier lasartearra puede pedir en el Bar Gure Etxea la "carpeta de Elkarrí", y, si está de acuerdo con la iniciativa, dejarla firmada en el mismo bar.

#### BORONDAT-EHITZARMENA, ELKARRIREN KANPAINA BERRIA

"Euskal gatzakak konponbiderik ez duela ematen badu ere, gu geurean gaude, izugarrizko baita gizartearen azpi-azpian dagoen nahiaren irtenbide elkarrizketatuaren alde"; hau de Elkarrí atera duen konclusioa amaitu berri duen bere azken kanpainatik. "Gure herriak elkarrizketa nahi duela ukaezin da".

Orain eman behar dugun urratsa elkarrizketa hori zehaztea da, praktikatza, edukina ematea; gaur egun posible da akordio marko bat ezartzea.

"Horregatik beste ekimen bat ekingo diogu orain, borondatehitzarmena kanpainari alegia; xedea "nahiko da" esanez hasten da, ezin baitugu itxaron alderdiak eta gobernuak ados jarri arte. Gu jar gaitezke ados, herriko jendea, herri xedea. Proposatzen duguna 8 puntutako akordioa bultzatzea da. Lehen pausoa gizarteak eman dezala nahi dugu; sostengu soziala eman hitzegiteari, Lasarteko alderdiei zein Euska Herri osoari zera esan nahi diogu: gizartea prest dago, ados gaude, borondatehitzarmen hau marko egoki bat da hizigiten hasteko. Has zaitezte bida.

Lasarteko edozeinek sina dezake borondatehitzarmen hau; hartara, jo dezala Gure Etxea tabernara eta bertan eskatu "Elkarriren karreta", ados balego edukinarekin bertan utz dezake sinatura bakearen aldeko bere borondatehitzarmena. Anima zaitez!.

#### ESPETXERATUEKIKO PASTORALTZA PASTORAL PENITENCIARIA 94 TXOTENA MEMORIA AÑO 1994

La labor desarrollada por nuestro grupo durante el año pasado se ha recogido en un informe. Aparecen en éste, diferentes aspectos relacionados con los presos de Lasarte-Oria.

Señalamos la marginación que sufren, tanto ellos como sus familiares, y destacamos la situación de lejanía e indefensión jurídica que padecen los internados en cárceles fuera del País Vasco, la indiferencia de la mayoría de los vecinos, y el abandono de las instituciones hacia este colectivo de nuestro pueblo.

Gracias al trabajo desinteresado de su abogado de Lasarte-Oria, y en colaboración con Proyecto-Hombre, dos jóvenes, tras abandonar la cárcel, cumplen prisión alternativa en este programa terapéutico.

Queremos, a lo largo de este año, contactar por carta con el nuevo Ararteko para denunciar el internamiento de presos de Lasarte-Oria en centros penitenciarios fuera de País Vasco.

El mes pasado presentamos al Dpto. de Bienestar Social una petición de subvención para cubrir las necesidades de algunos presos de Lasarte-Oria (gastos de trámites jurídicos, ropa, envío de las revistas Txintxarri y Lasarte-Oria) y cubrir gastos de proyectos que vemos necesarios (visitas y actividades conjuntas con presos).

Disponemos en Kutxa de la c/c. nº 0010234193 para todo el que quiera aportar una ayuda económica, e invitamos a todo el que quiera trabajar en este área, a conocer nuestro grupo.

Nos reunimos en los locales de la Parroquia de San Pedro, los lunes, cada quince días, a las 8,30 de la tarde.

#### ASOCIACION CENTRO CULTURAL "SEMBLANTE ANDALUZ" LASARTE-ORIA

La Asociación de Andalucía Centro Cultural "Semblante-Andaluz", después de haber realizado varias actuaciones representando la cultura Andaluza por todo el País Vasco, entre las cuales se encuentran, la realizada en la Casa de Cultura de nuestra localidad, con motivo de la celebración del Día de Andalucía, así como la efectuada en el Boulevard de San Sebastián, y la que dedican a todos los asistentes a su ya III Romería celebrada el 18 de junio, junto con otros grupos invitados en el Colegio Municipal de Kaskarao, se disponen a ultimar todos los detalles para inaugurar la caseta ya habitual que esta Asociación instala en las Fiestas Patronales de San Pedro de nuestro pueblo, y donde se podrán degustar los tradicionales vinos finos, acompañados de unas sabrosas gambas y por donde pasarán grupos folklóricos de Extremadura, Euskadi, Galicia y Andalucía entre otros.

## LABORALES

### E.L.A.: UNOS PAGAMOS, OTROS DEFRAUDAN

Como cada año, ha llegado la hora de presentar la declaración de la renta. Es un buen momento para recordar el injusto y discriminatorio trato que sufrimos quienes dependemos de una nómina (personas asalariadas, paradas, pensionistas, etc.).

No todas las personas y colectivos cumplen con sus obligaciones fiscales. El fraude que cometen los empresarios y los profesionales alcanza niveles escandalosos, hasta el punto de que tan solo declaran 3 de cada 10 pesetas que ingresan, según los estudios del Gobierno Vasco. Los datos son esclarecedores:

- En 1994, en la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV) se recaudaron 7.000 millones menos que en 1993, pero las retenciones del trabajo fueron 21.000 millones más que el año anterior. Los impuestos pagados por empresarios, profesionales y empresas bajaron, en cambio, en más de 13.000 millones.

- En Gipuzkoa la renta media declarada por trabajadoras y trabajadores es de 2.207.000 pesetas, mientras que quienes realizan actividades empresariales o profesionales declaran sólo 1.361.918 pesetas,

- En 1994 se dió una nueva vuelta de tuerca a los trabajadores y trabajadoras, ya que aumento el IRPF, y otra añadida a las personas en paro, que se ven obligadas ahora a declarar en el IRPF los ingresos por desempleo, que hasta el momento estaban exentos.

Por tanto, al realizar la declaración del IRPF asistimos a la formalización de un hecho consumado: más impuestos para los trabajadores y trabajadoras y menos para todos los demás.

Junto a ello, desde las instituciones vascas (Gobierno, Diputaciones...) se adoptan y proponen medidas de recorte del gasto social (sanidad, servicios sociales, etc.), partiendo de la insuficiencia de recursos.

Sin embargo, los recursos existen. Sólo hace falta voluntad política para obtenerlos. Por ejemplo, si quienes realizan actividades empresariales y profesionales declarasen en el IRPF, de media, las mismas cantidades que los trabajadores y trabajadoras, se obtendrían 40.000 millones más de recaudación en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Esto permitiría financiar el equivalente a seis planes de la pobreza, dar una ayuda equivalente a todas las personas en paro y sin ingresos, o aumentar sustancialmente los recursos sanitarios.

¡Que duda cabe que si estos colectivos declarasen sus ingresos reales, el aumento de la recaudación sería mucho mayor!

Por tanto, la Diputación Foral de Gipuzkoa tiene una responsabilidad enorme en dar un giro sustancial a la grave e injustificable situación actual. Para ello se requiere:

#### 1. Transparencia en la actuación fiscal

- Elaboración de una información fiscal

suficientemente detallada, así como sobre los planes de actuación contra el fraude.

- Elaboración de planes anuales sobre la gestión, control e inspección del IRPF, IVA e Impuesto sobre Sociedades.

- Creación de una comisión sobre la fiscalidad, con la participación de los sindicatos y de la representación patronal.

#### 2. Lucha contra el fraude fiscal

- Para ello hay que poner en marcha planes de inspección específicos en el IRPF, IVA e Impuesto sobre Sociedades.

- Las actividades empresariales y profesionales en el IRPF deben declarar sus ingresos reales.

### RENTA MEDIA DECLARADA EN EL IRPF DE GIPUZKOA

Rentas del trabajo.....	2.207.000
Actividades empresariales profesionales y agrícolas .....	1.361.918
Fuente: Organismo de Coordinación Tributaria	

### CC.OO.: APUESTA DE CC.OO. POR LA FORMACION

La Unión Local de Lasarte desde hace ya varios años hemos venido impartiendo cursillos de formación en nuestro local, a partir de septiembre del 94 hemos centralizado todos los cursillos en el nuevo local del FOREN en San Sebastián, calle Camino Jay Alay 28 bajo,. actualmente se han impartido varios cursillos de distintas materias que han finalizado en el mes de marzo habiendo estado ocupadas todas sus plazas. Los próximos cursillos comenzarán el mes de septiembre, los que estéis interesados podéis llamar al siguiente teléfono: 29 38 02.

De los cursillos anteriores de formación continua para trabajadores en activo estaban excluidos los trabajadores de la Administración Pública.

A partir del 21 de marzo los sindicatos hemos conseguido con las distintas Administraciones de un acuerdo que nos va a permitir impartir cursillos a este colectivo de trabajadores.

#### EL CONTENIDO DE ESTE ACUERDO ES EL SIGUIENTE:

Acuerdo de Formación para los empleados públicos CC.OO., UGT, CIG y CSIF, han firmado con la Administración Central, la F.E. de Municipios y las Administraciones autonómicas un Acuerdo de Formación Continuada. Firmado el día 21 de marzo, supone dedicar este año cinco mil millones a formación y pone fin a siete meses de negociaciones que tenían su origen, de un lado en el Acuerdo nacional de F.C. que dio lugar a Forcem, fruto de la negociación entre CC.OO., UGT y CEOE, y de otro lado, los acuerdos empleados públicos-gobierno que pusieron fin a la congelación salarial de los funcionarios.

La presión de CC.OO. y UGT, incluida la última huelga general va recoyendo algunos frutos. Con este acuerdo, los empleados públicos se ponían a un nivel semejante al resto de los trabajadores y abrían un espacio de intervención sindical de gran importancia. La estructura del acuerdo es semejante a la de FORCEM. Consta de "Planes unitarios", los que afectan a una unidad administrativa con un mínimo de 100 empleados. "Planes agrupados", abar-

can a varias unidades administrativas menores hasta superar los cien empleados, y "planes interadministrativos" de carácter transversal, administrados por las organizaciones firmantes.

Característica de este acuerdo es la necesidad de consenso a lo largo de todo el proceso de promoción, elaboración y ejecución de los planes. Se acaban actuaciones unilaterales como las del IVAP, que E.L.A. no ha sabido cambiar.

Para desarrollo se crean diecisiete Comisiones Paritarias Administración-Sindicatos en cada C. Autónoma y dos más de ámbito estatal: una para la Admón. Central y otra para la Administración Local. Por encima de ambas se sitúa la Comisión general del acuerdo que es quien asigna la financiación a los planes aprobados por aquellas.

En Navarra se ha constituido ya la Comisión Paritaria; aunque el gobierno Allí ha tratado de variar la representación sindical en la cruzada que lleva de apadrinamiento de determinado sindicato. Es previsible más dificultades en la CAV. Cuando se escribe este artículo está aún pendiente la respuesta del Gobierno Vasco.

## LAB: AVANCE DEL SINDICALISMO ABERTZALE

El proceso electoral abierto el 15 de Setiembre del pasado año está confirmando muy positivamente las expectativas de LAB. Aunque en Nafarroa la lentitud del proceso nos impide cerrar totalmente el reflejo de estas elecciones, hoy podemos decir con rotundidad que el avance de LAB es el factor de mas importancia de las mismas.

A primera conclusión importante de los resultados es la homogeneidad del avance de la representación de LAB. En los cuatro herrialdes el incremento ronda el 20% en relación al 90, evidenciando un desarrollo armónico y general del sindicato.

En la misma línea las elecciones han posibilitado la extensión de la representación de LAB en todo el sector productivo. En el sector Industrial, en el Sector Público, en los Servicios y, también, en el sector primario (Arrantza) LAB ha avanzado, con algunos resultados espectaculares, con esa homogeneidad que destacamos...

La segunda lectura de los resultados nos lleva a sus efectos para LAB y el Movimiento Obrero Vasco. La superación de esa barrera del 15% que el sistema, con la colaboración de algunos

sindicatos, ha puesto para marginar la evolución de alternativas sindicales como LAB es un "tortazo político" a todos los que en los últimos años han pretendido desde actitudes totalmente arbitrarias y antidemocráticas zancadillear el desarrollo de LAB en el Movimiento Obrero Vasco.

Sin un metro cuadrado de Patrimonio Sindical, cuando CC.OO., ELA y UGT disponen de grandes superficies, sufriendo discriminación en las subvenciones económicas que se aplican en Vascongadas por el PNV-PSOE, padeciendo marginación de órganos de representación para evitar nuestra incidencia sindical... LAB ha sabido demostrar que este proyecto sindical tiene otros valores que lo caracterizan.

Por tanto esa superación del 15% en Hego Euskal Herria con un 16,5% en empresas mayores de 50 trabajadores, esa posibilidad real de ser segunda fuerza sindical en Vascongadas con el 16,2% global y un 17,1% en empresas mayores de 50 trabajadores, es una victoria de LAB y la Izquierda Abertzale, es un golpe a toda la maquinaria de defenestración de nuestro proyecto gestada en los últimos años por la Patronal, por PNV-PSOE-UPN.

## LOS RESULTADO EN GENERAL

Los resultados electorales nos llevan también a otras lecturas. El retroceso del sindicalismo estatal con una perdida de mas de 6 puntos con relación al 90 acelera fuertemente la ligera tendencia al desgaste de la década de los 80. Paralelamente a esto el avance en Hego Euskalherria de LAB y ELA en 7 puntos produce un cambio importante del escenario sindical vasco. Pero sobre todo, marca las tendencias para los próximos años.

En una primera reflexión tales resultados refuerzan la linea abierta por LAB y ELA en pro del Marco Vasco de relaciones Laborales, en pro de configurar un Espacio socioeconómico Vasco.

Pero esa constatación hay que vehicularla a una práctica coherente, a una labor de presión permanente y de articular una estrategia adecuada en todos los frentes.

En la Negociación Colectiva, Política de empleo, Política Industrial, Política social, Política fiscal... el sindicalismo vasco tiene que abrir campos de acción socioeconómica orientadas a consolidar nuestro protagonismo en la construcción nacional vasca.

## UGT: LOS TRABAJADORES TENEMOS QUE DECIR "BASTA YA"

Desde UGT, como Sindicato que defiende a la clase trabajadora y que está por la creación de empleo y la inversión pero nunca por la destrucción de los mismos, tenemos que decir "BASTA YA".

Este "BASTA YA" no debe quedar en el mero hecho de un escrito ni tampoco en el de un gesto, sino en una actitud real, contundente y pacífica del grito de un pueblo contra la actitud mafiosa e intolerante de unos cuantos que están llevando a la ruina a este pueblo que ha sido y es un pueblo pacífico y acogedor de todo tipo de inversión industrial.

¿Cuantos secuestros van y cuantos más se van a producir?, este tipo de preguntas desde UGT nos las hacemos una y mil veces. ¿No es momento de decir que queremos crear riqueza, que queremos un futuro mejor para nuestros hijos, vivir una jubilación en paz que tantos años nos ha costado conseguirla?. Creemos desde el ámbito sindical que representamos

y que escuchamos las inquietudes de los trabajadores, que el camino del secuestro, el chantaje, no es el más adecuado para conseguir una estabilidad en Paz que durante tantos años hemos exigido y luchado por ella.

Sin ánimo de ofender y sin querer entrometernos en el comportamiento de nadie, pero como Organización Sindical que representamos a una gran parte de la clase trabajadora de Euskadi, creemos que es necesario que el mayor Sindicato de esta Comunidad, como es ELA, deje de una vez por todas de apoyar con su ambigüedad las tesis de LAB, (sindicato que una vez más demuestra con su actitud apoyar y defender la postura violenta y chantajista de ETA).

No seremos nosotros como Sindicato Demócrata los que le pedimos responsabilidades a ELA por su comportamiento hacia LAB, sino que el día de mañana (si no es hoy mismo) se lo pedirán sus propios afiliados ya que éstos no en-

tienden ni entenderán éste apoyo cuando sus puestos de trabajo peligran por los secuestros, chantaje y extorsión que los empresarios están sufriendo por parte de ETA. Algun día tendrá que explicar ELA los acuerdos con LAB no solo a sus afiliados sino a todos los trabajadores de Euskadi.

Es necesario que entre todos somos capaces de reconducir este país.

Creemos que entre todos los ciudadanos de este pueblo y si unimos nuestras fuerzas, seremos capaces de arrinconar a los violentos y agrupar en nuestro entorno a los que luchamos por la Paz y defendemos una mejor calidad de vida y un mejor bienestar social en nuestros centros de trabajo, ya que si conseguimos todo esto, conseguiremos para TODOS un futuro mejor y disfrutar de una jubilación merecida por tantos años de trabajo y que por la que tanto hemos estado luchando.

# ALGO MAS QUE UN TORNEO DE MUS

Son las 3 de la tarde y hemos quedado un grupo de gente en el Hogar del Jubilado de Lasarte-Oria para tomar unos cafés y charlar sobre un curioso acontecimiento.

Durante esta primavera ha tenido lugar en Martutene un campeonato un tanto especial: ocho jubilados de Lasarte-Oria han medido sus habilidades como muslaris frente a ocho internos. La idea surgió hace algunos meses en el grupo de voluntarios que forman el equipo de Pastoral Penitenciaria de Lasarte-Oria. Se iniciaron las gestiones contactando con el director de la prisión y con los educadores que trabajan en la misma. La propuesta fue bien recibida en estas instancias y los voluntarios se lanzaron a la búsqueda de muslaris entre los jubilados. Tras una breve entrevista con el presidente del Hogar del Jubilado, éste autorizó que se anunciara la solicitud. Juan, dice que el cartel estuvo colocado bastante tiempo. La apuesta tenía cierto riesgo pero venía precedida de otra en la que las mujeres jubiladas tejieron a mano dieciséis pares de calcetines para presos de Lasarte-Oria, así que todo parecía indicar que se repetiría el éxito. Se consiguieron reunir cuatro parejas y al final hubo gente a la que le hubiera gustado apuntarse pero el cupo estaba cubierto. Las opiniones entre los jugadores eran dispares; a algunos la propuesta les pareció perfecta y se mostraron encantados, aunque había otros, la hermana de Joxe, a los que les imponía respeto (una mujer entrando en la cárcel ...). Así que con una mezcla de ilusión, indecisión, cierto temor, y muchas ganas de hacer un bien (y otras inconfesables de llevarse las txapelas; porque una cosa es ser hermanos y otra primos) empezó el asunto.

El primer día sirvió como toma de contacto con la gente y con el lugar. Las impresiones de ese día fueron en general positivas. "Te da una impresión fuerte ver tanta gente mirándonos desde los balcones interiores. Como si pensaran que vas a ser su salvador". "Hay muchas puertas, verjas y rejas desde el exterior hasta que llegas allí dentro". "Están enjaulados". "Los funcionarios fueron muy amables con nosotros". "Me causó muy buena impresión ver a la Ertzantza en la verja exterior".

"El sitio estaba limpio y la gente también". "Un funcionario me enseñó lo que había de cena y aquello tenía

muy buena pinta". "Bueno, puede que quisieran dar buena impresión, porque sabían que íbamos a ir".

El segundo día el tema resultó más fácil. Conocidos los trámites se entró como en un lugar más conocido. Ese día comenzó el campeonato. Y se jugaron las primeras rondas. No dió tiempo a definir la segunda pareja finalista. El tercer día se jugó la última semifinal, la partida por el tercer puesto y la Gran Final. El ambiente fue muy denso porque según parece entre todos los participantes y algún que otro mirón se fumaron varias cajas de puros en un par de horas. Despues del reparto de premios hubo un bonito detalle con los jubilados, se tomaron unas tartas y les hicieron un regalo que se puede ver en una de las salas de reunión de la Parroquia de San Pedro.

*Bueno, ¿y como os habéis sentido con la gente de Martu?*

"A mí me han parecido gente correcta, tanto los funcionarios como los internos; alguno tuvo buenos detalles". "El primer día me impresionó ver tanta reja, parece que te vas a encontrar no se qué. Y luego es gente normal". "Yo creo que nos reciben bien, es un cambio, ven gente diferente; hay algunos que tienen pocas visitas y les ha gustado que hayamos ido a verles". [en este momento se ha terminado la primera cara de la cinta y hay que darle la vuelta].

Vale, hasta ahora todo nos ha parecido bien, pero *¿ha habido algo que os ha gustado menos, os ha dolido o se os ha hecho más difícil?*

"Me causó mala impresión al salir ver las familias, niños y personas mayores esperando el turno para comunicar. No es agradable". "Además hay personas que están fuera de aquí, bastante lejos, y se hace difícil ir a verles porque los desplazamientos son largos y a las familias les cuesta mucho dinero". "Cuando hemos ido nos han dado buena impresión, pero al final nos vamos. Después su vida sigue como antes, y es dura". "Es una cárcel, si uno ha robado o ha cometido un crimen alguien tendrá que estar encima de él". "Si, pero en una cárcel también se debe respetar la ley y los derechos humanos". "Hay mucha gente, creo que más de trescientos y la cárcel no está prevista para tanta gente".

*"Si nos ponemos a criticar a los funcionarios, no les va a gustar"*

"Hombre, tampoco decimos cosas raras, ellos también saben eso y en la calle se dice". "De todas formas Martutene es un lugar tranquilo".

Durante la conversación se opinó sobre el papel rehabilitador de la cárcel. En esta cuestión los puntos de vista fueron discrepantes. "Ellos reconocen que han hecho mal. Pero aprecian que la libertad es cosa grande y que la vida allí es dura. Harán lo que sea para no volver". "Se puede volver a caer si tienes problemas de drogas o no dispones de apoyos". "Hay mucha gente reincidente". "Si se les apoya en la familia y en el pueblo se puede salir adelante". "Si sales de allí es difícil que te contraten, estas marcado para toda la vida y no tienes tantas oportunidades. Entonces es fácil reincidir". "La cárcel no regenera a la gente". "Sirve para apartar a los "malos". "Haría falta educar, regenerar, eso es lo importante". "Ya les dan trabajillos y cursos, así que ya tienen posibilidades". "Pero hace falta un proceso, que la gente cambie para que pueda aprovechar esas oportunidades". "Rehabilitados salen pocos".

Al terminar la tertulia los participantes comentaron como había recibido su entorno familiar y de amistades esta experiencia. Parece que hubo opiniones para todos los gustos, desde los compañeros que creían que esto es una txotxolada, hasta los que mostraron su apoyo a la propuesta. Aunque todos coinciden en que en general, la gente desconoce el tema y prefiere evitarlo. Están de acuerdo en que sería bueno que este tipo de iniciativas tuvieran continuidad en un futuro próximo y desde luego ellos están dispuestos a repetir.

JOSE MANUEL



# Ferreteria NUEVA

Artículos de Regalo - Menaje  
Colocación de todo tipo de Cerraduras  
Copia de llaves en el ACTO

## CERRAJERO

Pablo Mutiozabal, 4 - Tel.: 36 15 06 - LASARTE-ORIA

# OPTICA IRIGOYEN

LENTES DE CONTACTO - PROTESIS AUDITIVAS  
KONTAKTU LENTEAK - ENTZUMEN PROTESIAK

Kale Nagusia, 29 - Tel.: 37 10 47 - LASARTE-ORIA

PANADERIA / OKINDEGIA      CARNICERIA / HARATEGIA  
HELADERIA / IZOZTEGIA      CHARCUTERIA / URDAITEGIA  
PASTELERIA / GOZOTEGIA



Geltoki kalea, 19 - Tel.: 36 11 71 - LASARTE-ORIA



Plaza Juan XXIII, s/n. - Teléfono: 36 49 45  
LASARTE-ORIA



MUEBLES  
**GARCIA**

## ALTZARIAK EXPOSICION Y VENTA FABRICACION PROPIA

Juan de Garay, 2  
Telf.: 36 10 83  
LASARTE-ORIA

Políg. Eclago  
Pabellón de Lamberria, 2  
Telf.: 55 45 62  
HERNANI



## Hnos. ADURIZ, S.A.

ZATIKAKETA ARETOA - URDAIGINTZA LANTEGIA  
BILTEGI HOZKAILUDUNA  
SALA DE DESPIECE - OBRADOR DE CHARCUTERIA  
ALMACEN FRIGORIFICO

Loldi Barren - Telfs.: 36 12 78 - 36 16 55 - 36 24 51  
LASARTE-ORIA

## SUPER AURRERA

LE INVITA A REALIZAR SUS COMPRAS  
EN ESTE ESTABLECIMIENTO

ZURE EROSKETAK ESTABLEZIMENTU HONETAN  
EGITERA GONBIDATZEN ZAITU

Jaizkibel Plaza, z/g. - Sasoeta Poligonoa LASARTE-ORIA

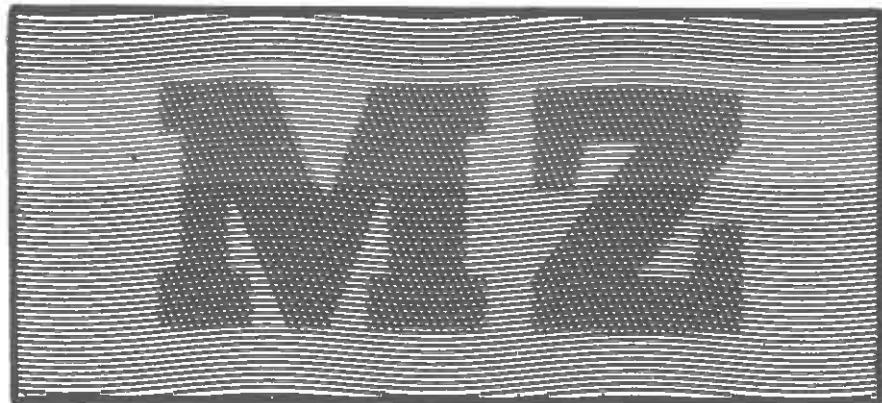
## BIYONA FONTANERIA

BEROGAILUEN INSTALAZIOA  
APARATU SANITARIOAK  
ETA INSTALAZIO INDUSTRIALAK  
ZERAMIKAK

EXPOSICION Y VENTA:  
K/ Nagusia, 73  
Telf. - Fax: (943) 36 45 99  
LASARTE

INSTALACION DE CALEFACCION,  
APARATOS SANITARIOS  
E INSTALACIONES INDUSTRIALES  
CERAMICA

# ZUBI ALTZARIAK



muebles **ZUBI**

Geltoki Kalea, 21 - Kale Nagusia, 38 / Telefonoa: 36 66 46 / Fax: 37 27 94 - LASARTE-ORIA



TRANSPORTES  
**& GOITIA**  
ESCALES, S.L.

- TRANSPORTE NACIONAL
- MUDANZAS
- SERVICIO DIARIO
- A MADRID Y EUSKADI
- GRUPAJES

Kale Nagusia, 62 (Edificio SAFEN)  
Telf.: (943) 36 26 26 - 36 17 17 - Fax: (943) 37 09 09  
20160 LASARTE-ORIA



- PUERTAS Y VENTANAS EN POLIURETANO Y PVC
- PERSIANAS COLOCACION Y REPARACION
- PUERTAS DE MADERA TARIMA Y PARQUET

**CONFIE EN UN GRUPO SERIO  
Y PROFESIONAL**

**VISITE NUESTRA EXPOSICION EN:**

Kale Nagusia, 44 - trasera  
Tel./Fax: 36 64 95  
20160 LASARTE-ORIA

# GURE HERRIKO KULTURAREN INGURUAN EN TORNO A LA CULTURA DE NUESTRO PUEBLO

Lerro hauen bitartez, Lasarte-Oria aldizkariaren irakurleei gure herrian azken boladan kulturaren arloan egin ditugun gauzen berri eman nahi nieke. Lehenik eta behin, Lasarte - Oriaren historiari buruzko liburua aipatu nahi nuke. Bere aurkezpena oraindik orain egin da, nire lehendakaritzapean. Liburu honen asmoa gure arbasoen iraganaldia, tradizioak, jatorriak, bizitzako gorabeherak eta ohiturak biltzea da. Liburua egiten ondoz ondo hartu dute parte gure herriko hainbat bizilagunek, taldek eta erakundek. Hitz gutxitan esateko, maitasunez egindako lantxoa duzue, elkarren ahaleginak batuz egia bihurtu dena eta Udal honek LasarteOriako herritar guztiei eskaintzen die na.

Bestalde, eta hau ere kulturaren arlo berean, gure oroimen historikoan sakondu nahian On Manuel Lekuonaren irudiari egin zaion ezagutza hunkigarria ere aipatu nahi nuke. Hain zuzen ere, bere omenez, bere izena daraman Kultur Etxean, Antton Mendizabal oiartzuarrok egindako Argela II deritzeron eskultura ipini dugu.

Artelan honek Lasarte-Oriako herriak On Manuel Lekuonari egindako maitasunezko omenaldia eta eskertza sinbolizatu nahi ditu, izan ere gure herriarekin lotura estua izan baitzuen Brijidatarren komentuan gorderik egon zen urteetan. Aipatzekoak dira, halaber, euskal kulturaren eta euskararen inguruan egindako ekarpenea eta ikerlan eskerga, bere gizatasuna eta jasanberatasuna, gaurko egunean hain beharrean ditugunak. Hau guztia eta beste gauza asko esan litezke gizon, zientzilari eta apaiz hartaz. Guk geure esker ona erakutsi nahi izan diogu eta bere oroigarrazko eskultura eder hori hortxe geratuko zaigu bere omenaldi eta iraungi ezinezko presentzia gisa, bere oroitzapena etorkizuneko belaunaldiengan iraunazariz.



Quiero a través de estas líneas dar a conocer a los lectores de la Revista LasarteOria, las últimas realizaciones que en el ámbito cultural se han llevado a cabo en el Municipio. Me quiero referir al libro Histórico cuya presentación tuve la satisfacción de presidir recientemente, un libro que intenta recoger el pasado, las tradiciones, los orígenes y vicisitudes de la vida, usos y costumbres de nuestros antepasados. Libro en el que han participado estrechamente personas, grupos, organismos, de nuestro pueblo, en suma una pequeña obra hecha con cariño y que por este esfuerzo conjunto se ha hecho realidad y que este Ayuntamiento lo ofrece a todos los lasarteoriatarras.

También quiero referirme y dentro del mismo ámbito cultural con el mismo deseo de profundizar en nuestra memoria histórica, el sentido reconocimiento a la figura de D. Manuel Lekuona, en cuyo homenaje ha sido colocada en la Casa de Cultura que lleva su nombre, la escultura Argela II, obra del oiartzuarra Antton Mendizabal.

Esta obra quiere simbolizar el homenaje de cariño y agradecimiento del pueblo de Lasarte-Oria a D. Manuel Lekuona, dada la estrecha vinculación que tuvo con nuestro pueblo los años que estuvo oculto en el Convento de las R.R.M.M. Brígidas. También a su enorme trabajo de investigación y aportación a la cultura y lengua vasca, a su humanismo y espíritu tolerante del que tan necesitados estamos hoy por hoy. Todo esto y muchas más cosas podrían decirse de la persona, del científico, del sacerdote. Nosotros hemos querido así reconocerlo y esa bonita escultura en su memoria quedará como homenaje y presencia imperecedera y que perpetuará su recuerdo a las generaciones venideras.

# UNA CORAL POLACA EN LASARTE-ORIA

Efectivamente, del 18 al 24 de abril a ALBOKA ABESBATZA le cupo el honor de ser el anfitrión de una nutrida embajada polaca que visitó nuestro pueblo.

Ocho meses antes, fue la embajada lasartoriatarra la que viajó a la región del Podhale, al sur de Polonia, al pie de los montes TATRAS, en las estribaciones de los Cárpatos, y concretamente a la bella ciudad de NOWY TARG, y de esta ciudad Provenían los coralistas polacos a los que nos referimos.

De aquel viaje y de la experiencia tan positiva que supuso para los coralistas de ALBOKA, ya se informó con profusión de detalle en una edición anterior de esta revista.

**ALBOKA ABESBATZA** asumió entonces el compromiso de recibir en LASARTE-ORIA la visita del Coro Maestros de Escuela "GORCE" de NOWY TARG. Suponía un importante reto el ser los anfitriones de una embajada de 50 personas provenientes de un país bien diferente del nuestro.

Bien es verdad que se contaba con la experiencia de haber convivido con parte de los coralistas polacos durante el viaje a Polonia, pero eso mismo suponía un mayor compromiso ya que obligaba a un grado de correspondencia que no desmereciera en absoluto.

La estancia de ALBOKA en Polonia le supuso con buena medida, conocer un país, disfrutar, sobre todo, de una hospitalidad superior e impregnarse en la gran belleza artística, cultural y paisajista de sus ciudades, pueblos, montañas, etc.

Pero creemos que, una vez más, no sólo ALBOKA ABESBATZA, si no que todo el pueblo y con él, la máxima representatividad desde el propio Ayuntamiento de Lasarte-Oria, se asumió el verdadero sentido de un intercambio de las culturas de los pueblos.

Bien conocidas son las limitaciones económicas de todo este tipo de grupos culturales y ALBOKA ABES-BATZA no es una excepción. Por ello, era preciso afinar presupuestos, pero dentro de una prestación de atenciones muy dignas. La ayuda económica municipal, la desinteresada colaboración prestada por las sociedades Lasartearra y Saustatxo, la aportación Personal de los propios coralistas de ALBOKA y algún remanente de la tesorería del propio coro, han permitido financiar una estancia del grupo polaco, que por

las muestras de reconocimiento que nos han patentizado, les resulta de gran relevancia y satisfacción.

Por su interés se adjunta copia de la carta que ha remitido el Coro GORCE al respecto. Su traducción viene a ser:

*"Queridos amigos de ALBOKA ABESBATZA: El Coro GORCE de NOWY TARG os quiere manifestar su gratitud por todas las atenciones que recibió, por vuestra cordialidad y amistad. Seguimos viviendo los gratos recuerdos que tenemos de vuestro País. Estamos muy contentos de haberlos encontrado con vosotros; de haber cantado nuestra música y conocido más en profundidad la vuestra y sobre todo haber conocido vuestra preciosa Euskadi. Hemos vuelto a nuestra casa muy satisfechos y con una grata impresión. Las numerosas fotos que realizamos con vosotros, supondrán para nosotros un verdadero recuerdo de los cinco días que convivimos con vosotros. Os saludamos cordialmente y nuevamente os expresamos nuestro más sincero agradecimiento."*

*miento por todas vuestras atenciones,  
que han sido muchísimas."*

Hemos de hacer mención especial a una residente en Lasarte-Oria desde hace varios años, de origen polaco, doña Ana Francisca LIKUS, quien ha colaborado intensamente, primero como interlocutora en las relaciones con la representación polaca, previo al viaje de ALBOKA a Polonia, y ahora en funciones de intérprete durante la estancia de los componentes del Coro GORCE en Lasarte-Oria. Su colaboración ha sido valiosísima y así se lo queremos constatar. ¡Muchas gracias, Ana Francisca!

Se les fijó la residencia en el alberque "La Sirena" en Donostia, a donde llegaban justo para pernoctar, ya que durante el día y bien entrada la noche, a lo largo de su estancia entre nosotros, se les tuvo muy activos, mostrándoles nuestra cultura, nuestra geografía, nuestro arte, nuestros Santuarios, nuestros mares, Donostia, la Bella Easo, y pueblos importantes de Guipúzcoa y ¡como no!, nuestro LA-



Nowy Targ, dnia 12.05.1995 :

Drogi Danielu,  
Drodzy Przyjaciele z Chóru "Alboka-Abesbatza".

Kauchyszelski Chór "Gorce" w Nowym Targu składa serdeczne podziękowanie za miłe, łyczliwe przyjęcie, za wszystko co zrobiliśmy u Was i co będziemy wspominać przez wiele dni. Jesteśmy bardzo zadowoleni, że mogliśmy się z Wami spotkać, wspólnie pośpiewać i zrobiliśmy piękną Baconę.

Wróciłyśmy po swoich domów, zadowolane, pełni miłości wraków. Liczne zdjycia, które wykonaliśmy u Was - będą stanowić dla nas cenną pamiątkę tych uroczystych 5 dni razem z Wami spędzonych.

Pozdrawiamy Was serdecznie i jeszcze raz  
na wazneko dziękujemy.

Rakier Feliks Kowalewski Stanisław Majac  
Wojciech Kotowicz A. Komisarz Józef Olszak  
Marek Młodnicki J. J. Chikorajscy



Actuación conjunta de coros en la Tropara en Hernani

**SARTE-ORIA.** La visita a Pryca pudo llamarles poderosamente la atención, ya que este tipo de instalaciones y más aún con la profusión de artículos de tanta variedad y especies poco frecuentes en Polonia.

A destacar, igualmente, la degustación de la gastronomía, a la que fueron acostumbrándose, no sin extrañar un tanto, la condimentación, bien diferente de la que constataron los lasartearras en su estancia en Polonia.

También fueron varias las actuaciones musicales que nos ofrecieron, dejando un buen testimonio de su nivel de calidad. El Coro dirigido por el profesor JAN IZOSTEK, que lo dirige desde hace 30 años en que se creó, mereció cálidos aplausos y el reconocimiento del público asistente.

La que tuvo lugar en la Casa de Cultura Manuel Lekuona fue un fiel reflejo, que sirvió, de colofón a su estancia en Lasarte, con la presencia de los coralistas de ambos conjuntos y la de las máximas autoridades municipales, así como la de Jean Nespris, principal inductor de este intercambio entre los pueblos polacos de la zona del Podhale y el nuestro de LasarteOria.

El acto de homenaje que tuvo lugar el día de la despedida, con intercambio de obsequios y recuerdos por unas y otras representaciones, fue el colofón a unos intensos días de convivencia protagonizados por personas, tan diferentes en sus orígenes, y sin embargo tan entrañables y apreciadas merced a la cultura, en este caso, la musical.

Tampoco podemos olvidar una jornada memorable de la que disfrutaron con motivo de la Tropara celebrada en Hernani, la concentración anual de los Coros y Bandas de Txistularis del valle del Buruntza: los pueblos Hernani, Erefiozu, Urnieta, Andoain y LasarteOria.

lacos, también visitaron Lasarte-Oria, en justa correspondencia a la hospitalidad brindada al Grupo ERKETZ.

A destacar la gran relevancia y la positiva experiencia que contienen estos tipos de relaciones entre los pueblos, tan distantes y dispares en sus costumbres y hábitos. Pero que encierran unos comunes denominadores que nos acercan más y más. La cultura, el arte, el deporte, el turismo, pueden y deben ser aprovechados. Pues están al servicio de los humanos, únicos beneficiarios de estos valores.

Este tipo de intercambios son un buen vehículo para el hermanamiento de los pueblos, por lo que instamos a las instituciones a que sigan propiciando este tipo de actividades.

A su vez, entendemos que esta página ha de servir para animar a tantas y tantas personas, jóvenes y menos jóvenes, de ambos sexos, amantes de la música, de la danza u otras manifestaciones culturales. Para a formar parte de estos colectivos que las practican.

Tenemos conocimiento de que ALBOKA ABESBATZA en fechas próximas viaja a Italia y concretamente a SUSEGAN, próxima a Venecia, donde una coral de aquella ciudad ha programado la estancia de cinco días de los coralistas lasartearriarras. A modo de intercambio, más tarde, sin precisar fecha, serán los italianos quienes visiten Lasarte-Oria. Precisamente los componentes de ALBOKA hacen un especial llamamiento a todos aquellos interesados en el canto coral a que se incorporen a las actividades de este Coro, con el fin de lograr el objetivo de la creación de ese Gran Coro en Lasarte-Oria.

JESUS M. EGUIZABAL



Momento de actuación del coro Goree de Plonia

# INFORMACION DEL CLUB DEPORTIVO LASARTE ORIA

El club fue fundado en el año 1987, y después de unos años funcionando con el fútbol, abandonó la práctica del mismo por falta de medios económicos y humanos.

Ante la inminente desaparición de la SDC MICHELIN y con objeto de no dejar perderse el potencial humano y deportivo de las diferentes secciones del club, se elige nueva Junta Directiva, quedando compuesta por 21 miembros (17 de los cuales han estado ligados a la SDC MICHELIN), decidiendo crear 16 secciones: ATLETISMO, CICLISMO, FUTBOL, GIMNASIA, JUDO, NATACION, TENIS DE MESA, BALONCESTO, BALONMANO, BOLOS, CAZA, FUTBOL-SALA, PELOTA, PESCA Y SQUASH.

A nivel informativo damos un pequeño historial de las secciones en marcha:

**ATLETISMO:** Se crea la sección la temporada 80-81, uniéndose a la Ikastola Landaberry. Un pueblo que apenas trabajaba con el atletismo ha llegado a tener especialistas en todas las disciplinas, consiguiendo 24 Campeonatos de Guipúzcoa y 3 de Euskadi, y a nivel individual muchos Campeonatos de Guipúzcoa, Euskadi y España.

La inmediata construcción del módulo de atletismo nos permitirá trabajar con todos los medios adecuados y sin necesidad de desplazamientos.

**CICLOTURISMO:** El primer equipo de cicloturistas de la S.D.C. Michelín se formó en 1965, habiendo pasado más de 400 aficionados hasta nuestros días.

**GIMNASIA RITMICA:** Se comienza en Michelín en el año 1989, siendo el primer lugar en Lasarte donde se imparten clases de gimnasia rítmica. En la actualidad también se da en colegios, gimnasios y polideportivos. Fundamentalmente se realiza a nivel de escuela deportiva de base y como preparación a la competición. Han pasado por la escuela hasta el momento 130 deportistas.

**JUDO:** Se crea en 1982, pasando más de 250 judokas por el club. Se han conseguido varios campeonatos de Guipúzcoa. Hoy en día en el club contamos con ocho cinturones negros.

**NATACION:** En el año 1978 se crea en el pueblo un equipo de natación, a

pesar de entrenar en Bidebieta hasta el año 1988, llegan a pasar por el mismo 240 nadadores. Individualmente consiguen campeonatos de Guipúzcoa, Euskadi y España, culminando la actuación del club en el año 1986 en la Copa del Mundo de Natación celebrada en Madrid. Es proclamado mejor club de Guipúzcoa durante 7 años consecutivos y 14 títulos en Absolutos.

Actualmente en Campeón de Guipúzcoa escolar.

**TENIS:** Desde el año 1980 en que se inaugura el Polideportivo Michelín, ha funcionado la escuela de tenis, pasando por la misma más de 225 alumnos. A nivel federado han conseguido ser campeones de Guipúzcoa y Euskadi, habiendo llegado a finalistas en España.

**TENIS DE MESA:** Inicia su andadura como federado en el año 1981, empezando desde la base creando escuela. En 1984 ascienden de 2ª Nacional a 1ª, permaneciendo hasta el año 89 consiguiendo ser el primer equipo de Euskadi que asciende a División de Honor. En la actual temporada han jugado la fase de ascenso a Primera. Ha tenido jugadores entre los tres primeros en Campeonatos de España y seleccionados para jugar la Copa de Europa.

El 10 de Mayo de 1995, la SDC MICHELIN cede todos los derechos DEPORTIVOS del club, a partir de su disolución a favor del CLUB DEPORTIVO LASARTE-ORIA.

No se pretende ser una imitación de la SDC MICHELIN, ya que cada

CLUB debe tener su "SER" que imprima carácter y le diferencie. Pretendemos ser el CLUB que aglutine de forma seria y organizada a TODOS los deportistas de Lasarte-Oria sin distinciones. Pero si hay algo en lo que nos gustaría ser continuadores es en la RESPONSABILIDAD de todos los componentes del CLUB y en el espíritu deportivo-educacional hacia los deportistas.

El club tiene comprometidos 284 deportistas para pertenecer al mismo en la temporada 95-96. Deseamos conseguir el mayor número de socios posibles, pues la cifra de la que partimos, 350, es muy baja para hacer frente al trabajo a realizar.

Las cuotas que están establecidas para socios son: Hasta 16 años: 500 pts/año, Mayores de 16: 1.500 pts/año, Familiar: 2.500 pts/año.

A nivel de centros escolares, el club está en condiciones de establecer contratos puntuales mediante los cuales se realizarían ciclos de formación deportiva rotatorios por las diferentes secciones y/o en función de las necesidades del Centro.

El futuro se llama C.D. Lasarte-Oria, Lasarte-Oriako Kirol Elkarte. Para la próxima temporada y consumada la desaparición de la S.D.C. Michelín después de 49 años esperamos reverdecer no muy lejanos laureles.

Esperamos que os unais a nosotros y entre todos consigamos un gran club.

**JUNTA DIRECTIVA  
DEL CLUB LASARTE-ORIA.**



Miembros de la actual Junta Directiva del Club Deportivo Lasarte-Oria



**LOS RECUERDOS  
DE ESTE  
VERANO EN**



# ZUMABURU

Luis Miguel Maiza

Nagusia, 38 trasera (junto a la plaza) - Tfno. 36 29 98 - LASARTE-ORIA

*Os desea unas  
Felices Fiestas*

*Jai zoriontsuak  
opa dizkizue*

**JOYERIA****RELOJERIA**

# J. L. Azumendi

**TALLER**

Geltoki kalea, 30 - Tel.: 36 18 61 - LASARTE-ORIA

# EKAIN

# liburudenda

Plano Mufizabal, 2 LASARTE ORIA Tel.: 37 20 85



**Revestimientos de  
Suelo y Paredes**  

- Papel
- Parquets
- Alfombras
- Corcho
- PVC
- Moquetas
- Pintura
- Colocación y venta

Kale Nagusia, 4 - Telf.: 36 21 57 - Fax: 36 61 57  
LASARTE-ORIA

## APROVECHA EL VERANO PARA PONERTE EN FORMA

**GIMNASIO**

- CULTURISMO (Body-Building)
- BODY-TRAINING (Entrenamiento con pesas)
- FITNESS
- STRETCHIN (Elasticidad y Flexibilidad)
- RAYOS U.V.A.
- SAUNA
- CARDIOVASCULAR

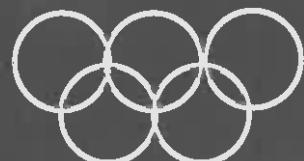
Plaza Uzturre, 6 - Sasoeta  
Tel.: (943) 36 55 98  
LASARTE-ORIA

**ESPECIAL MES DE JULIO**  
**50% DTO. EN LA INSCRIPCION**  
**10% DTO. EN LA MESUALIDAD**  
**ESTUDIANTES INSCRIPCION GRATIS**  
**CUOTA REDUCIDA PARA PARADOS**

**I RUDI****OPTIKA**

GAFAS GRADUADAS - LENTES DE CONTACTO  
 APARATOS AUDITIVOS  
 MOLDES DE OIDO PARA PISCINA

Hipódromo Etorbidea, 1 - Tel. 37 34 83 - LASARTE-ORIA



# LASARTE KIROLAK



ESPECIALISTAS  
EN PRIMERAS MARCAS

*Os deseamos*

*Felices Fiestas de San Pedro*

Pablo Mutiozabal, 2 - ☎ 36 28 92 - LASARTE-ORIA

# iRYILEGI

TU TIENDA DE SIEMPRE

Televisión color

Telebistak

VIDEO

BIDEOAK

HI-FI

HI-FI

**BIDEO CLUB  
BIDEO KLUBA**

Novedades Azken berriak  
en VHS VHS'en

Goikale, 1 (Junto al Banco Vasconia)  
Tel.: 36 20 90 - LASARTE-ORIA

TU TIENDA DE SIEMPRE  
EN UN LUGAR NUEVO

Muebles de Cocina

Sukaldeko altzariak

Lavadoras

Garbigailluak

Frigoríficos

Otz-gailluak

Congeladores

Otz-kutxak

Cocinas

Sukaldeak

*Apertura: Víspera de San Pedro  
28 de Junio*

Kale Nagusia, 13 (Frente al Hogar del Jubilado)  
Tel.: 36 44 50 - LASARTE-ORIA

## “SAN PEDRO”, UNAS FIESTAS VENIDAS A MENOS



Tamborrada infantil

Poco a poco, nos acercamos al día en que nuestras fiestas se caracterizarán solamente por el colorido de nuestras blusas.

Un año más, se aproximan nuestras fiestas patronales. Situadas entre las archiconocidas fiestas de San Juan (24 de Junio) y San Marcial (30 de Junio), todos los lasarte-oriatarras encuentran en sus fiestas de San Pedro unos días de evasión a la rutina que nos devora día a día. Tal vez no podamos competir con Hernani e Irún en cuanto a la cantidad de gente que acude a sus fiestas, pero el colorido que proporcionan nuestras blusas no se encuentra en ninguna otra localidad guipuzcoana.

Nuestras “jaiak”, que además llegan en unas fechas en las que la mayoría de los jóvenes acaban de finalizar sus exámenes, varía su duración según esté situado el día de San Pedro (29 de Junio) en el calendario. Además, el fin de semana anterior a las fiestas, se comienzan a celebrar una serie de actos como exposiciones en la Casa de Cultura, etc...

Ya en la semana de fiestas, éstas suelen comenzar la víspera de “San Pedro” con una tamborrada infantil que recorre las calles de nuestra localidad. Posteriormente, y antes de que los componentes del grupo que nos amenizará la noche con su música empiecen a tocar, serán los “mayores” los que relevan a los más jóvenes, haciendo tocar sus tambores hasta altas horas de la madrugada.

Este día, en el momento en que los “mayores” tocan sus tambores, constaba en un acto protocolario: la izada de

la bandera de nuestra localidad en los balcones del Ayuntamiento. Sin embargo, este acto ha desaparecido del programa de fiestas ante los huevos e imnumerales objetos que caían sobre los concejales de la Casa Consistorial en el momento de la izada. Nuestra bandera ondea estos días en lo alto del balcón, pero se coloca sin previo aviso a los habitantes de nuestro pueblo.

### DÍA DE LAS CUADRILLAS

El día grande de nuestras fiestas era, hasta el año pasado, el “día de las cuadrillas”. Era un día especial. Jóvenes de numerosas cuadrillas se encargaban de organizar numerosos juegos (concursos de tortillas de patatas, campeonatos de mús...) en los que también se participaba en cuadrillas. Además, ese mediodía se producía, entre las numerosas peñas, una comida popular.

Sin embargo, el año pasado, ese día tan singular desapareció del programa de actos. El motivo no fue otro que la no aparición de cuadrillas para organizar los juegos (sólo apareció una) en los diferentes días en que el Ayuntamiento convocó a éstas para hablar con ellas de los actos que se iban a organizar. Por eso, desde estas líneas queremos animarlos a que todos pongáis un poquito de nuestra parte, y recuperar así nuestro “día grande”.

### VERBENAS Y VAQUILLAS

Dos actos destacan sobre todos los demás en nuestras fiestas: las verbenas y las vaquillas. Las primeras, ayudan a amenizar con su música a las primeras horas de la madrugada, y, de paso, permiten descongestionar un poco las barris de los bares (sobre todo el fin de semana).

Por otra parte, las vaquillas son el momento estelar de la “noche”. Ver como revuelcan a algunos que han bebido una copa de más, o cómo algunos valientes se arrojan al ruedo a hacer sus pinitos de torero, impiden que nuestros ya cansados ojos se terminen de cerrar. Sin embargo, aquí nuestras fiestas también han perdido algo: las sokamuturras que se celebraban en la calle justo al finalizar la verbena se dejaron de celebrar, y es que, a este paso va a llegar el día en que nos quedemos sin fiestas.

Estos días también se celebran otros actos, pero la final del torneo de Copa (en la que participan todos los equipos que a lo largo del año han jugado el campeonato liguero), la cucapía, las sevillanas, el karaoke, los conciertos, las exposiciones, etc. no logran paliar el vacío que nos han dejado las sokamuturras, el “día de cuadrillas,...”.

Y es que, si no ponemos nada de nuestra parte y dejamos que poco a poco vayan desapareciendo los mejores actos de nuestras fiestas, llegará un día en que, si tenemos fiestas, estas se caracterizarán solamente por el colorido de nuestras blusas. Yo no quiero que esto pase, ¿y tú?

JUAN LUIS GOMEZ VEGEL



Sokamuturra en Geldoki Kalea

### LA CULTURA PARTICIPATIVA

Ampliar el ruedo político a la calle, organizar mesas redondas, promover coloquios, acercar la actualidad consistorial a la ciudadanía... O el recurso al pataleo. Estas son las dos alternativas que manejan los partidos de la oposición en el consistorio lasartearra. ¿Cuál es la fórmula para contrarrestar la inercia de la apisonadora socialista en Lasarte-Oria?

Esta inquietud es una constante en un buen número de ciudadanos lasartearriarras. Más allá de un adecuado planeamiento del municipio, de actuaciones medioambientales correctas o de ventajas y facilidades para la creación de empleo, la ciudadanía reclama una mayor implantación de los colectivos sociales en la vida plenaria o parlamentaria, política incluso, del Ayuntamiento.

Cercenar el protagonismo y la palabra a asociaciones, entidades o grupos socio-cultural-deportivos del pueblo es sinónimo de simplificar hasta la mínima expresión el debate civil y, por ende, reducir la participación ciudadana al ejercicio cuatrienal de depositar un voto en la urna. Semejante planteamiento no es sino la principal conclusión que destiló la mesa redonda celebrada el pasado 22 de junio bajo la organización de Danok Kide, la Asociación de Padres de Familia de Lasarte-Oria.

Las ausencias de PSOE y PP, al margen de cuantos debates y coloquios se han promovido en periodo electoral, desvirtuaron la contienda dialéctica en la que tomaron parte Ricardo Ortega (IU), Joxemari Agirretxe (HB), Natxo Izeta (EA) y Juan Mari Alkorta (PNV). A falta de los responsables de la gestión municipal en la última legislatura, que excusaron su incomparecencia por motivos diversos y sospechosos, la refriega se ciñó en atacar la "política de bloqueo participativo" que ha abandonado el equipo de gobierno cesante, compuesto por una aplastante mayoría socialista, la misma que va a gobernar los próximos cuatro años.

Como no podía ser de otra manera, en medio de la disputa electoral, los candidatos políticos desmenuzaron su ideario político con todo lujo de detalles y desplegaron una declaración de intenciones plagada de promesas. Hasta ahí, todo normal. Sin embargo, en el turno de preguntas los asistentes provocaron un debate casi monográfico sobre el oscurantismo municipal y

la arrogancia socialista en el uso de su mayoría absoluta, poniendo así en entredicho los fundamentos de la democracia participativa.

¿Cómo es posible que a una persona se le niegue su intervención en una comisión? ¿Cómo es posible que los partidos políticos con representación parlamentaria encuentren serias dificultades para obtener información en plenos y comisiones? ¿Por qué los plenos son a puerta cerrada? ¿Por qué se le hurta al debate municipal de la iniciativa popular? Las interrogantes recibieron una contestación unánime por parte de los grupos, antes y ahora, opositores: la responsabilidad recae en el PSOE, que no ahorra esfuerzos a la hora de colocar cortapisas a la presencia popular, organizada o no, en la maquinaria consistorial.

En el ánimo de los grupos políticos de la oposición está emprender acciones conjuntas para paliar la falta de información y aminorar la distancia existente entre el ciudadano y su ayuntamiento. Bien por medio de mesas redondas, coloquios, bien a través de hojas informativas, los representantes públicos concluyeron que Lasarte-Oria sufre un déficit en participación ciudadana que requiere una corrección fulminante.

No obstante, y pese a las denuncias proclamadas contra el PSOE por abandonar una política de espaldas a las iniciativas populares, la iniciativa popular

reflejada en los comicios municipales ha dado un severo correctivo al resto de las fuerzas de la oposición. Los socialistas repiten mayoría absoluta, en contra de la tendencia a la baja que acucia a esta formación política en casi todos los puntos de la geografía española.

El mayoritario respaldo obtenido por Ana Urchueguía el pasado 28 de mayo exige una profunda reflexión. De los 4.057 votos recibidos por la alcaldesa lasartearra, ¿cuántos provienen como aprobación y aplauso a la gestión realizada? y cuántos se pueden catalogar como votos cautivos, es decir, votos de fidelidad a una sigla? El riesgo de perdiendo los votos de gestión y los votos cautivos es elevado, aunque puestos a aventurar un diagnóstico es posible que una gran parte de los sufragios recibidos por el PSOE están garantizados de antemano, incluso en el hipotético supuesto de rubricar una legislatura plagada de barrabasadas.

Con todo, con participación ciudadana o sin ella, los votos le han dado la razón al PSOE y a Ana Urchueguía en Lasarte-Oria, mal que les pese a muchos. Sentado este dato objetivo, el resto de formaciones políticas habrán de realizar también un exhaustivo examen de conciencia para despejar los errores u omisiones cometidos. ¿A qué se debe el estancamiento del voto abertzale? ¿Ha sido eficiente o deficiente la labor de desgaste, de oposición al poder socialista? El primer análisis de los resultados evidencia un estrepitoso fracaso de las opciones nacionalistas, que lejos de poder influir un ápice en la gestión municipal se va a ver obligados a echar mano de la desvirtuada cultura participativa para dar eco a sus propuestas.

MIKEL ORMAZABAL



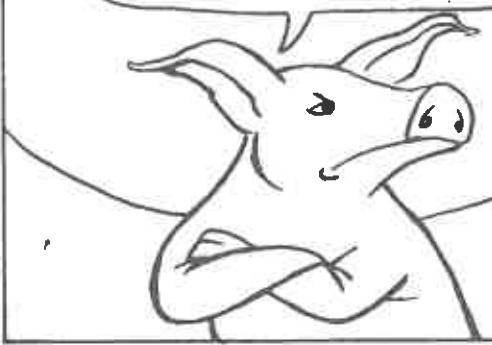
Foto Revista Txintxari

**TXANTXO QUIERE UN FINAL DIGNO DE SU CATEGORIA**



**TRAS VISITAR 1000 CARNICERIAS, NINGUNA LE CONVENCIO**

**YO QUIERO LO MEJOR**



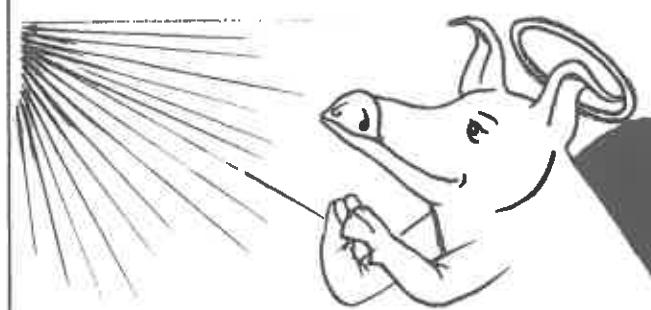
**CONSULTO A SUS AMIGOS LOS TERNEROS Y LOS CORDEROS QUIENES LE DIERON UN NOMBRE**

**ESKERRIK ASKO.  
LAGUNAK**



**ADIVINANZA:  
¿DONDE ESTUVO TXANTXO?**

**PISTAS: UN LUGAR EN LASARTE-ORIA A 200 PASOS DE PATXI LARRAÑAGA  
"Unas señoras benditas le dieron su bendición"**



**SI SABES LA RESPUESTA LLEVA EL CUPON A PATXI LARRAÑAGA Y PARTICIPA EN EL SORTEO DE UNA HERMOSA CESTA**

**CARNICERIA-CHARCUTERIA  
HARATEGIA-URDAITEGIA**

Kale Nagusia, 39  
LASARTE-ORIA  
Tel.: 37 26 68

Respuesta .....

Nombre .....

Teléfono .....

**SORTEO**



EL SORTEO SE REALIZARA EL DIA 15 DE JULIO DE 1995 A LAS DOCE DEL MEDIODIA



# muebles azpeitia

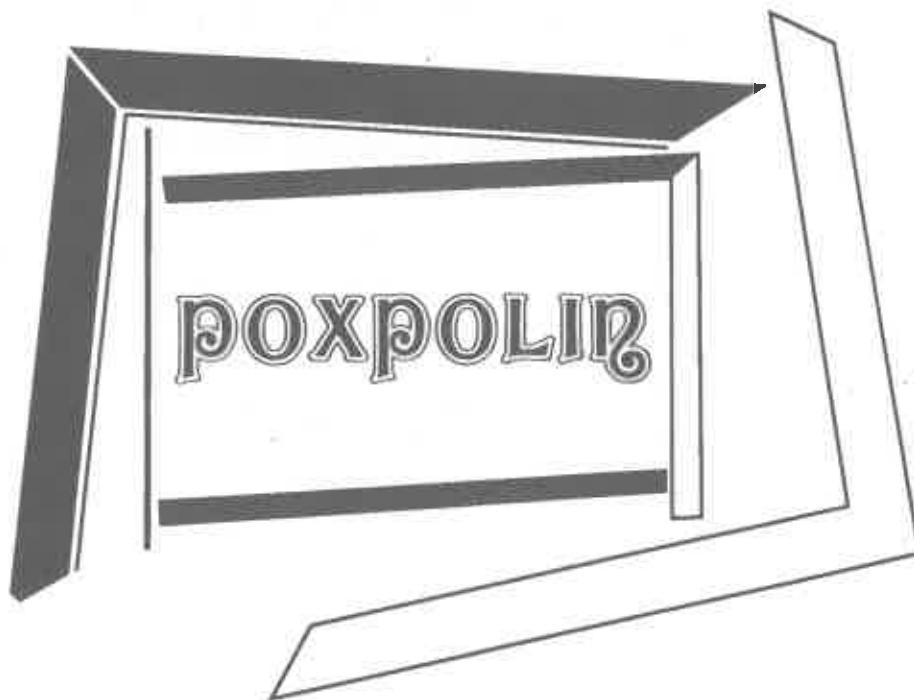
dormitorios - tresillos - sofás cama  
muebles por elementos etc.  
especialidad en murales y juveniles

logelak - hirukoak - ohe-sofak  
altzarlak elementuka e.a.  
ormakoetan eta gazteentzakoetan espazialitatea

NUEVA SECCION: ARMARIOS EMPOTRADOS A MEDIDA

Geltoki Kalea, 23 - Teléfono: 36 18 70 - LASARTE-ORIA

*Enmarcaciones de alta calidad*



- GRABADOS  
- SERIGRAFIAS  
- LITOGRAFIAS  
- RESTAURACION

- GRABATUAK  
- SERIGRAFIAK  
- LITOGRAFIAK  
- ERRESTAURAKETA

Plaza Uzturre, 7 - Sasoeta - Teléfono: 36 30 72 - 20160 LASARTE-ORIA

# EL RIO, NUESTRO RIO

El río Oria es el de mayor caudal y longitud de Guipúzcoa, también es el que mas pueblos atraviesa<sup>1</sup>. Nace en el puerto de San Adrián a 660 metros de altitud y lo forman los arroyos Latsaen y Otzaurte, que al unirse toman el nombre de Oria. Sus afluentes mas importantes son el Araxes por Lizartza-Tolosa, y el Leizarán que se une al Oria como es sabido en Andoain, ambos por su margen derecha. Los afluentes por su lado izquierdo son arroyos de corto recorrido.

Se tiene por cierto que en tiempos primitivos el cauce del Oria seguiría por el antiguo campo de Golf a Ibaeta desembocando en Ondarreta; en zonas de dicho campo se detectan materiales propios de haber existido cauce de río..

## ARROYOS EN LASARTE-ORIA.

Los más destacados en nuestro valle son: El Oztarán sobre el que pasa uno de los puentes del tren Plazaola, y sobre el que hubo un concurrido lavadero. El Mendaro anterior muga entre Hernani y Urnieta durante seiscientos años, y sobre el que se asentaron los molinos y la ferrería de nuestro pueblo y al que en la zona urbana se le daba el nombre de Antxueneko erreka; existió en sus márgenes frente al convento una fuente muy apreciada por la calidad de sus aguas y cercano a ésta se construyó un amplio lavadero, lindando este con la casa vicarial del citado convento<sup>2</sup>.

La regata Mugako-erreka, ya también conocida como Erriberako-erreka desaparecida, y que servía de límite entre Usurbil y entonces Hernani; bajaba el citado arroyo por el caserío Gurutzegui al campo de Golf, por el límite de las nuevas construcciones y parque, llegaba a Michelin por sus oficinas y desembocababa en la caseta de la huerta de la familia Carrera, (decimos desembocababa ya que por los años cincuenta la citada empresa, modificó su curso final con el fin de hacerlo coincidir con



sus instalaciones de depuración), también este arroyo sirvió de muga durante cientos de años entre las villas citadas<sup>3</sup>.

## EL NOMBRE DE ORIA

En la documentación medieval relacionada con Guipúzcoa, lo hemos localizado citado por primera vez durante los años 1141-1150 en donaciones realizadas por el rey navarro García Ramírez a Sta. María de Pamplona en las que se dice: "Oria et Hieldo cum tota su pertenencia..." También se le cita en la carta foral que el rey Sancho el Sabio da a San Sebastián hacia 1180 aunque hemos de decir que hay transcripciones que citan el topónimo Orio en vez de Oria, lo que se acepta en general es que el Oria era y es desde muy antiguo muga o límite entre territorios y es así que hasta él llegaban antiguamente las tierras de Hernani-zabal.

Hay quien entiende que no son los ríos lo que dan el nombre a los valles, si no que son éstos los que se lo dan a aquellos, llegando a la conclusión de que el topónimo Oria citado en los documentos señalados se refiere a nuestro Barrio de Oria. (Ver B.R.S.B.A.P., año 1974, XXX, Jesús Elósegui). Tesis

1) Y el que drena un 45% del territorio de Guipúzcoa.

2) Este arroyo, al menos hace unos meses que lo recorrimos, se hallaba abandonado de cuidados tanto en su curso como en sus márgenes, principalmente en la zona del caserío Txoko donde se acinaban las basuras, con existencia de numerosas ratas.

3) Finalmente, de las estribaciones del Buruntza, baja el arroyo "Burunzpeko erreka" con limpias aguas vertiéndolas en el Oria, al sur de la alameda de Brunet contaba en su curso final con un notable lavadero.

que resulta difícil de aceptar.

Lo cierto es que se desconoce el origen así como su significado, pero por si sirve de orientación indicamos los siguientes: habiendo especialistas que lo creen de procedencia celta; en latín la raíz ori procede de aureum u oro, entre los antiguos romanos se daba el nombre de Oria a un barco de pescadores, y es frecuente que las fuentes de agua lleven el apelativo de: fuentes del Oria (en estribaciones de Txindoki y en Tierra de Campos, Valladolid).

## EL ORIA NAVEGABLE

Nuestro río fue navegable en varios tramos de su recorrido medio y sobre todo bajo, la documentación de diversos archivos así lo atestigua, y así lo conoció navegable el P. Manuel de Larramendi en el Siglo XVIII hasta Andoain. Durante los S. XVII y XVIII navegaron por el Oria barcos que procedentes de Somorrostro (Vizcaya) traían de ésta mineral de hierro para las numerosas ferrerías de la zona de Orio-Aya, Usurbil, Lasarte y Andoain, y tras descargar el material para Lasarte en el puerto de Aliri, (parte oeste de su puente), era transportado en carros de bueyes hasta la ferrería por el camino que pasaba por Txikierdi y las hoy conocidas Abrasivas, vial del antiguo ferrocarril y Pintore, que era el curso que seguía el camino de Usurbil a Lasarte, lo que antes del S. XVII. no era más que una senda. Diez Fernández, en su interesante trabajo sobre: "Las ferrerías en Guipúzcoa", pag. 290, dice expresamente: "En todo caso nos consta fehacientemente un puerto en Lasarte. Nada sabemos de su antigüedad..." da la cita de: 7-VIII-1509 (A.M.S.M.V. 6/100/130/folio 17B). Desconocemos donde pudo estar ubicado, aunque es muy posible que estuviese por la zona de Burdinola Kalea.

Hace tan solo unos tres años se descubrieron en la ría de Orio dos barcos hundidos con mineral de hierro. Estos barcos debían pagar un impuesto a la entrada en Orio y en Usurbil a la casa de Atxega.

En la Edad Media se tiene por seguro que el tráfico por el río Oria de embarcaciones que bajaban hasta Andoain o Lasarte, con productos procedentes de Navarra como: vino, trigo, aceite... etc. siendo posteriormente transportadas por tierra al Urumea en Hernani, donde existía puerto, para ser llevadas hasta el de Sta. Catalina en S. Sebastián.

Ya en 1800 en el Diccionario de la Real Academia de la Historia se dice: que el Oria es navegable hasta Belmonte de Usurbil (Kalesar) y que se criaban en el mismo salmones, lubinas, lenguados, zabolas, carracones, chardietas doradas, curbias y otros.

# ENCAUZAMIENTO DEL RÍO



## EL ORIA CANTADO POR ESCRITORES

Varios renombrados escritores nos describen o hacen alusión a nuestro río en sus escritos tales como: M. de Larramendi, Pío Baroja, Camilo J. Cela, Pascual Madoz, Benito Pérez Galdós... etc. El embajador-escritor de Venecia ante Carlos V, Andrea Navagero en sus relatos de viajero del año 1528 dice: "...y por donde pasa (el Oria) mueve diversas ferrerías ...y de allí al mar por un lugar llamado Oria, del que toma el nombre; es muy bueno para templar el hierro... las lanzas de Alegría y las espadas en Tolosaeta (Tolosa)".

Pascual Madoz en su "Guipúzcoa" (1845-1850), nos relata con detalle sus paseos en barca desde la desembocadura hasta las cercanías de Usurbil, describiéndonos un paisaje idílico, citando un puente sobre el río en Lasarte, posiblemente fuese de madera, a no ser que se refiriese al de Aliri, afiade que los salmones suben hasta Andoain, particularmente en la temporada de desove.

## LOS PUENTES SOBRE EL ORIA

Es claro que antiguamente los ríos se vadearon por medios rudimentarios y posteriormente por pasos o puentes de madera o en txalupas; una de estas barchas se empleaba en el B<sup>2</sup> de Oria, posiblemente a la altura del caserío Basaundi, posteriormente existió uno de estos pasos frente a cinco villas mas arriba de la presa; en la zona de Burdinola Kalea, debió de emplearse otra barca cuyo servicio corría a cargo de los del caserío Artusa, sito en la campa del Hipódromo. Posteriormente hemos conocido la utilización de grandes gabarras o alanpasuas en Urbitarte o isla grande pasando tanto de la parte de Zubietako como de la de Michelin en ellas los bueyes y hasta el carro cargado.

En la Edad Media, incluso hasta el S. XIX, no existieron mas puentes sobre el Oria que el citado de Aliri y el de Azelain en Soravilla, recordemos también que toda la vega comprendida entre la hoy carretera y el río y desde Inchausti (Burdinola k. hasta las proximidades del citado caserío Basaundi, eran terrenos baldíos, pedregales los cuales con las grandes avenidas se inundaban. Hemos conocido dos puentes sobre el Oria en Lasarte-Oria, uno ya derruido durante la Guerra Civil situado a la altura de Industrialdea, y el Hipódromo (antiguo) que posiblemente lo construirían los Ferrocarriles Vascongados para dar paso al tren de San Sebastián-Elgoibar.

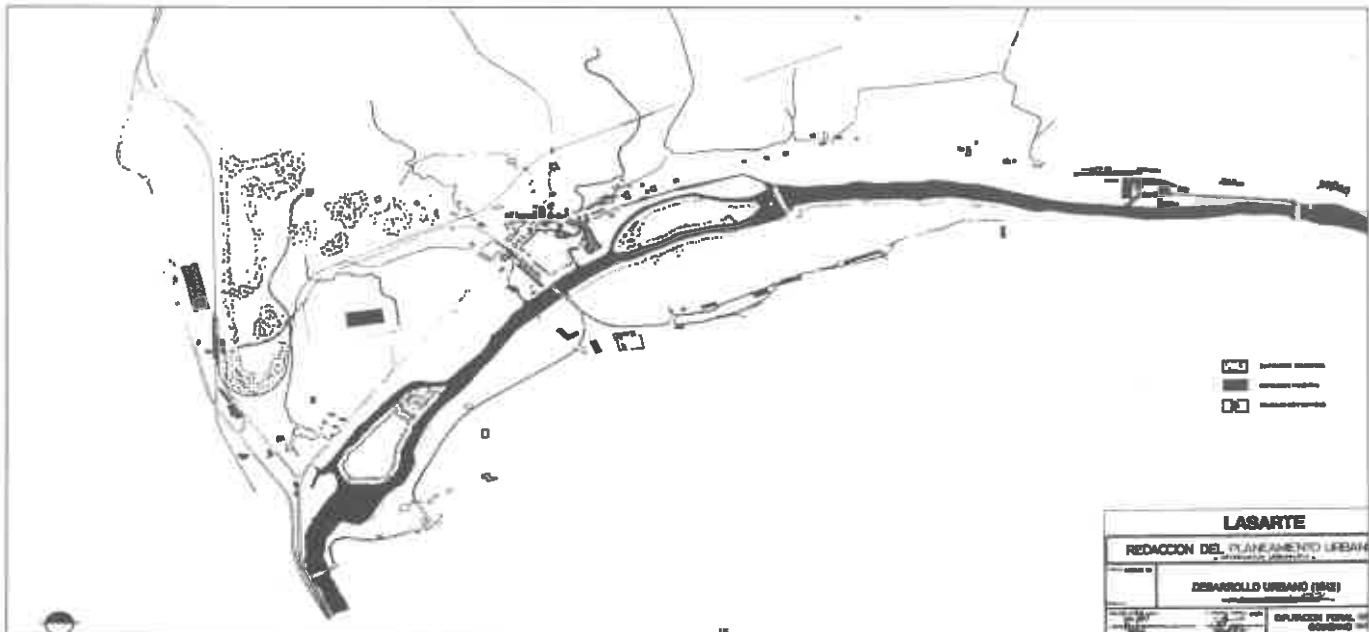
## LAS PRESAS

En documentación de los siglos XVI y siguientes, se puede comprobar que los reyes protegían y apoyaban toda clase de actividad relacionada con las

ferrerías o molinos tratando de fomentar la actividad de los mismos así como los trabajos relacionados directamente con ellos como: corte de leña, extracción de mineral, o la construcción de presas.

A lo largo y ancho del río Oria y de sus afluentes, sobre todo de su margen derecha, han existido y existen aún muchas presas o azudes, los cuales datan la mayoría de la segunda mitad del S. XIX. Desde la desembocadura hasta Andoain son seis las grandes presas: Orbeldi a 6.890 metros de la desembocadura y de 2,5 m. de altura, Aizpurua en Zubietako recientemente derruida, Koko en Lasarte-Oria, también derruida, Brunet en Oria de 2,3 m. de altura, Abaloz-Mendia de 2 m., y Bazkardo de 2,5 m. En el Leizárran, que es fundamental para la vida piscícola del bajo Oria, existen nada menos que 11 presas, de la que 10 de ellas tiene entre 3 y 10 metros de alto lo que hace que sean infranqueables para el paso del salmón aguas arriba.

Mención especial merece "Koko-presa" construida en el último tercio del XIX por D. Fermín de Lasala, duque de Mandas, la cual suministraba agua a través del canal que venía por la orilla de la carretera a la fábrica de piensos "Koko" de Lizariturri y Rezola, a la Fundición Fossey-Goicoechea y a posterior tejería, y a la fábrica de hielo, su construcción fue una importante obra de sillería caliza no de mucha altura, (2,40 m.) pero sí muy ancha del orden de 1,80 a 2 metros, estando situada a la cabecera de la antigua isla de Zumaburu. En una carta del archivo Municipal de Hernani que data de 1881, la Diputación de Guipúzcoa se dirige a dicho D. Fermín Lasala exponiéndole cómo los habitantes de Andoain, Elduayen y Berastegui los



cuales se dedicaban a la pesca se quejaban de que por existir elevadas presas en el río Oria, no pasaba o se dificultaba el paso del pescado impidiendo toda subida del salmón, convirtiendo así en ríos improductivos tanto al mencionado Oria como al Leizarán, ruega la Diputación a D. Fermín y otros industriales, que construyan unas rampas en dichas presas para que así tengan paso los salmones. Hay constancia que todavía en 1890, seguían los salmones sin subir, quizás para entonces las aguas del Oria comenzaban a no estar todo lo limpias que hasta entonces lo habían estado ya que las primeras papeleras vertían a él los derivados de sus procesos.

Los técnicos consideran que tras las obras actuales y de cara a la posible repoblación y cría del salmón en el Oria, debería instalarse una estación de captura de adultos y que el lugar más indicado para ello sería la presa de Brunet.

#### LAS INDUSTRIAS DEL ORIA

Numerosas y muy diversas han sido las industrias a las que nuestro río ha dado vida, así desde muy antiguo existió en sus astilleros la construcción naval, en el primer tercio del S. XVIII había en Mapil (Aguinaga) mas de 200 carpinteros dedicados a la construcción de barcos para la Armada. Y muchos fueron los molinos, ferrerías, fábricas de paños, de telas, papeleras, fundiciones, serrerías, centrales eléctricas... etc. que se sirvieron del agua de nuestros ríos y de sus afluentes para poder desarrollar su trabajo.

#### LA PESCA

Práctica muy antigua con abundancia en el Oria de truchas y salmones que siempre se consideró un derecho común en Guipúzcoa sin que se aceptasen privilegios exclusivos. Ya en 1484 las Juntas de Villafranca, prohibieron que se ocupasen los ríos con nasas en más de las dos terceras partes de su anchura, para así dejar paso al pescado como a la navegación. Son muchas las limitaciones que se ponían a la práctica de la pesca; pero al parecer no eran estas muy respetadas. En Lasarte Oria durante los siglos XVI y XVII, se dieron largos litigios entre los pescadores que colocaban sus nasas a todo lo ancho del río, que impedían el paso a través del mismo, así tenemos que Alfonso de Idiaquez señor de la casa de Achega y dueño de la mitad de la ferrería de Lasarte-Oria demanda a Juanes de Araeta vecino de Lasarte, por impedir al primero pasar en barco el mineral para la indicada ferrería. (Ver Archivo Municipal de San Sebastián, Marqueses de San Millan) caja 99, N° 113 a 124).

#### DRAGADO, ENCAUZAMIENTO Y MODIFICACION DEL CAUCE

Sabido es que nuestro río desde los años treinta hasta los setenta, estaba notablemente contaminado siendo estéril a todo tipo de fauna. La desaparición del salmón en Usurbil. El desarrollo industrial y urbano tan desmesurado en décadas pasadas, así como la falta de concienciación por el medio ambiente, han hecho verdaderos estragos que hoy se trata de reconducir. Ha sido a partir de los 90 que se ha comenzado a observar una mejoría sensible en la calidad de sus aguas debido al abandono por parte de las empresas papeleras de la cuenca de la fabricación de pasta de papel y a la crisis industrial.

No nos cabe duda que las obras actuales, tienen mucho de positivo aunque sus objetivos respecto a evitar futuras inundaciones quede muy limitado al contemplar retornos de tan solo 20-25 años. Otras inundaciones como las de 1983 no se podrán evitar aunque si se mitigarían, hasta ahora tenemos retornos de 10 años.

Para favorecer la vida piscícola, según los técnicos, que hoy día resulta casi improductivo de alevines, habría que sombrear las orillas, estrechar el cauce y crear zonas de conveniente gronulometría... etc.; todo lo cual se contradice con las actuales obras de encauzamiento, a pesar de todo y en todo y en zonas concretas es posible que al finalizar las mismas se den: Anguilas y carpines sobre todo, así como barbos, askallus y truchas. Con la finalización de estas obras no se acaban las acciones a completar y necesarias como: Instalar plantas depuradoras y de vertidos urbanos o industriales que según la Comunidad Económica Europea debe estar completado en poblaciones superiores a 15.000 habitantes para el 31-XII-2000.

Se instalará un nuevo puente hacia el Hipódromo con tres vanos teniendo una anchura de 55 m. total libre, y esperaremos para facilitar el paso al citado hipódromo, se coloque al menos una pasarela peatonal.

Confiamos que al final desaparezca la situación que hasta ahora se ha dado de vivir de espaldas al río, nuestro río, quedando éste como un elemento integrador para el ocio y el deporte.

Sugerencia: A los nuevos concejales de Cultura y Educación que a nivel de 7º, 8º e Instituto, se establezcan en nuestro pueblo Circuitos Culturales y etnográficos donde se les explique "in situ" todos los elementos de interés que existen o haya existido, tales como: Presas, puentes, ferrerías, molinos... etc. La persona más indicada para ello creemos que puede ser Antón Aguirre Sorondo.

RAMON LOPEZ

#### LA MISERIA DEL SUR SE FABRICA EN EL NORTE

- ¿Sabías que el 80% de las riquezas están en manos del 20% de la población? - ¿Qué el 75% de la población mundial están mal alimentados? - ¿Qué el hambre no lo causan las catástrofes naturales, sino el injusto comercio entre el norte y el sur? - ¿Qué hay países que destinan el 60% de su presupuesto a pagar la deuda externa?

Todo esto da qué pensar ¿verdad?. El Komite Internazionalistak de Lasarte-Oria así lo creemos y por este motivo, hemos organizado una charla-colloquio en la casa de cultura el jueves 30 a las 19,00 de la tarde con una proyección de video sobre el tema "Hambre y miseria".

Con todo esto pretendemos saber algo más del porqué de estas realidades, así como tratar de aclararnos sobre el papel que juega en todo este tema el Fondo Monetario Internazional y el Banco Mundial; también indagaremos en el papel que desempeña el armamentismo en la pobreza o las razones de la degradación ecológica en los países más castigados por la miseria así como el porqué las mujeres se llevan la peor parte entre los pobres.

Si está interesado en el tema quedas invitado a darte una vuelta por la txarla y a dar tus opiniones o a hacer tus preguntas.

KOMITE  
INTERNAZIONALISTAK  
LASARTE-ORIA

# HOMENAJE-AFRENTE A DON MANUEL

*Se publican a continuación dos escritos redactados con motivo del homenaje que el Ayuntamiento de Lasarte-Oria tributó a la persona de MANUEL LEKUONA en Abril del pasado año. El primero de ellos, dirigido a la Sra. Alcaldesa, fue presentado en su día en el Registro Municipal. El segundo, dirigido a Juan María Artola, Presidente de la Comunidad Católica de la Parroquia de San Pedro y participó en el acto como realizador de la presentación, le fue entregado personalmente en aquel entonces.*

### SRA. ALCALDESA PRESIDENTA DEL AYUNTAMIENTO DE LASARTE-ORIA

Cuando, allá por el año 91, escribía a su autodenominado grupo de concejales socialistas de Lasarte-Oria aquello de que "inhibidos y anulados como ciudadanos, no nos queda otra opción que la de constatar qué nuevas cotas de incultura y despotismo vais a alcanzar en los tiempos venideros, y con cuántos actos de nuevo rico nos vais a avergonzar a los ciudadanos pensantes de este pueblo desgraciado", no me imaginaba que su osadía iba a llegar a patear lo más medular e íntimo de nuestro ser lasartearra.

Su invitación personal plasmada en el tarjetón de nuevo rico mediante el que me invita a la Conferencia-Homenaje a Manuel Lekuona a celebrarse hoy en la denominada Casa de Cultura, ha supuesto para mí un dardo que ha hecho diana en el corazón sanguíneo de mis afectos y amores lasartearras.

### SR. PRESIDENTE DE LA COMUNIDAD CATÓLICA DE LA PARROQUIA DE SAN PEDRO. LASARTE-ORIA

Si, por el escrito dirigido a la Sra. Alcaldesa de Lasarte que le adjunto, puede hacerse idea del daño y la indignación que su invitación al acto que el Ayuntamiento organiza en honor de D. Manuel me ha producido, imagínese el asombro, decepción y abatimiento que me causa el saber que Ud., en calidad de párroco de la Iglesia de San Pedro, toma parte como introductor del mismo.

La extremosa situación de despotismo político que padecemos en Lasarte, tan bien conocida por Ud. por padecerla en sus propias carnes y en las de la Comunidad que preside, hace imposible aceptar que Ud. participe en este acto al que la Sra. Alcaldesa, personalmente, nos invita a asistir. Esta circunstancia perversa sustancialmente

La figura de Manuel Lekuona es ejemplar y testimonial, no tanto por la ingente labor como investigador de nuestras cosas ni como paladín de la promoción de nuestro euskera, sino sobre todo por su comportamiento ético y su pertinaz actitud de repulsa a todo género de despotismo y sojuzgamiento político-ciudadano. Quienes conocimos de cerca a D. Manuel sabíamos que, tras su rostro bonachón y exquisitamente afable, se escondía una rebelión contenida contra el despotismo imperante en la época del Tirano, rebelión que por la interpretación que hacía de su medular ser sacerdotal, se manifestaba en una resistencia pasiva pero intimamente radical, permanente y contagiosa.

Quienes nos conocen desde fuera y sólo perciben en Lasarte las obras fastuosas con las que Ud. nos ha regalado y la propaganda que su "DIARIO" aírea cotidianamente en el exterior, no se imaginan que la situación político-ciudadana es hoy similar a la de aquellos



Parroquia de S. Pedro. 29 Junio 1988

un acto que, en sí mismo, sería agradecido por todos y contaría con nuestra ferviente asistencia y participación.

Su intervención en el mismo corrobora y aclara ese otro escandaloso que practica en su iglesia el día de San Pedro cuando recibe en ella de modo tan solemne, antievangélico y afectuoso a la Autoridad que despotiza con nosotros y que me molestó en convertir en documento gráfico histórico.

tiempos, no porque sea el partido socialista quien detente toda la capacidad de decisión en nuestra ciudad, sino porque el comportamiento de las personas que lo dicen representar supera las cotas de incultura y despotismo de aquellos alcaldes y concejales que tanto hicieron padecer y tanto detestaba D. Manuel.

Es por ello que Ud., atreviéndose con osadía y astucia infinitas a invitarme al acto referido, Ud. que personifica entre nosotros la más basta y proverbial incultura; Ud. que durante años ha desofido múltiples propuestas culturales relativas al Lasarte de nuestro ayer, objeto de los estudios y desvelos de D. Manuel; Ud. que ha destruido sin compasión elementos importantísimos de nuestro patrimonio histórico, viejas piedras amadas por D. Manuel en las que nos enseñó a leer los vestigios de nuestro pasado; Ud., Señora, que ahora ha descubierto las posibilidades propagandísticas de promocionar nuestras cosas para su provecho político, mancilla la venerable memoria de D. Manuel invitándonos a los lasartearras a este acto. Por tanto, le devuelvo adjunta la invitación para que pueda utilizarla en mejores menesteres.

Sabido es que estos homenajes en los que el homenajeado no puede expresar su parecer al respecto, se organizan en provecho y autobombo de los homenajeadores. A no dudarlo que encontrará a muchos conciudadanos interesados, ingenuos o inconscientes que, movidos por el afecto a D. Manuel o por bienquistarle con Ud., le acompañen en el acto.

¡Buen provecho!!

ANTTON ELIZEGI  
22 de Abril de 1994

Estas dos intervenciones recuerdan mucho más el comportamiento del Cardenal Gomá, de triste memoria, que la actitud digna y clara mantenida por D. Manuel con los déspotas políticos.

No puedo menos de recordar, en irreconciliable contraste con su actitud, la de aquel Ciudadano Judío que, lejos de contemporizar con el déspota de su época, le mandó decir que era una rapsodia. Y no puedo tampoco, dolido y abatido, dejar de recordar aquella amarga premonición que se vió obligado a expresar cuando intuía lo que sus seguidores harían de su comportamiento testimonial: "Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se vuelve insípida, ¿con qué se la volverá a salar? Para nada sirve ya, sino para tirarla y ser pisoteada por todos" (Mat. 5,13).

ANTTON ELIZEGI  
22 de Abril de 1994

# HACIENDO HISTORIA

En un ambiente estirado, como de domingo, en la Casa de Cultura, y en fechas recientes, la Alcaldesa Ana Urchueguía, la concejala de Cultura Ione Altuna y el historiador pasaitarra Felipe Maya nos presentaban el libro "LASARTE-ORIA (anotaciones históricas)", editado por el Ayuntamiento de Lasarte-Oria y escrito por el mencionado Felipe Maya.

Una mezcla de orgullo, alborozo e indisimulada satisfacción denotaba la actitud de nuestros édiles, en un acto que fue breve y plagado de agradecimientos. A fin de cuentas, con la presentación del libro materializaban una idea surgida hace años, la de tener un referente que "recogiera nuestro pasado remoto" que fuera definiendo y profundizando la personalidad y características de Lasarte-Oria".

Posteriormente, con el libro en las manos, y dando buena cuenta de las croquetas con las que se empeñan en festejar estos acontecimientos, elucubramos sobre la bondad de la idea, y sobre si la obra estaría o no a la altura del encargo, y si realmente habría historia relevante en nuestra localidad como para llenar las doscientas páginas de buen papel couche que constituyen el libro, o más bien se tratataba de un artificio encargo, como el de esos nuevos ricos que fabrican su genealogía con el fin de dotarse de linajes e historias que no poseen. En definitiva, si para este viaje hacían falta tales alforjas.

Algo así parece que se preguntaba el profesor Agud Querol, cuando escribió el prólogo, si el carácter localista de la obra invalidaría su interés. Y responde, aparentemente sorprendido, que no. Que tras los escasos 6 Km, cuadrados de que consta nuestro municipio "Lasarte tiene un estimable pasado con documentación que abarca desde finales de la Edad Media hasta el momento actual".

Tras la lectura del libro de Felipe Maya, coincido con este juicio. Ya he dicho, que es un libro de encargo, con la finalidad de recabar información y estructurar la historia de nuestro pueblo, logrando un texto ameno y claro.

El autor ha buscado la bibliografía en la que hubiera mencion: Lasarte, concatenando la información, para que quienes leamos el libro, podamos seguir su historia con facilidad. No ha hecho una historia lineal, sino que ha tomado los aspectos que pudieran ser

emblemáticos y los ha desarrollado de forma autónoma.

Así, dedica los distintos capítulos a los orígenes y desarrollo de las familias Lasarte-Oquendo, a su casa torre, y sus dos primeras industrias, el molino y la ferrería.

Al convento de las MM. Brigidas, su fundación de la mano de Miguel Antonio Oquendo, hijo natural de la jienense Ana de Molina y Antonio Oquendo.

A la parroquia de S. Pedro, cuya licencia de constitución data del s. XVI y cuyo pago lo hicieron los parroquianos del lugar.

El siguiente capítulo lo dedica a la consecución de la alcaldía pedánea, reforzada por Felipe V en Cédula Real, por el que nos enteramos que el alcalde debe ser elegido entre los ciudadanos por su "inteligencia y actividad".

Buena parte de las páginas de "LASARTE-ORIA" están dedicadas al contexto histórico en el que se desarrollan los hechos que afectan a la historia de nuestro pueblo, descubriendonos la importancia que tienen, y su repercusión en el desarrollo del pueblo. Claves fundamentales resultan las distintas guerras que asolan nuestra tierra, y que se superan con mayor o menor fortuna, pero que no logran parar el proceso de construcción de una realidad diferenciada de los pueblos que la rodean y de los que en principio procede. Claves resultan los momentos de afirmación ideológica, y de desarrollo industrial, para afianzar la idea de la segregación municipal, y a ello F. Maya dedica su principal y más sentido capítulo, el dedicado a "El largo camino hasta la independencia municipal", en el que detalla los antecedentes y movilizaciones de los ciudadanos desde el s. XIX para conseguirla. Los documentos aportados son de un gran interés, especialmente aquellos que tienen relación con la constitución unilateral como Ayuntamiento independiente, fruto de la adhesión a los aires renovadores de la proclamación de la Constitución de Cádiz. Y así hasta la afirmación municipal de 1986 detalladamente recogida en este capítulo.

El método utilizado por F. Maya es ágil, resaltando lo documentado con letra negrilla, pero se hecha en falta las notas a pie de página que concrete al detalle la fuente de la que está tomada, probablemente ha sacrificado éstas,

por lo engorroso que a veces resulta, pero su ausencia conduce al despiste e inseguridad en la veracidad de lo allí expuesto.

Igualmente resulta chocante, el detalle con que nos cuenta la creación y programas del Golf e Hipódromo, ya en la época actual y la casi nula referencia a la creación de la empresa Michelin, a las oleadas inmigratorias, su procedencia y características, tan importantes en la configuración del Lasarte-Oria actuales, o a la Guerra Civil del 36 y su repercusión en este pueblo.

Sorprende que en todo el texto tan solo haya una frase en euskera, puesta en voz popular, por lo que hay que entender la coexistencia de ambos idiomas desde los inicios de los tiempos lasartarras, el euskera como idioma popular y el castellano como idioma culto, de documentos y actas.

Y sorprende también, que no se hayan hecho dos ediciones del libro, una en castellano y otra en euskera.

Las fuentes, las calles, las torres, las personas pasaremos a mejor vida, no así el libro "LASARTE-ORIA", que desde ahora será cita y referencia obligada para quien quiera conocer la historia de nuestro pueblo, ahí radica la importancia de la obra escrita. Sin embargo sería deseable que este libro fuera acicate y creara polémica en las páginas de Txintxarri o de Lasarte-Oria complementando y ampliando la obra de Felipe Maya.

En definitiva, "LASARTE-ORIA", un libro que no debe faltar en las estanterías de ningún hogar lasarte-orio-tarra.

ÍÑAKI CHOURAUT



# ORIAKO SORGINDANTZAREN LAGUNAK, KUTUR ELKARTEA

La Sorgindantza de Oria es una danza burlesca cuyo origen está ligado a la fundación de la fábrica de Hilados y Tejidos de Oria en 1848. Se cree que operarios de Bergara que vinieron a trabajar a Oria, en unión de otros del barrio, fueron los artífices de este baile.

Aunque la primera referencia gráfica data de 1919, el grupo de dantzaris que bailaba en 1948 asegura que la Sorgindantza ya se bailaba hacia el año 1880. Con lo que se trata de un baile con más de un siglo de historia. Este grupo de dantzaris se ha vuelto a reunir con el fin de reivindicar las raíces de este baile.

*¿Cuando se creó "Oriako Sorgindantzaren lagunak kultur elkarte"?*

Aunque los Estatutos de la sociedad fueron aprobados en Abril de 1994, la idea surgió unos años antes.

*¿Como surgió la idea de crear esta sociedad?*

Nos dimos cuenta que la Sorgindantza se estaba bailando de diferentes maneras y que no había ninguna normativa al respecto. Había que unificar los criterios y para ello, investigar, indagar en los orígenes de la Sorgindantza de Oria.

*¿Quienes fueron los impulsores de su creación?*

Los principales impulsores fuimos los que en 1948, para conmemorar el centenario de la fundación de la fábrica de BRUNET bailamos. Casi todos los que formábamos el grupo en aquella época todavía vivimos y somos los que estamos impulsando de nuevo la Sorgindantza.

*¿Cuáles son los objetivos de esta asociación?*

El objetivo fundamental es la recopilación de datos sobre los verdaderos orígenes de la Sorgindantza de Oria. Una vez terminada esta recopilación nos gustaría publicarla y así centrar las

bases para que todos los que quieran bailar la Sorgindantza tengan donde recurrir.

Otro de nuestros objetivos es el formar un grupo de baile, que bailaría únicamente en ocasiones muy puntuales (fiestas, homenajes...). Así se crea una identidad, como es el baile del Corpus Christi en Oñati.

La creación de la bandera también es uno de nuestros objetivos. Como dato anecdótico os diremos que en 1951, el día de la celebración de la Euskal Jaia en Donostia, desapareció la bandera original cuando uno de los organizadores arrebató la bandera que portaba el capitán Manolo Goiaran, al no estar conforme con el colorido de la misma. Al finalizar el acto quisimos recuperarla, pero fue imposible.

Y por último, nos gustaría crear una masa social que apoye y defienda este proyecto, que sirve para dar una identidad al pueblo.



Miembros de la Junta Directiva Oriako Sorgindantzaren Lagunak K.E. el día de la presentación en el hotel Txartel, ante más de 240 personas. Junio de 1994

## CONOZCAMOS LAS SOCIEDADES



Bailando la Sorgindantza de Oria en el año 1982

### ¿Cuántos socios tenéis?

Estamos rondando los 400 socios. Hay que decir que la mayoría de ellos están relacionados directa o indirectamente con el barrio de Oria. Mencionar que los socios no tienen que pagar ninguna cuota. Desde aquí animamos a todos las personas interesadas en nuestro folklore para que se unan a nosotros.

### ¿Cuál es el trabajo que estáis realizando en estos momentos?

Como ya hemos dicho, uno de nuestros objetivos principales es la recopilación de datos para intentar conseguir la verdadera base de la Sorgindantza, tanto el baile como la música y vestimenta. Para ello estamos manteniendo charlas con los más antiguos del barrio para intentar recoger la información más exacta.

### ¿Aquel grupo de baile de 1948, se ha vuelto a reunir?

Después de aquella fecha participamos en algunas fiestas. Hubo un lapsus de 31 años. Hasta que de nuevo nos reunimos en Abril de 1982 con motivo de décimo aniversario de la fundación del grupo IBARGI. Félix Tellería, verdadero impulsor del grupo Ibargi, fue la persona que reorganizó y recompuso el grupo de danza de 1948. El día del homenaje volvimos a bailar, como ya hemos dicho antes, después de 31 años de parón.

Ese mismo año volvimos a actuar en varias ocasiones: Dantzari eguna en Donostia, fiestas del Carmen en Oria, San Ignacio en Oria...

La siguiente ocasión en la que participamos es más reciente. Fue en dos ocasiones en el mes de Noviembre de

1990, en el cincuentenario de la Fundación de la iglesia de Nuestra Señora del Carmen de Oria y el homenaje a Alejandro Romo. Este último se celebró en el frontón de Michelin con mucho éxito. Hay que mencionar que Alejandro Romo ha sido el artista que diseñó el emblema de la Sorgindantza de Oria.

¿Participáis vosotros en la Sorgindantza que se lleva celebrando desde el año 93 en las Fiestas de San Pedro?

Nuestra participación es más indirecta que directa. En 1993, un grupo de jóvenes, con la ayuda de Félix Tellería, se prepararon para bailar la

Sorgindantza en Sanpedros. Ese año fuimos nosotros los que leímos el pregón de la primera Sorgindantza. Viendo el éxito que había tenido entre la gente, esta fiesta se volvió a organizar el año pasado. Y esperamos que se celebre este también.

### ORIAKO SORGINDANTZAREN LAGUNAK KULTUR ELKARTEA

1994. urtean sortu zen elkartea bat du gu. Izenak adierazten duen bezela Oriako Sorgindantzarekin zer ikusiren bat duten pertsonak biltzen dira elkartea honetan. Elkartearen helburu garrantzitsuenen artean orain dela urte asko dantzatzen zen Sorgindantza berpiztea eta era berean, Sorgindantzaren oinarrriak finkatzea da. Horretarako, Oriako auzoan bizi diren pertsona helduekin hitzeginez, Sorgindantzaren inguruko informazio eta datu bilketa zehatz bat egiten ari dira; musika, jazkera eta dantza bera eratu asmoz.

Elkartea honen sortzaileak 1948an, Oriako BRUNET fabrikaren mendeurrenaren ospakizunetan Sorgindantza dantzatu zutenetariko batzuk dira.

Dantzari hauei gustatuko litzaieke benetazko Oriako Sorgindantza dantzatuko lukeen dantza talde berri bat osatzea. Dantza talde berri honek oso ekintza puntualetan dantzatuko luke.

Guzti hau egia bihurtu baino lehenago beraien asmoa, bildutako datu guztiek Oriako Sorgindantzaren nondiknorakoak ongi isladatuko dituen liburu bat argitaratzea da.

EVA NIETO  
IDOIA ZARAUTZ



Grupo de la Sorgindantza de Oria el año 1982

# LASARTE-ORIA, HERRI ERDALDUNA ALA EUSKALDUNA?

"Lasarte-Oria herri erdalduna zela uste nuen". Gutako askok sarritan izan dugu horrelako baieztapenak entzuteko aukera. Euskaldunen artean batik bat, askok behin baino gehiagotan entzundako leloa dugu. Bai kanpokoek, bai herritar ugarik! Lasarte-Oriako egoera soziolinguistikoari buruzko datuak jakin dituztenean, harridura-espresso batzuk ikusteko eta entzuteko aukera eman digute kasu batean baino gehiagotan.

Izenburua edota arrestian aipatutako hitzak irakurri dituenak, baita Lasarte-Orian euskarak duen egoeraren eta izandako bilakaeraren berri duen norbaitek ere, honezkero egingo zuen beste galderaren bat: "eta orduan zer? Lasarte-Oria herri euskalduna al da bada?".

Artikulu honen xedea ez da erantzun bat ematea; baizik eta abiatuta, Lasarte-Oriako egoera soziolinguistikoak islatzen dituen oinarritzko datu batzuetan oinarrituz, ondoren norberak galdera horri nahi dion moduan erantzun ahal izateko aukera eskaintza.

## LASARTE-ORIAREN EUSKARAREN EZAGUTZA

Has gaitezen, beraz, euskararen egocirri buruzko oinarritzko datuak aztertzen. Lehen galdera da Lasarte-Orian zenbat garen euskaldun garen eta zein portzentai osatzen dugun.

## LASARTE-ORIAREN HIZKUNTZ-GAITASUNA

<b>Euskaldunak</b>	<b>% 32</b>	<b>5.774</b>
<b>Ia-Euskaldunak</b>	<b>% 18</b>	<b>3.145</b>
<b>Erdaldunak</b>	<b>% 50</b>	<b>8.904</b>
<b>Guztira</b>	<b>%100</b>	<b>17.823 (*)</b>

(\*) 1991an Lasarte-Oriak 18.131 biztanle zituen. Kopuru hori osatzeko falta direnak 2 urte baino gutxiago dituzten haurrak dira.

Portzentaietan gauza handirik ez badirudi ere, kopuruek beste ikuspuntu bat ematen digute, ia 6.000 euskaldun bizi dira herrian. Are gehiago, ia-euskaldunen multzoan dagoen pertsona-kopurua bitan banatzen badugu, eta, erdiak erdaldunak eta besteak euskaldun bezala kontsideratzen baditugu, 7.000 baino gehiagok euskara badikitela ohartuko gara. Horiek, ezbairik gabe, bati baino gehiagori zer pentsatua emango dio.

Egoeraren azterketarekin aurrera jarratuz, hurrengo urratsak aurreko taulan azaltzen diren datuen eboluzio historikoa aztertzea agintzen du. Beste hitz batzuetan esanda: datu horiek beti horrela izan al dira? Aldaketarik egon al da azken urteotan?

Ikus dezagun hurrengo taulan Lasarte-Orian euskarak azken 10 urte hauetan izan duen bilakaera.

## LASARTE-ORIAREN HIZKUNTZ-GAITASUNA AZKEN 10 URTEOTAN

	<b>1981</b>	<b>1986</b>	<b>1991</b>	<b>BILAKAERA</b>
<b>Euskaldunak</b>	% 23	% 28	% 32	+9
<b>Ia-Euskaldunak</b>	% 12	% 14	% 18	+6
<b>Erdaldunak</b>	% 65	% 58	% 50	-15

## LASARTE-ORIAREN HIZKUNTZ-GAITASUNA AZKEN 10 URTEOTAN

<b>Adin-taldea</b>	<b>Euskaldunak</b>	<b>Ia-euskaldunak</b>	
<b>2-2</b>	<b>%27,3</b>	<b>%33,7</b>	<b>%39,0</b>
<b>5-9</b>	<b>%55,5</b>	<b>%27,6</b>	<b>%16,9</b>
<b>10-14</b>	<b>%41,3</b>	<b>%34,5</b>	<b>%24,2</b>
<b>15-19</b>	<b>%31,1</b>	<b>%33,7</b>	<b>%35,1</b>
<b>20-24</b>	<b>%31,5</b>	<b>%25,7</b>	<b>%42,8</b>
<b>25-29</b>	<b>%30,5</b>	<b>%19,6</b>	<b>%49,9</b>
<b>30-34</b>	<b>%28,7</b>	<b>%15,1</b>	<b>%56,2</b>
<b>35-39</b>	<b>%24,7</b>	<b>%11,1</b>	<b>%64,2</b>
<b>40-44</b>	<b>%24,1</b>	<b>%8,7</b>	<b>%67,1</b>
<b>45-49</b>	<b>%21,2</b>	<b>%5,9</b>	<b>%72,8</b>
<b>50-54</b>	<b>%27,8</b>	<b>%5,0</b>	<b>%67,2</b>
<b>55-59</b>	<b>%34,5</b>	<b>%5,5</b>	<b>%60,0</b>
<b>60-64</b>	<b>%42,1</b>	<b>%6,9</b>	<b>%50,9</b>
<b>&gt;=65</b>	<b>%41,1</b>	<b>%4,4</b>	<b>%54,5</b>
<b>Guztira</b>	<b>%32,4</b>	<b>%17,6</b>	<b>%49,9</b>

10 urtetan euskaldun-kopurua %9an igo da; hau da, erritmo berdina mantenduz gero, 70 urtetan Lasarte-Oriako biztanle guztiak euskaldunak izango lirateke. Kalkulu lineal oso simpleak egiteak 1 ordea, bere arriskuak baditu, prozesuak ez baitira inoiz ere horrelakoak izaten. Prozesuen ezaguarririk aipagarriena horixe izaten da, hain zuzen ere, bere ez-linealtasuna.

Orain arte ikusitako datuak Lasarte-Oriar guztiak orokorrean hartuta ateratakoak dira. Euskararen ezagutza-datuak, adin-taldeka banatuta aztertzeak beste ikuspuntu interesgarri bat ematen digu. Bertan, oso modu grafikoan ikus-ten baita lehen aipatu dugun euskara-ren etorkizuna noren eskuetan dagoen.

Taulako datuek adierazten duten bezala, adin-talde gazteenek dute euskara dakinaren pertsonen indizerik handiena. Beste muturrean, berriz, adinekoen artean - 60 urtetik gorakoak - helduen adin-taldeetan - 30-50 urte - baino euskaldunen portzentzia altuagoa da. Beraz, Lasarte-Oriako erdaldunen gehiengoa, helduen adin-taldean sartuko liratekeen pertsonen osatzen dute. Honetatik, berehalako bi ondorio ate-ratzten dira:

- 1.- Adin-talde gazteenetan daude euskaldun-portzentairik handienak (euskaltzale batentzat lehen lasaiunea, orain arte behintzat haurrak eta gazteak, gizarte guztietan etor-kizuna izan direla jakinik).
- 2.- Helduen adin-taldea erdaldunena izanik, eta, oro har, gurasoak helduen adin-taldean sartzen direla jakinik (kasu honetan ere gizarte guztietan horrela gertatu ohi da), haur horiek non ikasi dute euskara? Erantzuna begibistakoa da: esko-lan.

Euskararen ezagutzari dagokionez, laburbilduz zera esan genezake: Lasarte-Orian gero eta euskaldun gehiago dago. Euskaldunen portzen-tairik handienak gazteen adin-talde-

#### ETXEAN HITZ EGITEN DEN HIZKUNTZA

	Kopurua	%
Euskara	3.148	17,36
Gaztelania	13.065	72,06
Blak	1.812	9,99
Beste bat	106	0,59
Guztira	18.131	100

an biltzen dira eta gazte horletako askok euskara ez dute etxean ikasi (euskarra ez dute amahizkuntza), es-kolan baizik.

#### LASARTE-ORIAREN EUSKARAREN ERABILERA

Ezagutzaren datuak nahiko baikorrak dira. Erabilpenaren datuen azterketak erakusten du, ordea, euskararen berres-kuraparen abiada zenbaterainokoa den.

1991ko erroldan etxean hitz egiten zen hizkuntzari buruzko galdera sartu zen. Lasarte-Oriari buruzko datuak on-doko hauek dira:

Lehen begirada batean euskara daki-ten %32 horietatik, %27,35ak, etxean euskaraz edo bietara hitz egiten dela ondorioztatzen da. Halere, ezin daiteke gauza bera esan kalean erabiltzen den euskara-mailari dagokionean. Ondorengoa dira azken urteetan egindako euskararen erabileraren kale-neurketek ematen dizkiguten datuak:

Datu hauek ikusi ondoren, Lasarte-Orian euskara gutxi entzuten dela (kaleetan batik bat) esaten duenak arrazoia badu. Kalean euskara hain portzentai baiuetan erabiltzeko arrazoi nagusia honako hau da: 10 pertsona euskaldun elkarrekin egon arren, erdal-dun bat tartean badago, hitz egiteko orduan erdara nagusituko zaio euskarari (denok dakigu arrazoiengatik).

Horregatik, euskararen ezagutza da-tuekin triunfalisteziak izatea komeni ez bada ere, erabilera-datuak ikusi eta jarrera ezkorra hartzea ere arriskutsua da.

Ondorio gisara, beraz, ezagutza, eta erabilera-datuak (biak batera) aztertu behar dira; hasieran aipatzen genuen berreuskalduntze-prozesuaren abiada zenbaterainokoa den jakiteko. Orain dela gutxi arte, euskara irakasten edo ezagutza areagotzean egiten ziren indarrak. Gaur egun, ezagutza beharrezkoa den baldintza bada ere, erabilera da euskararen berreskurapena norainokoa den neurteko dagoen tresnarik hoherena.

Bestalde, hasieran mahai gainean ja-rritako galderari, Lasarte-Oria, herri erdalduna ala euskalduna?, norberak erantzuteko adina informazio duelakoan gaude. Eta galdera, - zerbaitemarako balio duela suposatuz - erantzuteko moduan dago. Guretzat batik bat, gaur egun, herria erdalduna ala euskalduna izan, etorkizunean horrelako galderariik ez sortzeko baldintzak lantzen ja-rraituko dugu zuen laguntzarekin (es-pero dugu), Lasarte-Oria euskalduna lortu asmoz.

**OHARRA:** Artikulo guztian zehar aurkeztu diren datuak 1.981, 86 eta 91kako erroldako datuak dira.

TTAKUN KULTUR ELKARTEA

#### EUSKARAREN ERABILERAREN KALE NEURKETAK ADIN-TALDEKA

Urtea	Haurrak	Gazteak	Hleduak	Adinekoak	Guztira
1990	%11,2	%1,3	%9,2	%13,1	%8,3
1991	%19,7	%5,8	%11,1	%7,4	%11,3
1992	%19,7	%10,9	%10,4	%20,7	%13,0
1993	%24,7	%13,6	%11,7	%19,2	%15,1
1994	%20,8	%10,1	%9,7	%16,6	%13,0
1995	%15,9	%11,9	%9,8	%11,7	%12,0

### 29 LERRO



Organizadores y ganadores del Certamen 29 Lerro

**U**daberri/95 kanpainaren gongibearri erantzun bat eman nahiean, Zain Berri elkartea 29 Lerro deialdiaplaazaratu zuen joan zen Apirilean. Herri partizipazioa indartzeari buruz, 29 lerroko idazlana eskatzen ginen sari batzuen truke.

Lasarte-Oria gure herriko osotasunean barne sentitu eta bizikidezta bultzatzeko balio duen herripartaidetza jarri genuen gai bezela.

Aztermahaiak kontutan hartu zituen berezitasun garrantzitsuenak: ideiak argi azaltzea, ingurugiroaren ikuspegি unrealista eta bertan ezarri zitezkeen herri eskuchartze aukerak, eta azkenik oinarrizko ideiaren originaltasuna izan ziren.

Guztira bederatzi idazlana jaso genituen eta denak erderaz aurkezturik; hauetatik 2 anonimoak izan ziren.

Lehenengo idazlana onenari 20.000 ptz. eta pergamino bat eman zitzaiion, bigarrenari 10.000 ptz. eta hirugarrenari 5.000 ptz.

1go. saritua:  
Fernando Mauleón Antonio

2go. saritua:  
Ana Sánchez Cuesta

3go. saritua:  
Juan José Mendiluze Góñi

Apirilak 29an, herri partaidetzaren eguna Euskal Herrian, sari banaketa

eta hamaiketako txiki bat antolatu genuen; saritua beraien idazlanak irakurri eta elkarritzetarako giro aproposa sortu zen.

Lasarte-Oria aldizkariaren bidez, Fernando Mauleón-en idazlana oso osorik argitaratzeko aukera dugu, eta era berean, irakurlearen jakinmiña asetzeko gai izango ote garen; hori izango litzateke bai, gure buru haustea.

El Certamen 29 Lerro ha sido fruto de la Campaña Udaberri/95 que se celebró a últimos de Abril del presente año. La Asociación Zainberri invitó a jóvenes y adultos a que participaran escribiendo en 29 líneas sobre formas de participación social que promuevan la convivencia e integración en nuestra comunidad de Lasarte-Oria.

De los 9 artículos que se presentaron todos fueron escritos en catellano y dos fueron anónimos.

La Revista Lasarte-Oria nos ofrece la oportunidad de publicar de manera íntegra el mejor trabajo de todos, redactado por Fernando Mauleón Antonio.

**N**o es fácil, hoy en día, hablar de participación social en ningún ámbito porque hay una tendencia enormemente generalizada a preocuparnos única y exclusivamente de nosotros mismos, de nuestro ego personal, de intentar resolver nuestros propios problemas y una vez conseguido ésto nos olvidamos/despreocupamos por colaborar en pro de la sociedad.

Pero, ¿qué es participar y cómo es posible participar?

Pues simplemente es tomar parte en cualquier actividad, tema, problema, deporte, juego, afición, etc., y sólo son necesarias unas mínimas dosis de ganas e ilusión. Hay definidas dos formas de participación: activa y expectativa. La primera hace referencia a crear/formar todos tipo de clubs, grupos, sociedades, asociaciones... de muy diversa índole y contenido (deportivo, recreativo, de tiempo libre, cultural, diverso) y que en Lasarte-Oria rondan la cifra de sesenta, lo cual da a entender un nivel de participación alto por lo que significa de pluralismo y diversidad. La expectativa, por su parte, hace mención a si los lasarte-oriatarras acudimos y somos participes de lo que ofrecen tanto las asociaciones (en sentido amplio) como el ente público (Ej., juega mucha/poca gente del pueblo en los campeonatos de futbito y baloncesto organizados por Ostadar K.T., o si acude mucha/poca gente del pueblo a ver las películas de cine a la Casa de Cultura,..., entre otras muchas propuestas y/o actividades). Esto requeriría un estudio profundo y urgente.

Por ello, y ante el pluralismo social, político, cultural, religioso, educativo, generacional existente en Lasarte-Oria la identidad individual de cada uno es muy importante, pero debe ser perfectamente compatible con la convivencia. El aprender a convivir consigo mismo, el aceptar que hay otros diferentes y que hay que ser solidario con quien piensa de otro modo es sinónimo de participación.

Fernando Mauleón Antonio

Vegasa

MUEBLES  
DE COCINA  
Y BAÑO

DISTRIBUIDOR OFICIAL  
BANATZAILE OFIZIALA



ELECTRODOMESTICOS  
ELEKTRA-ETXETRESNAK

sugate

José Antonio Oianeder

## MUEBLES E INSTALACION DE COCINAS SUKALDERAKO ALTZARIAK ETA INSTALAZIOAK

Pintore Kalea, 5 - Teléfono: 36 14 71 - LASARTE-ORIA



APLICACION Y VENTA DE  
PRODUCTOS DECORATIVOS

EXPOSICION Y VENTA:

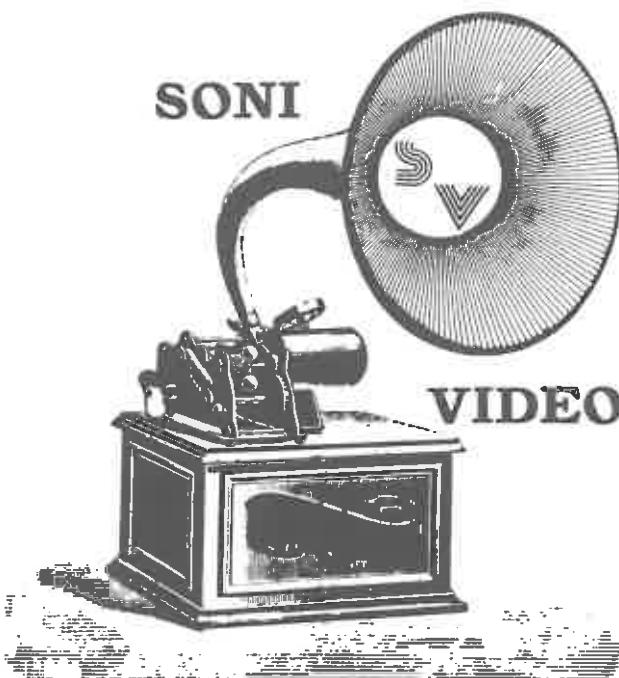
Nagusia, 34 - Tel.: 36 22 21 - LASARTE-ORIA

CALZADOS OINETAKOAK  
**ART'EAGA**

OINETAKO DOTOREA CALZADO ELEGANTE  
EROSOA COMODO  
MODERNOA MODERNO

BAITA MODAKO OSAGARRIAK ERE  
Y TAMBIEN COMPLEMENTOS DE MODA

Kale Nagusia, 19 - Tel.: 36 39 13 - LASARTE-ORIA



ALTA FIDELIDAD • ELECTRODOMESTICOS  
VIDEO • T.V.  
GOI FIDELTASUNEXKO ELEKTRA • ETXETRESNAK  
BIDEOA • T.B.

Ola Kalea, 4 - Tel.: 36 34 93 - LASARTE-ORIA

**BRICO****Lasarte****Ferretería****Despiece de  
tableros****Listones,  
molduras****Muebles Kit****ABIERTO SABADOS TARDE**

Plaza Jaizkibel, 9  
(Bº Sasoeta)  
Tel.: 36 61 38  
LASARTE-ORIA

**BRICO Lasarte**

Si quieras aprovechar el verano  
recuperar las asignaturas pendientes  
o prepararte para un trabajo

**NO LO DUDES MÁS Y VEN A  
INTER Informática**

**TE PREPARAREMOS A FONDO PARA  
AQUELLO QUE TU QUIERES**

**ELECTRICIDAD****Arregui**

MATERIALES ELECTRICOS PARA LA INDUSTRIA  
APARATOS ELECTRODOMESTICOS  
INSTALACIONES DOMESTICAS E INDUSTRIALES

Kale Nagusia, 39 - Tels.: 36 10 80 - 36 19 33  
**LASARTE-ORIA**

Dbase III y IV - Lotus 123 - WordPerfect

INICIACION - Contabilidad - Microsoft Excel

Asistant - Facturación - Nóminas

Ofimática Empresarial - PROGRAMACION

Microsoft Acces - Ofimática Avanzada

Matemáticas - Física - CORELDRAW!

**y muchos más...**

El año pasado conseguimos el 99% de aprobados  
entre nuestros alumnos, este año queremos llegar al 100%

**Tú decides, unos días o un año****Julio - Agosto - Septiembre****INTER Informática Tel. 36 62 61**

Pablo Mutiozabal, 2 - Oficina 7 - LASARTE-ORIA

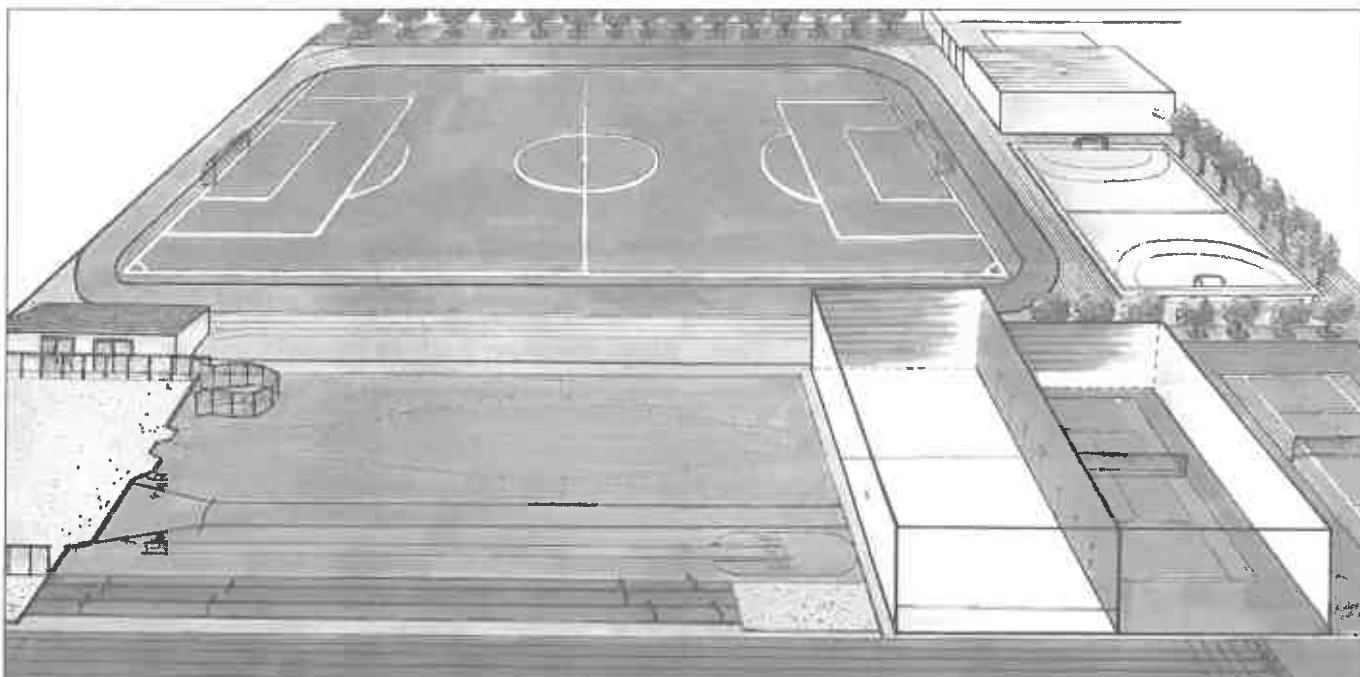
# HAINBAT BERRI PABLO GARAICOETXEA IKASTETXETIK

## MICHELIN KIRROLDEGIAREN BERRIKUNTZA

Joan den urteko urrian jakina izan zen Udalak Michelingo polikiroldegia erosi zuela. Erosketa hau oso eztabaidegarria izan zen. Izan ere, negoziaketa k ixilpean eraman baitzituen Ana Urtxuegia alkateak berak. 350 miloi pezatako dirutza ordaintzen ari da gaurtik lau urte barru arte.

¿Baina zer egin nahi dute Michelin?

Hasteko, futbol zelaia haundiagotu eta hobetu egingo dute, belar artifiziala eta osagai hoberenak erabiliz. Horrezaz gain, gaez jo lastu ahal izateko fokoak jarriko dituzte. Bestalde, aparkalekuak kendu eta beste gauza batzuk ipiniko dituzte: lasterketa kaleak, fosoak, etab. Leku hauetan mailu, jabalina, pisua jaurti ahal izateaz gain, luzera jauzia ere praktikatzeko parada izango duzue.



## OKENDO ENPARANTZAN KOTXERIK EZ

Herria hobetzeko beste proiektu bat Okendon egitea pentsatuta dago.

Honen gauzarik garrantzitsuena enparantzatik pasatzen den erreidea kentzea da. Horrekin batera, noski, zorua aldatu egingo dute. Gainera, Brigidetako komentu inguruan lekutxo bat jartzea pentsatuta daukate.

## GOGORATU...

Joan den maiatzaren 31, Kultur Etxean, benetan maila haundiko era-kusketa bat egon zela. Erakusketa hau Antxon Mendizabal eskultorek antolatu zuen. Bere izena "Argela II" zen eta kromlecen inguruan zihuan. Erakusketa honek publizitate haundia izan zuen eta, azkenean, arrakasta ere bai.



JON eta JOSE ANGEL  
P. Garaikoetxea Eskolako 7 garren mailako ikasleak

### H.B.: ENCAUZAMIENTO DEL RIO ORIA A SU PASO POR LASARTE-ORIA

Desde la propuesta inicial al respecto, nuestro grupo ha sido consciente de la necesidad que tenía nuestro pueblo de encauzar el río, para evitar en lo posible las riadas e inundaciones periódicas que hemos padecido a lo largo de los años.

Ello no quita para que seamos reticentes ante este tipo de obras. Desde el punto de vista ecológico no es bueno encauzar los ríos, es decir, debemos respetar su curso natural y lo que realmente deberíamos hacer es evitar construir en sus orillas, superando la época de crecimiento indiscriminado y no planificado que hemos sufrido a lo largo de los últimos años. Un caso típico y clásico de lo que decimos ha ocurrido en Lasarte-Oria, donde no sólo hemos construido en las orillas, sino que incluso hemos robado terreno a nuestro río.

Aclarado esto, debemos añadir nuestra crítica a las formas y el procedimiento utilizado a la hora de aprobar el proyecto de encauzamiento. Nuestro criterio era que antes de realizar ninguna aprobación debíamos contar con un estudio de impacto medioambiental: así lo propusimos tanto en la Comisión de Obras como en el pleno, incluso presentamos una alegación al respecto ante la Confederación Hidrográfica del Norte.

Esta obra tiene tal envergadura y supone un impacto tan grave, que bajo nuestro punto de vista era absolutamente necesario realizar dicho estudio. El objetivo no era otro que tratar de evitar en lo posible el impacto, suavizándolo en la medida de lo posible.

Nuestras razones, tan lógicas por otra parte, no las pudimos hacer valer. Posteriormente, los órganos municipales han tratado

de lavarse la cara al respecto, realizando un sucedáneo de estudio de impacto, cuando el proyecto estaba aprobado y en marcha.

Aun así, pondremos lo que está en nuestras manos para racionalizar al máximo estas obras, eliminando el riesgo de inundaciones con el mínimo impacto ecológico y decentrando al máximo toda la zona.

- *Obra berri hau ona da herriarentzat uholdeak ezabatzeko balioko duen aldetil. Halere, inpakto ekologiko ahundia suposatzen du, lehenago, etxebizitza eta gainontzeko erai-kuntzak burutzeko orduan, ez direlako ibai ertzak errespetatu izan.*

- *Aurrenantzeko eginbeharra, ingurune guzti hori txukunzea izanda da, herri honek behar duen duintasuna lortzeko.*

### PSE-PSOE: ENCAUZAMIENTO DEL RIO ORIA

Las sucesivas y periódicas inundaciones de nuestro municipio provocadas por las crecidas del río Oria a su paso por Lasarte-Oria, años 1983 y 1992, con importantes daños para nuestro vecindario, obligó al Ayuntamiento, a plantear ante el Ministerio de Obras Públicas, Diputación Foral de Gipuzkoa, la necesidad de ejecución del encauzamiento del río en nuestro término municipal.

Realizadas las gestiones pertinentes por nuestra compañera Alcalde, se obtuvo de la Dirección General de Obras Hidráulicas, la determinación, mediante maqueta a escala, del parámetro correspondiente al ancho mínimo de cauce derivado de un período de retorno de 30 años que garantizan la protección ante las inundaciones a lo largo de nuestros márgenes quedando establecido el mismo en 55 mts. para una longitud de encauzamiento de 3,6 km. desde la presa del Oria hasta las de Txiki-erdi.

En base a esta determinación, el Ayuntamiento de Lasarte-Oria encargó a la empresa de Ingeniería GAIN S.A. la redacción de un Estudio Previo de Encauzamiento del río Oria, documento que sirvió de base para las negociaciones de este Ayuntamiento con los organiza-

mos y particulares afectados M.O.P.U (Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo), Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de San Sebastián, Sociedad Hipódromo, propietarios, etc... y para la redacción del proyecto definitivo que fija las características de la actuación proyectada (alineación, rasantes, muros, ocupaciones de terrenos, etc).

El presupuesto general del proyecto quedó establecido en 580 millones de ptas, procediendo el M.O.P.U. mediante el concurso correspondiente a la contratación de las obras a la empresa GARUBE S.A.

Por otra parte el Ayuntamiento de Lasarte-Oria, procedió a la gestión de los terrenos necesarios para la ejecución de las obras cuyo inicio se desarrolla en Mayo de 1.994, previéndose su financiación para el primer trimestre de 1996.

Tal y como se puede observar en este momento se están desarrollando trabajos de muros de contención en los ámbitos de Zumaburu e Hipódromo, estando previsto que durante el último trimestre del presente año se acometerán los trabajos del nuevo puente del Hipódromo que sustituye al existente por carecer de an-

chura suficiente.

Tanto en el diseño de los muros (escollera hormigonada) como en el propio puente, el Ayuntamiento ha extremado su atención para que el resultado de la obra tenga un carácter estético importante que permita a este Municipio recuperar el río para su esparcimiento, paseo, actividades lúdicas, etc.

Por otra parte y como complemento de las obras de encauzamiento, el Ayuntamiento promueve la finalización de los trabajos de saneamiento (desarrollo del colector interceptor de Lasarte-Oria) y la ejecución de un paseo de borde a lo largo de toda la margen nuesta del río de forma que se obtenga un paseo peatonal desde la factoría de Michelin hasta el parque de Brunet, posibilitando una importante mejora de la calidad de vida de cara al río de nuestro ciudadanía.

La financiación de esta gran obra de infraestructura, viene sufragada por los Presupuestos Generales del Estado (MOPU 75%) y de la Diputación Foral 25% y la participación del Ayuntamiento de Lasarte-Oria en el desarrollo de proyectos y obras complementarias de saneamiento y urbanización del Paseo de Borda.

## E.A.: ES MEJOR PREVEER QUE TENER QUE REPARAR

Las inundaciones producidas en 1982 en Lasarte-Oria llevaron al Ayuntamiento provisional a iniciar una serie de contactos con la Diputación y la Confederación Hidrográfica para evitar en el futuro los daños que se producirían como consecuencia de las grandes averías del río Oria en las zonas inundables de Oria, Zumaburu, y otras situadas a lo largo del cauce hasta el límite de nuestro término Municipal de Usurbil.

Lo que empezó a fraguarse entonces con un compromiso de financiación del 75% a cargo de la confederación y el 25% restante a cargo de la Diputación, podemos contemplarlo hoy como una importante obra de encauzamiento que viene a responder al problema ocasionado por las inundaciones.

Así se puso en marcha un largo proceso en el que después de un buen número de discusiones

entre los municipios afectados y de tener la consignación presupuestaria necesaria para acometer el proyecto, el año 1994 se adjudican las obras de encauzamiento que todavía no han finalizado.

Todavía hoy, lejos de aquellos días de angustia producidos por las inundaciones, podemos seguir pensando que lo único importante es poner una barrera a las próximas inundaciones, y si es así estamos cometiendo un error porque la mayor parte de las veces los efectos de las inundaciones se sufren porque debido a la acción urbanizadora estamos robando espacio al río y estamos construyendo en zonas inundables.

Por ello antes que nada es preciso que dejemos libres de urbanización las vegas de inundación y que respetemos el espacio que pertenece a los ríos porque además de evitar los

graves efectos de las inundaciones estaremos preservando unos recursos naturales que no podemos perder.

En el curso de realización de las obras debemos velar por que las escolleras no sean duras para que el ecosistema acuático no se empobreza. Es preciso también realizar una revegetación importante y dar un tratamiento global a la cuenca del Oria en lugar de dar soluciones puntuales a distintos tramos del río.

En definitiva, hay que ser lo menos agresivos posible con la actuación que se está llevando a cabo y sobre todo hay que prever desde el planteamiento urbanístico la limitación de la edificación en las zonas inundables, respetando la existencia del río en su estado natural para que no tengamos que reparar en el futuro lo que por falta de previsión hagamos mal ahora.

## EAJ-PNV: ENCAUZAMIENTO DEL RÍO. VENTAJAS E INCONVENIENTES

Nosotros hemos apoyado el proyecto de encauzamiento sin reservas a pesar de que, efectivamente, el río va a perder el poco valor ecológico que aún mantenía a su paso por Lasarte-Oria. La obra de ingeniería va a convertir el río prácticamente en un canal con una gran capacidad de desague que va a impedir que las grandes avenidas de agua inunden bienes y produzcan daños materiales en Lasarte-Oria. Ese es el principal objetivo de la obra. Además indirectamente se obtiene suelo público que va a permitir también mejorar las condiciones urbanísticas de la orilla del río.

El proyecto de encauzamiento actual ha sido el resultado de negociaciones entre diversas partes implicadas con intereses también distintos en cada parte. Las partes implicadas son: la Confederación Hidrográfica del Norte, el Ayto. de San Sebastián y el Ayto. de Lasarte-Oria. La Confederación ha obligado a que la sección transversal del río sea mayor que un mínimo perfectamente establecido tras diversas pruebas a escala. El Ayto. de San Sebastián y el de Lasarte-Oria tenían intereses distin-

tos en ambas orillas del río: unos querían preservar el hipódromo sin modificar la pista actual, nosotros queríamos ampliar nuestra zona al máximo trasladando el cauce en lo posible hacia la orilla contraria. Al final se llegó a un acuerdo de compromiso que ha sido la base del proyecto de encauzamiento que se está ejecutando y con el que nosotros estamos de acuerdo.

Creemos sinceramente que la obra desde un punto de vista urbanístico y de ingeniería tiene muy poco que objetar. Es una obra importante que va a solucionar el problema de inundaciones, que va a dar lugar a un gran paseo elevado sobre el río y que además permite ganar un área no despreciable de suelo público en zona industrial. Desde un punto de vista estético el asunto puede ser más discutible porque las escolleras y sobre todo los muros producen un impacto visual importante. Creemos, sin embargo, que el proyecto lo ha tenido muy en cuenta y que se ha procurado suavizar dicho impacto en lo posible.

Desde un punto de vista ecológico las críticas que se puedan suscitar no

tienen en el momento actual excesivo fundamento. El mal ecológico se produjo en este río hace ya mucho tiempo, cuando se urbanizó masivamente tan cerca de la orilla, cuando se quitó terreno al río construyendo en zona inundable, cuando se destruyó la vida en el río con aquellos asquerosos vertidos industriales que muchos recordarán. Entonces eran otros tiempos en los que la industrialización y el desarrollismo arrasó con todo matando el paisaje y la vida de nuestro río y de nuestro entorno más próximo. Hoy día el movimiento ecologista nos ha devuelto a todos una escala de valores bien distinta: la naturaleza, el paisaje y la vida están en lo más alto de dicha escala y son por tanto valores a tener muy en cuenta en cualquier proceso de modificación de nuestro entorno. Sin embargo todo hay que matizarlo y valorarlo en su justa medida y creemos sinceramente que en este caso y en el momento actual la pérdida ecológica que se produce es ridícula en comparación con las ventajas que hemos señalado. Por eso hemos apoyado y nos hemos mostrado siempre a favor de este Proyecto de encauzamiento.

# GUIA DE VERANO

**L**as vacaciones están a la vuelta de la esquina. ¿Cómo las vas a pasar? ¿Piensas salir? Ahora es el momento para planificarlas.

**N**o te precipites, primero infórmate bien y toma las medidas necesarias para que tus vacaciones tengan éxito y no sean motivo de disgustos.

## CONSEJOS UTILES ALIMENTACION EN VERANO

- Con el calor, las vacaciones y el ritmo de trabajo, cambiamos, muchas veces de forma radical nuestra alimentación; siempre la alimentación debe de ser equilibrada. Las ensaladas, frutas y verduras son un componente necesario.

- Los helados y las bebidas frías son muy apetecibles, hay que tomar algunas precauciones:

- Evitar su consumo inmediato después de un ejercicio físico intenso.

- Consumir los helados de máxima garantía y en lugares limpios.

- En el verano, por el calor, todos los alimentos requieren mayores cuidados de conservación y manipulación. Antes de comprar los alimentos leer muy bien la etiqueta y no dejar los alimentos al aire libre.

- Está prohibido exponer alimentos al público fuera de una vitrina, por lo tanto no consumir.

- Mucha precaución con mayonesas, salsas, tortillas, pasteles y todos los productos perecederos.

- Tener cuidado al tomar el sol, ponerse crema protectora según la piel de cada uno.

## PARA EL AUTOMOVILISTA AUTOMOVIL

Hacer una revisión completa en taller del concesionario o taller autorizado. Guardar la factura desglosada que tiene que tener garantía de tres meses. (Recomendamos pedir presupuesto antes de reparar el vehículo), así se evitan sorpresas desagradables. En el caso de no estar conforme, pedir hojas de reclamaciones, rellenar y entregar en la OMIC más próximo o asociaciones de consumidores.

## AGENCIAS DE VIAJES LA PUBLICIDAD

Forma parte del contrato. Todo lo que dice puede ser exigido. Guardar los billetes, bonos, reservas y una factura detallada. Un contrato especificando servicios y precios en caso de viajes organizados.

- En caso de cancelación por parte del usuario o modificación por parte de la empresa. Informarse bien, aclarando todos los puntos y sabiendo a que atenerse.

- Nota: En caso de problemas pedir la hoja de reclamaciones, rellenar y presentar en la OMIC u Oficina de Turismo más próximo. Guardar todos los originales.

## SI SE VIAJA EN AUTOCAR, TREN, AVION...

### LOS BILLETES

Enterarse bien de las fechas, el precio, la empresa, trayecto, coche, asiento. (En avión solo puede utilizar por el titular). Forma de pago....

- Anulación. Enterarse en caso de cancelación, qué cantidad se descuenta, y en qué casos se pierde todo el importe del billete, o sea, que no se devuelve ninguna peseta de lo que se ha pagado el billete. Y en qué circunstancias devuelven el importe total del billete, tiempo...

### EL EQUIPAJE

¿Qué cantidad puede llevar gratuita-

mente, y cuánto más pagando qué cantidad?. En caso de pérdida ¿a qué se tiene derecho?. Si le interesa facturar con declaración de valor.

### EL SEGURO

Qué le cubre el seguro.

## ALOJAMIENTOS DE VERANO LOS CAMPINGS

Enterarse de categorías, servicios obligatorios, tarifas, etc. etc.

- Hoteles, hostales y apartamentos. Tarifas y servicios, reservas, cancelaciones, reclamaciones. Y si nos encontramos con algún problema solicitar las hojas de reclamaciones, rellenar y entregar en la OMIC, Oficina de Turismo o Asociación de Consumidores cuanto antes. Guardar siempre copias de todo lo que se presenta.

### RECUERDE

Antes de contratarse un determinado servicio comparar precios.

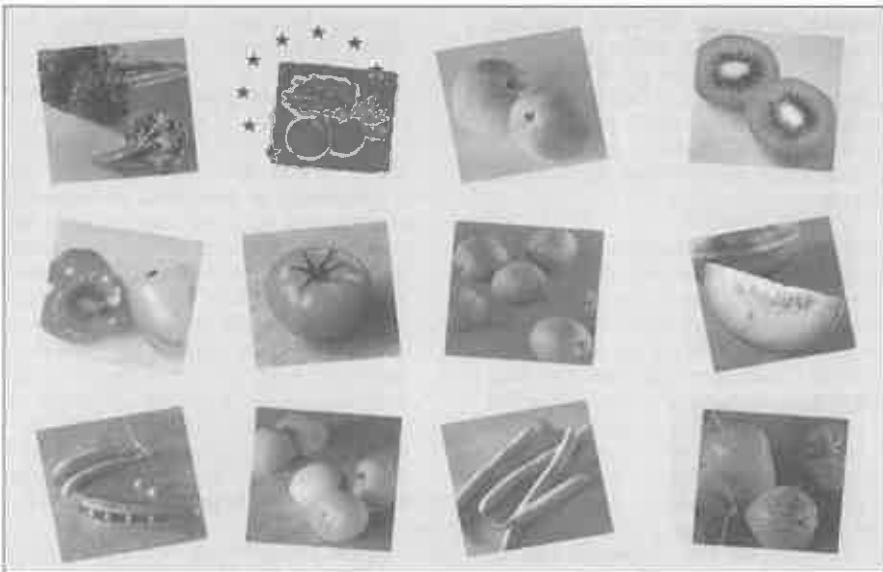
Pedir información detallada sobre las condiciones del servicio que se contrata y solicitar siempre un presupuesto previo.

Una vez, contratado el servicio comprobar que las características se ajustan a las previamente pactadas.

Realizado el pago, exija siempre la factura en la que deben figurar detallados los distintos conceptos.

En el caso de que el servicio contratado no refleja las características pactadas previamente, el cliente podrá hacer uso de las hojas de reclamaciones que todas estas empresas deben tener a su disposición.

MERTXE



# DORMIR ES UN PLACER

**E**l sueño es muy importante en nuestras vidas, basta con recordar que pasamos durmiendo alrededor de 1/3 de nuestro tiempo, y al llegar a los 65 años habremos dormido 21 años.

De la normalidad del sueño dependerá en gran parte la normalidad de la vigilia. Un exceso o defecto de sueño influirá desagradablemente en la actividad diurna. Dormir de forma continuada y profunda durante la noche y estar despejado durante el día, favorece la salud, la actividad laboral e intelectual, la relación familiar y la vida social, pero es algo de lo que se ven privadas muchas personas.

Existe la creencia generalizada de que se debe dormir 7 u 8 horas cada noche, pero las necesidades individuales son muy variadas, y oscilan entre 3 y 12 horas al día. Pero lo más frecuente es que se duerma de 6 a 10 horas. Una misma persona puede variar las horas de sueño dependiendo de su edad, salud, estado emocional, estilo de vida, etc. El desconocimiento de estas variaciones hace que los grandes dormidores se sientan culpables de holgazanería, mientras que los dormidores cortos intentan alargar innecesariamente su suficiente tiempo de sueño.

El sueño y la vigilia siguen un ritmo de 24 horas, llamado circadiano (circa = alrededor y diano = día). La alternancia de luz y oscuridad, el conocimiento de la hora a través del reloj y la actividad laboral y social de nuestra vida, regulan nuestro reloj biológico interno característico de cada uno, y éste a su vez marca el ritmo de sueño y vigilia. Este patrón de sueño-vigilia adaptado a 24 horas está relacionado con la madurez del sistema nervioso y no se perfila hasta los 3 ó 4 meses de edad.

El sueño se caracteriza por una alternancia cíclica de 2 tipos de sueño, el sueño de ondas lentas, o No REM, que se presenta al principio del descanso nocturno y es el más profundo, y el sueño paradójico, o REM, que es donde se producen las ensorilaciones, esta fase se parece mucho al estado de vigilia y se acompaña de movimientos rápidos de los ojos.

A lo largo de una noche de 7 u 8 horas de sueño se repiten de 4 a 7 ciclos de sueño No REM-REM. No todos los ciclos duran el mismo tiempo, el pri-

mero es el más corto y el segundo y tercero son los más largos.

La edad afecta mucho a la estructura del sueño, sobre todo en el primer año de vida. En el feto antes de las 30 semanas de edad gestacional no se distinguen los estadios de sueño y vigilia. A medida que avanza la gestación se van diferenciando ambos tipos de sueño.

El recién nacido pasa durmiendo el 80 ó 90% del día. Durante el primer mes de vida se va instaurando el ritmo de 24 horas. A partir del 4 mes el sueño más largo es predominantemente nocturno. Hacia los 3 ó 4 años el ritmo de 24 horas está definitivamente instaurado. El sueño lento profundo (No REM) es muy abundante en la infancia y su proporción empieza a descender a partir de los 10 años para llegar a los valores normales del adulto a los 25 años.

A los 60 años el sueño No REM desminuye su proporción en relación al otro período de sueño y puede incluso llegar a desaparecer. Esta disminución se da más frecuentemente en los hombres que en las mujeres.

Con la edad aumenta el número de despertares nocturnos y pueden llegar a durar hasta 30 minutos. Tienden a estar despiertos entre un 15 y un 20% del tiempo que están en la cama. Esta fragmentación y superficialidad del sueño conduce al anciano a pensar que ha dormido poco y mal. El sueño tiende a hacerse en dos fases, una de noche y otra de día, la siesta.

Aparecen más frecuentemente en este período de la vida trastornos relacionados con el sueño, como la apnea del sueño y los movimientos periódicos de las piernas, que dificultan el sueño.

El insomnio o sensación subjetiva de falta de sueño es la queja más frecuente. Cada año entre un 20 y un 40% de los adultos se quejan de dificultad para dormir, siendo un problema serio para un 17% de ellos.

El insomnio no es una enfermedad, sino un síntoma secundario a gran cantidad de patologías. Puede presentarse como dificultad para iniciar el sueño, como despertares frecuentes con dificultad para conciliar el sueño de nuevo, o como un despertar temprano.

Las causas que provocan estas dificultades son muy variadas:

## - Causas orgánicas:

Cardiovasculares, respiratorias, renales, endocrinas, intestinales, neurológicas, embarazo, oncológicas, el dolor crónico, etc.

## - Causas psiquiátricas y la depresión.

## - Causas farmacológicas:

Antidepresivos, estimulantes, etc. y por supresión de hipnóticos y sedantes.

## - Hábitos de dormir erróneos.

## - Alcohol y bebidas estimulantes: café, té, Coca-Cola, etc.

## - Causas socio-ambientales:

Ruido, estrés, t<sup>a</sup> inadecuada, turno laboral cambiante, etc...

El tratamiento varía según la causa, o causas, que lo provoque. A continuación daré unas normas básicas válidas en todos los casos:

- Regularidad horaria: levantarse todos los días a la misma hora pero ser flexible con la hora de acostarse, se debe ir cuando se sienta sueño. La ansiedad por ajustarse a un horario estricto puede ser tan perjudicial como un horario irregular. Los fines de semana no hay que alterar en exceso esta regularidad horaria.

- Cama cómoda, ambiente y temperatura agradable. Un baño de agua caliente antes de acostarse ayuda a relajarse y favorece el sueño.

- El ejercicio diario ayuda a la inducción y mantenimiento del sueño regular. El ejercicio vigoroso poco antes de ir a la cama puede dificultar el inicio del sueño.

- No tomar cenas pesadas y grasientas; ni acostarse recién cenado ni con sensación de hambre. Un vaso de leche caliente o una infusión no excitante favorece el sueño.

- No dormir de día (siesta), favorece dormir mejor de noche.

- Mantener un peso razonable, ya que la obesidad provoca fatiga durante el día y empeora la apnea del sueño.

- Asegurarse de vaciar la vejiga y el intestino antes de ir a dormir.

- No comer o ver la Tv. en la cama. Leer un rato en la cama favorece el sueño.

- Prevenir el dolor, sobre todo en personas con dolor crónico provocado por alguna patología.

Si estas medidas no ayudan a controlar el insomnio deberá acudir al médico para que le prescriba el hipnótico más adecuado.

M<sup>a</sup> ANGELES CRUZ

# LAN ARAZOAK

Jendeak itxaropen audiak dauzka ekonomiaren berpiztea dala-ta, langabezia murriztuko dala oriangoan, za-lantzarak gabe.

Poztuko gifiak ala balitz, bafia gu ez gaudé uste ortan eta eredu bat jarriko dut orri buruz.

Begira; Orain amaitzen da ikasturtea, eta zenbat sartuko ote dira osoko kontratuarekin lanean, orain kurtsoa bukatzen duten oietakoak?

Zenbat geldituko ote dira noraezean, suertea nundik etorriko ote zaien zai? Asko, nere ustez.

Ez dago ori bai "baremo" edo neu-nri egokiagorik iñun, orren aurka alpe-trik aritzea da berriketan, or arrazoi garbia dago, bukatu alian asten al dira lanean? ezaugarri ona, aurrera goaz, bafia kursoaren bukaeran lanik ez ba-dute, or dago garbi oriandik ere krisi-sean jarraitzen degula.

Ez dira urte asko oriandik, ikasketa urteak bukatzen ziran garairako langi-

lle eskoletara eginda izaten zituzten enpresak beren eskaerak, zenbat langi-lle bear zituzten eta milagroa zan nor-bait sargu gabe gelditzea.

Egun batean sortu bazan sortu, etzan egun baterako sortu, ordutegia aldatu arterako baizik, ori ikusia dago garbi.

Orain esaten asiak daude oegita ama-bost orduko astea ezarri bear dutela eta ezdptela.

Jarriko dute egunen batean, bana ez du ezer koponduko, dagoeneko ere motz gelditzen da, eta oraindik noiz ja-riko duten arrastorik ez, jakina beran-du datorrela.

Ala ere, egingo balitz obe, erreali-da-dik urbillago izango gifiak le-gauden bafio.

Espaniko lan ministroa dan Giriñan jauna ere orain dala gutxi, orduak eta soldatik biak ere murriztearen alde it-zegiten zigun.

Orduak murrizteak dakarrena orixen da, langilleak ere zerbaite galdu egin

bear, orduak ainbeste ez noski, baina zerbaite bai, eta orrek ematen du atzerakoa, ez beste ezerk.

Baina ez alda konturatzten jendea, orduzlen lanari uzteria beartzan dutela eta norberari ere badatorkiola txanda ta as-koz galera geiagorekin gainera, bafia or dago ori.

## RESUMEN

Se rumorea que en vista del creci-miento económico, el paro va a remi-tir, incluso va bajando algo, pero la re-alidad es otra según se ve.

Ya estamos al final del curso académico y es el mejor baremo para pulsar si es cierto o no que ha remitido el pa-ro.

Quisiera saber cuantas peticiones hay en nuestras escuelas profesionales para nuevos especialistas, para empezar a trabajar cuando acaben su formación, tal como ocurría hace unos años.

Si hay muchas peticiones, es cierto, salimos de la crisis, pero, si no las hay —y no las habrá—, es que seguimos en crisis, y así seguiremos hasta que se haga el ajuste del horario de trabajo.

Pello Artetxe  
"URDANETA"

## BELOKI

### I

Gure pelotak izandu dezan  
aldizkari ontan toki  
eskuz-eskuko txapelketa bat  
izan liteke egoki.  
Aurtengo ontan agertu zaigu  
preparatua ederki  
ogei urteko mutil gazte bat  
bere izena Beloki.

### II

Bere lenengo agerraldia  
Eugiren aurka izan zan  
Irunan bertan ain zuzen ere  
Labrit deritzion plazan.  
Aren jo bear bildurgarriak  
etzuene neurririk izan  
nola botean ala aidera  
danetan nagusi baizan.

### III

Bigarrengoa Arretxerekia  
neurtu zituen indarrak  
bi atzelari jotzaille gogor  
biak gainera naparrak.  
Askoren ustez lanak emango  
zizkion luzaidearrak  
baina amabirekin bakarrik  
utzi gaztean indarrak.

### IV

Errandonean aurka izan zan  
irugarren ta azkena  
zalantzak gabe bera izan zan  
etsairikan gogorrena.  
Amabi eta amabostean  
urretik izan zuena  
etzion beste tantorik egin  
ortan bukatu zan dena.



**AUTOCARAVANAS**  
OHIANE, Mayor, 65

**AUTOSERVICIO**  
SAN MIGUEL, S.L., Ola Kalea, 6

**BAZAR**  
MATEO, Nagusia, 36

**BELLEZA**  
SALON "ANA", Nagusia, 27  
PELUQUERIA YOSUNE, Plaza Urko, 1  
PELUQUERIA TINY, Plaza Oztaran

**BITXITEGIA**  
IZARRA, Plaza Juan XXIII

**BRICOLAJE**  
BRICOLASARTE, Plaza Jaizkibel, 9

**CALZADOS**  
ARTEAGA, Nagusia, 19  
OKINA, Plaza Uzturre, 7  
RORIOL, Hipódromo Etorbidea

**CARNICERIAS**  
ARISTORENA, Pintore Kalea, 5  
ECHEZARRETA, Hipódromo Etorbidea, 2  
BEOBIDE, Nagusia, 28  
LARRAÑAGA, Nagusia, 39  
OKELA, Nagusia, 41  
IÑAKI ARREGI, Plaza Aralar, 1  
JUAN MARIA, Plaza Jaizkibel, 11

**CONFECCION**  
ANAIK, Nagusia, 25  
ARREGUI, Hipódromo Etorbidea, 2  
ERPAY, Nagusia, 46  
HOKY, Geltoki, 2  
KISKET, Nagusia, 19  
MAJESS, Aldapa, 1  
NOGUES, Nagusia, 21  
OLMI, Nagusia, 46  
PORTU, Hipódromo Etorbidea, 10  
URGAL, Nagusia, 44  
VERUSKA, Nagusia, 35

## **CONFECCION Y ARREGLO**

BERRI-BERRI, Aralar, 4

**DELIKATESSEN**  
BIYONA, Geltoki, 19

**DEPORTES**  
HIRRITS, Nagusia, 47

**ELECTRICIDAD**  
LAGUNAK, Iñigo de Loiola, 8

**ELECTRODOMESTICOS**  
ARRUPE, C.B. Uistin Kalea, 5  
IRU, Goikale, 1  
SONI-VIDEO, Ola kalea, 4

**ENMARCACIONES**  
POXPOLIN, Plaza Uzturre, 7

**FERRETERIA**  
SUKOA, Nagusia, 35

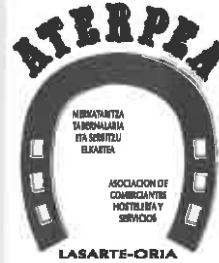
**FONTANERIA**  
BIYONA, Nagusia, 73  
JOKAR Y MARKINA, Zumaburu, 12

**FOTOGRAFIA**  
BARRIUSO, Nagusia, 38 trasera  
FOTO LASARTE, Nagusia, 29

**FRUTERIA**  
MALU, Geltoki, 13

**HOSTELERIA**  
VINOS OIARBIDE, Geltoki kalea, 16  
PUB "PADDOCK", Nagusia, 13  
PUB HODY, Calvario, 1  
GOIZ-ARGI TABERNA, Uistin kalea, 19  
BAR EGUZKI, Geltoki, 21  
ARTIZAR TABERNA, Geltoki, 4  
TXEPETX-KABI, Nagusia, 6  
BAR TXIKI, Zumaburu, 11  
BAR TXAMPA, Zumaburu, 3  
BAR TXEMA, Nagusia, 42  
BAR INSAUSTI, Geltoki, 8  
BAR PUB GREEN, Nagusia, 2  
IRRINTZI GARAGARDOTEGIA, Calvario, 1  
BAR TXIKI-JAI, Nagusia, 3  
TABERNA IZKIÑA, Hipódromo Etorbidea, 6  
BAR ETXEIBE, Uistin, 11

PUB KANTOI, Pablo Mutiozabal, 1  
OSTATU-BERRI, Geltoki, 5  
TABERNA ILARCI, Nagusia, 6  
PUB ONDARTZA, Sagardotegia  
TRUMOI TABERNA, Hipódromo Etorbidea, 3  
BAR SERRANO, Zumaburu, 9  
PATRICIO PUB, Uistin kalea  
BAR RESTAURANTE MAIDER  
Hipódromo Etorbidea, 7  
PUB ELURTZA, Nagusia, 7  
DISCO-BAR NEKANE, Andatza, 4  
BAR VIÑA DEL MAR, Ola Kalea, 2  
BAR ZUMABURU, Zumaburu, 9  
HAMBURGUESERIA KAIXO  
Pablo Mutiozabal, 4  
ASADOR VINOS RIOJANOS,  
Plaza Lezo, 5



## **HOSTELERIA**

BAR GURE-ETXEA, Nagusia, 14  
BAR UDABERRI, Golf Enparantza, 7  
BAR JALAI, Nagusia, 67  
BAR SAN MARCIAL, Uzturre, 3  
BAR PEÑA, Adarra, 5  
BAR KUPELAK, Plaza Jaizkibel

## **LANAS**

GUREAK, Geltoki, 15

## **LENTERIA**

MAYA, Hipódromo Etorbidea, 8

## **LIBRERIA**

ZUMABURU, Nagusia, 46 trasera

## **MERCERIAS**

ARANTZA, Nagusia, 41  
ARITZA, Plaza Juan XXIII  
LUBI, Plaza Aralar  
PEPI, Adarra, 3  
XALAZ, Pablo Mutiozabal, 9  
STOP-GUREAK, Geltoki kalea, 15

## **OPTICA**

LIZARRI, Hipódromo Etorbidea, 8

## **PASTELERIA**

GOXOGI, Geltoki, 6

## **PERFUMERIA**

MAIANE, Uistin Kalea, s/n

## **PIEL**

APAIN, Nagusia, 19

## **PUBLICIDAD**

PUBLI BROCK, Nagusia, 6 galerfa

## **REGALOS**

ORMAZABAL, Nagusia, 33  
JAIZKIBEL CIEN, Plaza Jaizkibel

## **SEGUROS**

CARASA, CILVETTI Y CIA, S.A.  
Nagusia, 47 bajo

## **TAPICERIAS**

ITURRIOS, C.B., Nagusia, 42

## **VIDEO CLUB**

LAGUNAK, Plaza Jaizkibel, 3





*Lasarte-Oria aldizkariak festa onak, pozez beterik, istilurik gabe, solidaritzarekin, kontsumo gehikegirik gabe eta partehartze herrikoiarekin opa dizkizue.*

*Lasarte-Oria bere historia eraikitzen ari da eta herri sendo eta etorkizuneko ilusionatua sentitzea behar du. Festak ere lagun dezakete hori lortzen, partizipatiboak baldin badira eta gogoarekin eta elkarkidetza giroan ospatzan badira.*



*La Revista Lasarte-Oria os desea a todos unas fiestas con alegría, sin conflictos, con solidaridad, sin abusos de consumo y con participación popular.*

*Lasarte-Oria está construyendo su historia y necesita sentirse como un Pueblo sólido y con ilusión de futuro. Las fiestas también pueden contribuir a lograrlo, si son participativas y se desarrollan con entusiasmo, y en un ambiente de convivencia.*

